

**REFLEXIONES EN TORNO A LA PRÁCTICA PEDAGÓGICA DE LOS
PROFESORES DE PORTUGUÉS DEL PROGRAMA DE EXTENSIÓN DE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, SEDE BOGOTÁ**

AUTOR

SARA MARÍA MEJÍA BOTERO

CÓDIGO: 2014190011

**TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OPTAR AL TÍTULO DE
ESPECIALISTA EN PEDAGOGÍA**

DIRECTORA

MARIA ISABEL HEREDIA DUARTE

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

FACULTAD DE EDUCACIÓN

ESPECIALIZACIÓN EN PEDAGOGÍA

BOGOTÁ, D.C

30 DE OCTUBRE 2016

AGRADECIMIENTOS

A la Universidad Pedagógica por darme la mágica oportunidad de formarme, de aprender y de continuar amando lo que hago. Al grupo de profesores de la especialización, que me ayudaron a darle un lugar a mi labor y a pensarme la educación de este país.

A la Universidad Nacional de Colombia por ser mi casa. Hoy me siento orgullosa de poder decir que soy hija de dos maravillosas universidades públicas en un país que cada día las reclama como la consciencia ética de la nación.

A la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional, especialmente al Centro de Extensión en Lenguas Extranjeras en cabeza de la profesora Ligia Cortes y un maravilloso grupo de administrativos que nos ayudan cada día, por permitirme desarrollar este trabajo de grado con la mejor de las disposiciones, siempre buscando mejorar la Universidad y al grupo de profesores de portugués del Centro.

A mis compañeros de trabajo del grupo de Portugués del Centro de Extensión. Gracias por permitirme entrar en sus vidas, contarme sus experiencias y nutrirme de ellas.

A mis Papás, cuánto ánimo tuvieron que darme. Soy hija de dos valientes, maestros de la vida, los mismos que me enseñaron a no darme por vencida, a levantarme y a que mi mayor ganancia es que no estoy sola, que ustedes siempre están ahí.


A mi hermana Ana, la sabia, la amiga, la inteligente, la bondadosa, la noble, la de las mil sonrisas, mi luz en los momentos de oscuridad.

A la profesora Claudia Guarnizo, por acompañarme en el inicio de este trabajo de grado y animarme constantemente a investigar y a seguir.

A la maestra Maria Isabel Heredia, por sus incontables consejos, por su aguante y trabajo juicioso leyendo esta tesis una y otra vez, por su tranquilidad y por confiar en mí aun cuando yo no sabía para donde iba no sólo en este trabajo, sino en mi vida.

A cada uno de mis amigos. Siempre en nuestras conversaciones aprendía algo que nutría este trabajo. Gracias por acompañarme, darme luz y guiarme para seguir adelante.

A mis estudiantes, esos seres que llegan supuestamente a aprender de ti, y con los cuales terminas aprendiendo al mismo tiempo. Sin ustedes, sin lo que me enseñan cada día, sin el amor constante que me expresan, no tendría este sentimiento profundo que guía mi camino como profesora.

 UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL <small>Educación de Profesores</small>	FORMATO	
	RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN - RAE	
Código: FOR020GIB	Versión: 01	
Fecha de Aprobación: 10-10-2012	Página 3 de 149	

1. Información General	
Tipo de documento	Trabajo de grado de especialización
Acceso al documento	Universidad Pedagógica Nacional. Biblioteca Central
Título del documento	Reflexiones en torno a la práctica pedagógica de los profesores de portugués del programa de extensión de la Universidad Nacional de Colombia, Sede Bogotá
Autor(es)	Mejía Botero, Sara María
Director	Maria Isabel Heredia Duarte
Publicación	Bogotá. Universidad Pedagógica Nacional, 2016. 142 P.
Unidad Patrocinante	Universidad Pedagógica Nacional
Palabras Claves	CENTRO DE EXTENSIÓN UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, BRASIL, PORTUGUÉS, LENGUA EXTRANJERA, PROFESOR NATIVOS, PROFESOR NO NATIVO, PRÁCTICA PEDAGÓGICA

2. Descripción
<p>Trabajo de grado para optar al título de especialista en pedagogía.</p> <p>Este trabajo tiene como finalidad analizar la práctica pedagógica de los profesores de portugués del Centro de Extensión de la Universidad Nacional de Colombia, Sede Bogotá, realizado teniendo como base la noción de práctica pedagógica de Olga Lucía Zuluaga. Se realizaron seis entrevistas semiestructuradas con los profesores y se llegaron a hallazgos de carácter global y particular.</p>

3. Fuentes
<p>Para el desarrollo del trabajo fueron consultadas 41 fuentes.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Agostini, Basílio. Pereira da Silva, Odete. Ensino de português segunda língua. Revista Letras, vol. 43, pp. 63-69. Universidade Federal do Paraná, 1994. En sitio web visitado el

10 de octubre de 2016.

<http://revistas.ufpr.br/letras/article/view/19096/12397>

- Álvarez, Carmen. San Fabián, José Luis. La elección del estudio de caso en investigación educativa. *Gazeta de antropología*, 2012. En sitio web visitado el 30 de abril de 2014. http://www.ugr.es/~pwlac/G28_14Carmen_Alvarez-JoseLuis_SanFabian.html
- Aristizabal Botero, Carlos Andres. Teoría y metodología de investigación. Fundación Universitaria Luis Amigó. Facultad de Ciencias administrativas, económicas y contables. 2008. En sitio web visitado el 15 de abril de 2014. <http://www.funlam.edu.co/administracion.modulo/NIVEL-06/TeoriaYMetodologiaDeLaInvestigacion.pdf>
- Arteaga, Rafael. Cortes, Ligia. Hernandez, Jairo. ¿Qué espera la sociedad colombiana de los profesores de lenguas extranjeras?. *Revista Matices*, vol.2. Universidad Nacional de Colombia, 2008. En sitio web visitado el 10 de octubre de 2016. <http://revistas.unal.edu.co/index.php/male/article/view/10703/11175>
- Barrio de Castillo, Irene. González Jiménez, Jéssica, et.al. Métodos de investigación educativa. El estudio de casos. Universidad autónoma de Madrid, Sin fecha. En sitio web visitado el 30 de abril de 2014. http://www.uam.es/personal_pdi/stmaria/jmurillo/InvestigacionEE/Presentaciones/Est_Casos_doc.pdf
- Candeas, Alessandro. La agenda educativa en la política exterior de Brasil Papel Político. *Revista Redalyc en línea*, vol. 15. 2010. En sitio web visitado el 13 de septiembre de 2015. <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=77721289013>>. ISSN 0122-4409
- Dalpiaz, Roanita. Stanzani, Luciana. “Una experiencia contada: la enseñanza del portugués como lengua extranjera a colombianos en Bogotá”. *Espiral*, revista en docencia e investigación, vol. 2, pp. 21-26. Universidad Santo Tomás, 2012. En sitio web visitado el 10 de octubre de 2016. <http://revistas.usantotomas.edu.co/index.php/espiral/article/view/307/520>
- Díaz, Víctor. Formación docente, práctica pedagógica y saber pedagógico. *Revista Laurus*, vol. 12. 2006, pp. 88-103. En sitio web visitado el 10 de mayo de 2014. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=76109906>
- García Mínguez, María Luisa. Nuevas tendencia en la enseñanza de lenguas extranjeras en Europa: Un profesorado en vías de adaptación. *Revista española de educación comparada*, número 7. 2001; 357 a 372 pág 361 y 362. En sitio web visitado el 20 de julio de 2014: <http://www.sc.ehu.es/sfwseec/reec/reec07/reec0714.pdf>.
- Grupo laboratorio para el análisis del Cambio Educativo (L.A.C.E.). Introducción al estudio de caso en educación. Facultad de Ciencias de la educación, Universidad de Cádiz, 1999. En sitio web visitado el 30 de abril de 2014. <http://www2.uca.es/lace/documentos/EC.pdf>
- Heredia Duarte, Maria Isabel. Práctica pedagógica: una expresión en singular para un “espacio plural en sí mismo”. *Diálogo con Óscar de Jesús Saldarriaga Vélez*. *Revista de*

- educación Fundación Convivencia. Nociones y debates en la práctica pedagógica. N°. 7, enero- abril de 2015. Págs. 25- 33.
- Krostina, Irina. Arboleda, Argemiro. La didáctica en lenguas extranjeras: un campo interdisciplinar, multidisciplinar y multidimensional. Universidad del Valle. 2005. En sitio web visitado el 20 de julio de 2014: <http://campusvirtualgitt.com/linea/Documentos/ponencialrinaArgemiro2.doc>)
 - Lakatos, Susana y Ubach, Antonio. ¿Profesor nativo o no nativo?. ASELE, actas VI. Instituto Cervantes. 1995. En sitio web visitado el 12 de marzo de 2014. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0238.pdf
 - Loaiza Zuluaga, Yasaldez, et al. Caracterización de las prácticas pedagógicas de los docentes universitarios en el área de la salud. Universidad de Manizales. 2014. En sitio web visitado el 08 de mayo de 2014. <http://ridum.umanizales.edu.co:8080/jspui/bitstream/6789/1256/1/Caracterizacion%20de%20las%20practicas%20pedagogicas%20de%20los%20docentes%20universitarios%20en%20el%20area%20de%20la%20salud.pdf>
 - Martín Martín, José Miguel. El profesor nativo de español. ASELE, actas X. Centro Virtual Cervantes. 1999. N sitio web visitado el 8 de mayo de 2014. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0431.pdf
 - Martínez Bonafé, Jaume. El estudio de casos en la investigación educativa. Revista Investigación en la escuela, N°6. Universidad de Valencia. 1988. En sitio web visitado el 02 de mayo de 2014. http://www.investigacionenlaescuela.es/articulos/6/R6_3.pdf
 - Martínez Carazo, Piedad Cristina. El método de estudio de caso. Estrategia metodológica de la investigación científica. Revista Científica pensamiento y gestión N°20, Universidad del Norte, 2006. En sitio web visitado el 03 de mayo de 2014. http://ciruelo.uninorte.edu.co/pdf/pensamiento_gestion/20/5_El_metodo_de_estudio_de_caso.pdf
 - Martínez González, Raquel-Amaya. La investigación en la práctica educativa: Guía metodológica de investigación para el diagnóstico y evaluación en los centros docentes. Ministerio de educación y ciencia. Dirección general de educación, formación profesional e innovación educativa y Centro de Investigación y Documentación Educativa (CIDE). España. 2007. En sitio web visitado el 17 de abril de 2014. <http://www.gse.upenn.edu/pdf/La%20investigaci%C3%B3n%20en%20la%20pr%C3%A1ctica%20educativa.pdf>
 - Moreno, Elsa Amanda. Concepciones de práctica pedagógica. Grupo de práctica pedagógica del departamento de Ciencias Sociales. Universidad Pedagógica Nacional. Sin fecha. Pág. 6. En sitio web visitado el 08 de mayo de 2014. http://www.pedagogica.edu.co/storage/folios/articulos/fo116_11inve.pdf
 - Nazzari Verani, Elizabeth. El portugués desde sus orígenes hasta nuestros días. Universidad de Guadalajara. 2005. En: <http://sincronia.cucsh.udg.mx/verani05.htm>
 - Patiño Garzon, Camilo Andrés. El portugués como Lengua extranjera en Bogotá: situación actual y perspectivas para su posible inclusión en el currículo de la educación básica y media. Monografía para optar por el título de licenciado en filosofía e idiomas. Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas. 2005. En sitio web

visitado en 10 de octubre de 2016.
http://www.humanas.unal.edu.co/red/files/4913/5488/2246/Patino_Garzon_Camilo_Andres_El_portugues_como_lengua_extranjera_en_Bogota.pdf

- Ramírez Robledo, Libia Helena et.al. Paradigmas y modelos de investigación. Guía didáctica y módulo. Fundación Universitaria Luis Amigó. Facultad de educación. 2004. En sitio web visitado en 24 de febrero de 2014.
<http://virtual.funlam.edu.co/repositorio/sites/default/files/repositorioarchivos/2011/02/0008paradigmasymodelos.771.pdf>
- Sánchez Upegui, Alexander. Manual de redacción académica e investigativa: como escribir, evaluar y publicar artículos. Fundación Universitaria Católica del Norte. 2011
- Wittrock, Merlin C. La investigación de la enseñanza I. Enfoques, teorías y métodos. Paidós, Madrid. 1989.
- Yacuzzi, Enrique. El estudio de caso como metodología de investigación: teoría, mecanismos causales, validación. Universidad del CEMA. 2005. En sitio web visitado el 01 de mayo de 2014.
<http://www.ucema.edu.ar/publicaciones/download/documentos/296.pdf>
- Zuluaga Garcés, Olga Lucía. Pedagogía e historia: la historicidad de la pedagogía. La enseñanza, un objeto de saber. Editorial Universidad de Antioquia. 1999.

4. Contenidos

El trabajo comienza realizando un estudio de la historia del portugués en el mundo para posteriormente analizar cómo llegó a Colombia y como es la enseñanza del mismo en Bogotá. Posteriormente se realizó un estudio de los factores que han llevado al fortalecimiento del portugués como segunda lengua en el país, para después, analizar las entrevistas semiestructuradas realizadas a los profesores y entender desde su perspectiva, la práctica pedagógica de este grupo específico. Para eso, se analizaron las respuestas a la luz de diversos elementos que permitieron entender factores globales de carácter económico, social y político que llevaron a la explosión y posterior estabilización de los cursos de portugués como segunda lengua en el país, y como esa situación influencia su práctica, su vida y su visión sobre las consecuencias que tiene su labor.

5. Metodología

Investigación de corte cualitativo con uso del estudio de caso interpretativo, desarrollado por medio de la herramienta de entrevistas semiestructuradas con cada una de las personas que hacen parte del grupo de profesores de portugués del Centro de Extensión de la Universidad Nacional de Colombia.

6. Conclusiones

El quehacer de los profesores del grupo de portugués del Centro de Extensión de la Universidad Nacional de Colombia constituye una práctica pedagógica a la luz de los postulados de Olga Lucía Zuluaga.

La labor del profesor de portugués del Centro de Extensión de la Universidad Nacional de Colombia, Sede Bogotá está mediado por condiciones externas de tipo político, económico y social, que tienen que ver con las relaciones entre Colombia y Brasil, las oportunidades de estudio que Brasil ofrece y los convenios bilaterales y multilaterales de cooperación. En ese sentido, el papel del portugués como lengua extranjera ha ganado popularidad en los últimos años, haciendo que los profesores enfrenten constantemente retos que generalmente se convierten en fortalezas en el proceso de enseñanza del idioma. Este grupo de maestros realizan constantemente un análisis de su quehacer dentro y fuera de la sala de clase, fortaleciendo su trabajo y con consecuencias sobre ellos como profesores, seres humanos y ciudadanos.

Elaborado por:	Sara María Mejía Botero
Revisado por:	María Isabel Heredia Duarte

Fecha de elaboración del Resumen:	30	10	2016
--	----	----	------

TABLA DE CONTENIDO

1. CONTEXTO DE LA ENSEÑANZA DEL PORTUGUÉS BRASILEIRO	2
1.1. El portugués en el mundo.....	4
1.2. El portugués brasileiro en Colombia.....	10
1.3. La enseñanza del portugués brasileiro en Bogotá.....	12
2. PRESENTACIÓN DEL PROBLEMA Y OBJETIVOS	17
2.1. Problema de investigación.....	17
2.2. Objetivos de investigación	17
3. ANTECEDENTES	19
4. DISEÑO METODOLÓGICO	27
4.1. Estudio de caso interpretativo.....	27
5. MARCO CONCEPTUAL	31
5.1. Profesor nativo/no nativo.....	31
5.2. Lengua extranjera y segunda lengua.....	32
5.3. Práctica pedagógica.....	33
5.4. Pedagogía y didáctica en la enseñanza de lenguas extranjeras	36
5.5. Universidad Nacional de Colombia.....	38
6. HALLAZGOS DE LA INVESTIGACIÓN	40
6.1. Tabla 1. Hallazgos de las entrevistas semiestructuradas de los profesores del CE-UN (sin análisis).....	40
6.2. Hallazgos de las entrevistas divididos por preguntas y con análisis	42
6.2.1. Rango de edad, profesión y nacionalidad.....	42
6.2.2. Expansión del portugués como lengua extranjera en Colombia	50
6.2.3. Fortalezas y debilidades del portugués como lengua extranjera en Colombia.....	54
6.2.4. Currículo e influencia del currículo en el quehacer del profesor de portugués del CE-UN.....	59
6.2.5. Estrategias de aula.....	61
6.2.6. Características de un buen profesor y su consideración personal acerca de si piensan que son buenos profesores	64
6.2.7. Hallazgos y confirmación de antecedentes	70
7. CONCLUSIONES	73
8. ANEXOS	79
8.1. Instrumentos	79
8.2. Entrevistas semiestructuradas	79
BIBLIOGRAFÍA	138

1. CONTEXTO DE LA ENSEÑANZA DEL PORTUGUÉS BRASILEIRO

La enseñanza de un segundo idioma por lo general se ha enmarcado en el discurso de la globalización. En este ámbito, la justificación recurrente se adhiere a la idea de un mundo en constante desarrollo económico que trasciende las barreras nacionales, convirtiendo, según los argumentos de la globalización, el mundo en una aldea global. En ese marco, las economías de mercado y el avance tecnológico para la producción y las comunicaciones que pone el conocimiento y los sucesos del mundo en tiempo real, el desarrollo científico del conocimiento del hombre, la sociedad y su entorno, exige en el ámbito político, social y personal, mantenerse al día como condicionamiento para la sobrevivencia en condiciones de sostenibilidad, desarrollo y bienestar.

La comunicación es entonces el elemento por excelencia que permite que desde el punto de vista tecnológico se reciba la información y el lenguaje como la manera de transmitirla, recibirla y entenderla para poder hacer el aprovechamiento adecuado de ella.

En este tipo de argumentación, se ha justificado la enseñanza del idioma extranjero, siendo lenguas procedentes – en la totalidad de los casos – de países considerados “desarrollados”.

No obstante, en Colombia, especialmente en Bogotá, durante los últimos años se ha observado un creciente interés por el aprendizaje del idioma portugués en la variante brasilera. Interés que consideramos extraño en el marco justificativo de la globalización, pues esta lengua no ha sido considerada de relevancia política y económica (por lo menos no en el contexto de las naciones hegemónicas del mundo).

Si tenemos en cuenta el contexto colombiano y la importancia que tiene para el mundo laboral y educativo conocer una segunda lengua - y entre esas segundas lenguas la creciente expansión del idioma portugués - es fundamental hacer una caracterización que permita ver desde la *práctica pedagógica*, ¿qué fuerzas han posibilitado que emerja en Colombia, especialmente en Bogotá, un grupo de maestros dedicados a la enseñanza de este idioma? Esta pregunta, que

podríamos desglosar respecto al maestro de portugués en sus modos, prácticas, nacionalidades, y la forma en que asume su oficio de maestro, no podía responderse sin tener en cuenta los procesos macrosociales y macroeconómicos que han permitido el incremento por el interés en el idioma en nuestros contextos.

De manera que este trabajo versa sobre un fenómeno, tal vez silencioso pero creciente, que tiene que ver con cierta demanda del idioma portugués, que hace posible la existencia de ciertos maestros dedicados a su enseñanza. En un sentido más general, este trabajo es sobre la experiencia pedagógica de ciertos profesionales hablantes del portugués, que con escasa o nula formación pedagógica, ejecutan ciertas *acciones pedagógicas* que tienden a transformar sus propias prácticas profesionales e incluso vitales. En sentido estricto, este trabajo mira ciertas *acciones pedagógicas* (entendidas como experiencias realizadas por profesionales no necesariamente dedicados al oficio del maestro) desde la noción de *práctica pedagógica*.

Como laboratorio de análisis, esta investigación ha elegido el CE-UN (Centro de Extensión en Lenguas extranjeras de la Universidad Nacional de Colombia), siendo un lugar conocido por la investigadora. Por otra parte, y teniendo en cuenta el carácter público y nacional de la Universidad, esta se convierte en muchos casos, en la mayor o única posibilidad de estudiantes y personas de escasos recursos para acceder al aprendizaje de una lengua extranjera en un contexto de educación formal; ello debido a la diferencia de costos que tiene con entidades de carácter privado en las que se enseña lengua portuguesa. Esta investigación es pertinente para la sociedad colombiana, entendiendo que el fortalecimiento de los profesores - y la práctica docente de los mismos en el programa de portugués-, permite garantizar que aquella porción de la sociedad que esté interesada en conocer el idioma, y que no tenga recursos para pagar un instituto privado, pueda acceder al aprendizaje de la lengua de manera económica, con maestros de elevado nivel y conocimiento en la lengua.

Es necesario entender cuáles son las diferencias en las acciones pedagógicas entre los profesores del programa del CE-UN, identificar los modos de enseñanza

de cada uno de ellos y posteriormente llegar a definir cuáles de estas características son fortalezas, para finalmente, generar un espacio que permita fortalecer el grupo de profesores, que propenda por la potenciación del programa de portugués. En términos generales, se trataría de mirar estas *acciones pedagógicas* desde la perspectiva de la *práctica pedagógica*. En principio, se establecen *acciones pedagógicas* de la enseñanza del portugués brasileiro para, retomando el concepto de *práctica pedagógica* en el sentido que ha demarcado Olga Lucía Zuluaga, analizar pedagógicamente la figura del maestro de portugués del CE-UN.

1.1. El portugués en el mundo

El portugués es el idioma oficial de 9 países, siendo estos: Portugal en Europa, Cabo Verde, Mozambique, Angola, Guiné-Bissau y São Tomé y Príncipe en África, Macao y Timor Leste en Asia y Brasil en América, países que en su conjunto forman la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa (CPLP), creada el 17 de julio de 1996 en Lisboa.¹

Los países africanos de lengua portuguesa tienen un contexto muy particular en términos del idioma. Lamentablemente, los idiomas y sus sistemas han sido también una forma de colonización y al mismo tiempo, una forma de negación del otro. El portugués llegó África por medio de la colonización portuguesa y hoy es asumido como el idioma oficial, ya que es el idioma reconocido internacionalmente. Sin embargo, siendo el portugués el idioma oficial y siguiendo la variante europea de la lengua, en muchos de esos países menos de la mitad de la población habla portugués, ya que la gran mayoría de los ciudadanos hablan dialectos.²

En el caso de los países Mozambique y Angola, fueron completamente colonizados por los portugueses, quienes mantuvieron sus colonias aproximadamente hasta el año 1974. También mantuvieron colonias en los países

¹ Con información de: <http://www.cplp.org/id-2752.aspx>. Página visitada el 11 de septiembre de 2015.

² Para más información ver: de Castilho, Ataliba T "A hora e a vez do português Brasileiro". En: http://www.museudalinguaportuguesa.org.br/files/mlp/texto_34.pdf. Página visitada el 1 de septiembre de 2015.

de Cabo Verde, Guiné Bissau y São Tomé y Príncipe. Esa situación fue diferente en los países asiáticos, con los cuales Portugal desarrolló un fuerte intercambio económico, por lo cual el portugués se convirtió en el idioma hablado en los puertos y poco a poco fue llegando al resto de la población.³

En 1500 los portugueses llegan por primera vez a Brasil en cabeza del navegante portugués Pedro Álvarez Cabral, llevando su cultura y su lengua. Así mismo Brasil se convirtió en uno de los principales lugares de llegada de los esclavos africanos y en el año 1808 se da la llegada de la familia y la corte real portuguesa a Rio de Janeiro huyendo de la invasión de Napoleón a Portugal, lo que genera un contexto político e histórico completamente diferente al de los otros países latinoamericanos. Finalmente, en el año 1822 se da la independencia de Brasil.⁴

El portugués hablado en cada uno de estos países tiene su propio contexto y elementos diferenciadores. La distancia más evidente en términos fonéticos, lexicales, gramaticales y de uso de la lengua se presenta entre el portugués de variante Portuguesa y el portugués de variante brasileira. Lo anterior se debe en gran medida a las influencias que el portugués tuvo en Brasil, préstamos lexicales, fonéticos y gramaticales de los grupos indígenas (especialmente el Tupi Guaraní), los africanos llegados a Brasil en condición de esclavos, los europeos que llegaron al país en las diversas migraciones y del español, debido a la cercanía geográfica con países hispanohablantes. Así:

Después de ser implantado por los conquistadores portugueses en la región en que hoy es Brasil, la lengua portuguesa inició ahí otra etapa de desarrollo y de variación. En ese país también ganó categoría de lengua oficial, aunque convivió con otras lenguas igualmente vivas y necesarias para la vida cotidiana, cuyas aportaciones enriquecen su contenido local, como veremos a continuación. Esas lenguas pertenecen, básicamente, a tres grupos: las

³ Ibid.

⁴ Ibid.

indígenas locales, las africanas de los esclavos y las de los inmigrantes europeos. (Nazzari, 2005, S.P.)

A pesar de ser una lengua hablada en 4 de los 5 continentes, los países anteriormente mencionados no son geopolítica y económicamente relevantes. Portugal, país que llevó la lengua portuguesa a los otros 8 países en el momento de la colonización, actualmente enfrenta una profunda crisis económica. Los países ubicados en África han presentado graves problemas políticos, económicos y de conflictos armados internos.

Sin embargo, en los últimos años Brasil ha venido ganando una visibilidad importante y creciendo de una manera considerable. Económicamente es considerado como uno de los países en crecimiento, que lo llevó a hacer parte de los BRICS, bloque de países cuyos productos internos brutos han crecido “generando el 56 por ciento del crecimiento económico registrado en el mundo en los últimos años”⁵. Hacen parte de este grupo de cooperación: Brasil, Rusia, China, India y Sudáfrica.

Ese crecimiento económico ha colocado a Brasil como un país de interés en el mundo, pero para América Latina, aquel era un vecino poco conocido, explorado e interesante. Para el caso colombiano, el intercambio con Brasil no pasaba de ser un contacto fronterizo y diplomático mayoritariamente, y gran parte ese desconocimiento tenía mucho que ver con la barrera idiomática presente entre ambos. Esa dinámica comenzó a cambiar con los procesos de unidad latinoamericana impulsado a partir de los años 90 y que se han venido fortaleciendo especialmente desde la década del 2000.

En Brasil, con los gobiernos del Partido de los Trabajadores del Brasil (PT), en un primer momento con Luiz Inácio Lula da Silva (enero de 2003 hasta 31 de diciembre de 2010), y en un segundo momento con Dilma Rousseff (1 de enero de 2011 hasta el día 31 de agosto de 2016, en el cual después de un proceso de

⁵ Con información de:

<http://www.exteriores.gob.es/PORTAL/ES/POLITICAEXTERIORCOOPERACION/PAISESBRICS/Paginas/InicioBrics.aspx>

impeachment fue apartada de su cargo), Brasil comienza a pensar en una política de cooperación e integración Latinoamericana, representada en el fortalecimiento de intercambios educativos, económicos y de mayor movilidad social.

En palabras de Alessandro Candéas:

Suramérica siempre constituyó una prioridad para la diplomacia brasileña. Brasil desea fortalecer a Suramérica como un nuevo polo de poder en un mundo multipolar y como espacio de prosperidad colectiva, subsanando deudas sociales pendientes. De allí que la diplomacia brasileña ubique la expansión de sus intereses económicos en un marco más amplio de prosperidad regional —no únicamente nacional—, inclusive con el propósito de reducir asimetrías. A Brasil no le interesa crecer solo en el continente, sin que sus vecinos también sean prósperos. Tampoco le conviene que los intereses de sus empresas privadas se traduzcan en explotación predatoria de recursos naturales e interferencia en asuntos internos, siguiendo un modelo de potencias extrarregionales. (2012, p.291)

Económicamente este proceso está representado en el MERCOSUR, espacio en el cual Brasil ha tenido un papel importante y que nace con la finalidad de hacer contrapeso a los procesos del ALCA y los TLC que se impulsaban entre países Latinoamericanos por una parte y los Estados Unidos y países Europeos por otro:

Para Brasil, el MERCOSUR y la UNASUR son los pilares estructurales de su visión de la región y del mundo, en una lógica de círculos concéntricos (Simões, 2011). Estos dos bloques representan una ruptura con el paradigma de buscar el desarrollo de espaldas a los países de la región. Eso refleja la toma de conciencia de que muchas de las necesidades nacionales pueden ser respondidas mediante las economías e instancias políticas de la misma región, sin tener que recurrir a otras latitudes. (Candéas, 2012, p.293)

Políticamente, Brasil se ha centrado en el desarrollo de la UNASUR, que es una búsqueda de integración política del bloque latinoamericano, fortaleciendo el

intercambio diplomático entre los países de Suramérica, que los lleve a crear políticas propias de desarrollo en bloque y que el trato diplomático sea cada vez más profundo, estrechando lazos de hermandad entre ellos. La UNASUR pretende crear un nuevo panorama político pensado desde el sur y para el sur, creando estrategias propias para el manejo de sus problemas políticos. Así, "La creación de la UNASUR coincide con el nuevo énfasis que le da Brasil a su relación con los países de la parte septentrional de Suramérica, una vez consolidada la integración en el Cono Sur, a través del MERCOSUR. (Candeias, 2012, p.286)

Por esas razones, Alessandro Candeias afirma:

La naturaleza del MERCOSUR es distinta a la de la UNASUR, puesto que aquella es una unión aduanera que tiende a la conformación de un mercado común, e implica para las partes obligaciones jurídicas específicas (inclusive la modificación del ordenamiento legal interno); mientras que la UNASUR busca sobre todo la convergencia política y de programas de gobierno sin pretensiones de supranacionalidad. (2012, p.293)

Desde el punto de vista de cooperación educativa:

[H]ay una diferencia importante del estilo brasileño de cooperación: en los países desarrollados, la cooperación técnica se basa más en la capacidad de oferta de sus agencias (*supply-driven*) que en las necesidades efectivas de los países receptores (*demanddriven*). Las "soluciones" muchas veces son impuestas por los intereses y mecanismos institucionales de los países donantes. A veces, las "soluciones" responden a intereses comerciales, de agencias de consultoría o de cálculos de influencia político-estratégica (*tied aid*) y no a reales necesidades de desarrollo. Por eso, se constata la relativa ineficacia de políticas de cooperación técnica tradicional, a pesar del volumen de recursos invertidos: el mundo desarrollado no fue capaz de producir las transformaciones estructurales en el Estado y en la sociedad de los países receptores, sino en impactos sectoriales y geográficos limitados. Este proceso de cooperación educativa va de la mano con el impulso que ha

dado Brasil al proceso de integración latinoamericana, buscando innovar y crear conocimientos que fortalezcan los procesos brasileños, pero también y especialmente, los procesos de los países de los cuales los becarios hacen parte. En ese contexto, Brasil busca desarrollar un estilo de cooperación volcado hacia reformas estructurales en educación, que estimulen las autoridades locales a pensar las necesidades estratégicas del país y elaborar proyectos a partir de una perspectiva endógena. (Candeias, 2010, p.1,2)

Debido a lo anterior, y teniendo en cuenta que la principal lengua extranjera enseñada y aprendida en Colombia es el inglés, cada día hay más personas interesadas en aprender portugués como segunda o tercera lengua, bien sea con el interés de fortalecer el intercambio económico o político, o por un interés personal de realizar estudios en Brasil.

A pesar de la actual situación de incertidumbre política y económica debido al reciente cambio de gobierno, en un proceso de impeachment que llevó al Senado a apartar a la Presidente Dilma Rousseff de su cargo, que muchos han calificado como ilegítimo, y después del cual se evidencian varios cambios en la política educativa brasilera y en el manejo de las relaciones internacionales dando un evidente viraje hacia la derecha, Brasil sigue siendo la esperanza de muchos colombianos de realizar estudios de maestrías y doctorados de alta calidad.

Pero mucho más allá de lo que se ve y las conclusiones que se pueden sacar a primera vista, sin duda aprender portugués es romper con las imposiciones externas, de las grandes potencias económicas y políticas. Aprender portugués abre la posibilidad de crear, edificar, construir y dignificar políticas realizadas desde el sur para el sur. Abre la posibilidad de seguir construyendo integración y mirar por fin a un país diferente, manteniendo una comunicación que permita no sólo entender al otro, sino comprenderlo y así mismo interactuar social y culturalmente con él.

Sin duda, el aprendizaje del portugués hoy en los países latinoamericanos hace parte de:

(...) una nueva perspectiva que se viene construyendo desde hace dos décadas, aunque a veces es poco reconocida por la prensa y la sociedad. Desde la década de 1990 las relaciones suramericanas buscan sistemáticamente una mayor autonomía, rompiendo con la tendencia tradicional de reaccionar a —o tomar como referencia— los intereses de potencias extrarregionales. (Candeias, 2012, p.285)

1.2. El portugués brasileiro en Colombia

En Colombia desde hace algo más de dos décadas se han expandido los institutos de idiomas, dando prioridad al inglés como el idioma más usado en el mundo de los negocios, la tecnología, la ciencia y el turismo. Sin embargo, los cambios geopolíticos y económicos han mostrado la necesidad de adoptar otros idiomas.

En Latinoamérica, Brasil viene desarrollándose como un país interesante para negocios, tiene universidades bien escalonadas a nivel internacional para realizar estudios y ofrece becas de estudio de maestrías y doctorados. Estas becas son ofrecidas por parte del gobierno brasileiro⁶, las universidades públicas y otras instituciones internacionales como la OEA⁷. En el año 2014, Brasil fue la sede del mundial de fútbol, y en 2016 recibió los juegos olímpicos en la ciudad de Rio de Janeiro. Estos eventos estratégicos han llevado a que en los últimos años, muchos colombianos deseen o necesiten aprender el portugués brasileiro para el aprovechamiento de las diversas oportunidades que ese país ofrece. Igualmente, es de especial interés el hecho de que algunas instituciones educativas (del sector secundario y universitario) han empezado a implementar el portugués como segunda lengua. Respecto a esto, Margarita Durán, directora ejecutiva del Instituto de Cultura de Brasil-Colombia (IBRACO) afirma:

⁶ Ver: [http://bogota.itamaraty.gov.br/es-es/programa_estudiante_convenio_posgrado_\(pec-pg\).xml](http://bogota.itamaraty.gov.br/es-es/programa_estudiante_convenio_posgrado_(pec-pg).xml)

⁷ Ver: <http://www.oas.org/es/becas/brasil.asp>

“Sin embargo, en la actualidad existen nuevas motivaciones para jóvenes profesionales y estudiantes universitarios que encuentran en Brasil más de 2000 instituciones de enseñanza superior, tanto públicas como privadas, reconocidas internacionalmente por su alto nivel académico, y que disponen de más de 800 cursos de pregrado y aproximadamente 2200 programas de Maestrías y Doctorados.

Por lo expuesto, cada año Brasil recibe cientos de colombianos atraídos por las universidades públicas que ofrecen estudios totalmente gratuitos, sin hacer diferencia entre candidatos brasileños o extranjeros, y por las atractivas becas del Gobierno de ese país otorgadas a naciones como Colombia, de suerte que nuestro país es justamente el que en los últimos años registra el mayor número de becas otorgadas en Latinoamérica.”⁸

En entrevista realizada a Durán por radio RCN, se denota dicho incremento del idioma portugués en relación con otros idiomas tradicionales:

“el aprendizaje del idioma portugués en Colombia se incrementó en un 60% con relación a otros idiomas tradicionales como inglés, alemán, francés, ruso, italiano, en los primeros meses del año”⁹.

Estas afirmaciones de Durán son corroboradas por algunas notas de prensa realizadas en otros medios de comunicación:

“En solo ocho años, el número de alumnos que estudian portugués pasó de 230 a 5.300 en el Instituto de Cultura Brasil-Colombia (IBRACO), creado en 1996 por la embajada brasileña. Además de eso, ya son cinco universidades y seis los colegios que introdujeron esta lengua en sus currículos.”¹⁰

⁸ Duran, M. Aprender portugués y estudiar en Brasil: una opción seductora y ventajosa”. En: http://www.usergioarboleda.edu.co/cronica_universitaria/aprender-portugues-estudiar-brasil-opcion.htm

⁹ RCN Radio. Artículo: “Crece el número de estudiantes que aprenden portugués en Colombia.” 20 de febrero de 2014. En: <http://www.rcnradio.com/noticias/crece-el-numero-de-estudiantes-que-aprenden-portugues-en-colombia-118763>

¹⁰ Linares. A. Artículo: “Portugués y mandarín, dos idiomas en auge”. Periódico El Tiempo. 19 de octubre de 2013. En: http://www.eltiempo.com/vida-de-hoy/educacion/ARTICULO-WEB-NEW_NOTA_INTERIOR-13134763.html

1.3. La enseñanza del idioma portugués brasileiro en Bogotá

Entre los institutos de lenguas que ofrecen programas de portugués en la ciudad de Bogotá encontramos: IBRACO , El Centro Europeo de Idiomas (Miembro de la Cámara de Comercio Colombo-Británica, creado en el año 2009), Portugués Já, Berlitz, Alianza Canadiense de Idiomas y Upstairs¹¹. Entre estos Institutos, el que tiene mayor representatividad e historia en la enseñanza del portugués es IBRACO, que fue creado en el año 1995 por la Embajada Brasileira en Colombia, por lo que tiene el respaldo del Gobierno Brasileiro y es reconocido como el mayor puesto aplicador del examen “Certificado de Lengua Portuguesa para Extranjeros del Brasil” (CELPE-BRAS).

Por otra parte, en el caso de las Universidades que ofrecen cursos de portugués dentro de sus programas se encuentran: la Universidad Nacional de Colombia (dentro del Programa de Internacionalización), Universidad Jorge Tadeo Lozano, Universidad Externado de Colombia, Universidad de los Andes, Universidad del Rosario, Universidad Militar Nueva Granada, Universidad de la Sabana, Universidad INCCA y Universidad Sergio Arboleda (cuando es posible abrir el grupo, ya que se exige por lo menos 10 estudiantes).

También existen universidades que ofrecen el programa de portugués en sus centros de extensión o Educación Continua. Entre ellas: Escuela de Administración de Negocios (EAN), Universidad Pedagógica Nacional, Universidad Distrital Francisco José de Caldas y la Universidad Nacional de Colombia.

Los cursos que se dictan en institutos de lenguas extranjeras se enmarcan dentro de la educación no formal que “es la que se ofrece con el objeto de complementar, actualizar, suplir conocimientos y formar, en aspectos académicos o laborales sin sujeción al sistema de niveles y grados establecidos para la educación formal, y está regulada por la Ley 115 de 1994 y los Decretos 114 de 1996 y 3011 de

¹¹ Después de una búsqueda extensa, no fue posible ubicar en que años fueron fundados los otros institutos mencionados.

1997”¹² y se encuentran vigilados por el Ministerio de Educación Nacional y dichos institutos sólo están facultados para entregar certificados de aptitud.

El Ministerio de Educación en su programa “Colombia Bilingüe” da énfasis al idioma inglés como segunda lengua o principal lengua extranjera en el país, expidiendo guías de estándares básicos de calidad en la enseñanza de éste idioma¹³. Esta situación no ocurre con otros idiomas, por lo cual, los programas de portugués en los diferentes institutos se rigen por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, que permite desarrollar un programa institucional que cumpla con los estándares establecidos, permitiendo que los estudiantes se certifiquen en la lengua por medio de la presentación del CELPE-BRAS.

En este sentido, el Centro de extensión de la Universidad Nacional de Colombia (CE-UN) en su programa de lenguas extranjeras, ha venido fortaleciendo el programa de portugués como segunda lengua desde el año 2011. Creando un programa estructurado que atendiera las necesidades de los estudiantes que estaban entrando al programa. Para ello, se contrataron especialmente profesores nativos, que consolidaron el programa, y que ha tenido gran éxito en términos de la certificación CELPE-BRAS.

Pero con la expansión del programa (dada la demanda del idioma durante los dos últimos años) se han presentado tres situaciones:

Primero, la dificultad en la consolidación del grupo de profesores, debido a la constante migración; bien sea porque deciden volver a su país, en el caso de los nativos, o porque deciden ir a trabajar en otras instituciones en el caso de los nativos y de los no nativos. De manera que el maestro de portugués se caracteriza, en primera instancia, por su amplia movilidad.

Esta movilidad hace difícil explorar las fortalezas de cada uno de los docentes, y con ello hacer un aporte a la construcción del programa de portugués para

¹² Con información de: <http://www.mineduccion.gov.co/1621/article-87076.html>.

¹³ Para más información ver: Ministerio de Educación Guía N° 22. En: <http://www.mineduccion.gov.co/1621/w3-article-115174.html>. Programa “Colombia Bilingüe”. En: <http://www.colombiaaprende.edu.co/html/micrositios/1752/w3-article-315515.html>

extranjeros en el CE-UN. De igual manera, esta dificultad conlleva a que no sea posible crear un intercambio de experiencias en pro del fortalecimiento del Centro, del programa y de los profesores. Intercambio que es de especial importancia, teniendo en cuenta que la mayoría de los maestros que realizan la enseñanza del portugués no han tenido formación pedagógica (no son formados en letras ni en enseñanza de lenguas extranjeras). Lo que implica que, la segunda característica de este maestro es su ejercicio sin formación pedagógica.

A lo anterior, se suma la creciente contratación de profesores no nativos, debido a la demanda de clases de portugués frente a un déficit de profesores de la lengua, razón por la cual se ha optado por contratar profesores nativos y no nativos que no tienen formación en pedagogía o enseñanza de lenguas extranjeras. De manera que su tercera característica es una notable división entre nativos y no nativos, con maneras y estilos de enseñanza posiblemente también distintos.

En el caso del CE-UN, el grupo de profesores está formado por cuatro profesores nativos, de los cuales los cuatro son licenciados en lenguas, y tres profesores no nativos, de los cuales uno es politólogo con especialización en enseñanza de portugués como lengua extranjera, otra es filósofa y la otra es abogada y se encuentra cursando su especialización en pedagogía.

Como puede verse, sólo los cuatro profesores nativos del grupo son formados en letras – portugués, mientras que los profesores no nativos han venido ejerciendo la labor pedagógica y su apropiación se produce por medio de la experiencia, el oficio mismo y los posgrados que han realizado, atendiendo a la necesidad de formarse debido a su práctica y su trabajo.

Aunque en la percepción de la gran mayoría de los profesores, los estudiantes tienen una cierta preferencia por los profesores nativos, el CE-UN y sus profesores han logrado exitosamente superar esta barrera, logrando generar credibilidad en torno de programa de 6 niveles de portugués y de su grupo de profesores, logrando certificar a la totalidad de los estudiantes que, habiendo realizado todos los niveles, presentan el examen CELPE-BRAS.

En el caso del trabajo de campo, los profesores entrevistados se manifestaron al respecto en el siguiente sentido:

“(…) Creo que más que los institutos los estudiantes, los estudiantes muchas veces tienen la idea de que es mucho mejor un profesor nativo, aunque no importe su formación, (...).si creo que hay como un prejuicio en general, a menos que la persona haya tenido experiencia aprendiendo idiomas, o tenga algo que ver, no están muy conscientes como de que es diferente saber un idioma a enseñarlo.” (Entrevista a la profesora Ángela Cuartas. Fecha: 21 de septiembre de 2016)

“Sí. Los institutos tanto de portugués como de otros idiomas priorizan la contratación de profesores nativos y usan esto como estrategia de captación de estudiantes” (Entrevista a la profesora Ronita Dalpiaz. Fecha: 19 de septiembre de 2016)

“Sí, yo considero que sí. Todavía acá se cree que solo puedes ser buen profesor si eres nativo y muchas veces eso no es verdad. (...) acá yo creo que hay todavía mucho esa creencia de que si eres profesor de lengua extranjera lo mejor es que seas nativo, aunque no tenga formación, la gente cree que lo mejor es que sea nativo.” (Entrevista a la profesora Dilne Freitas. Fecha: 4 de agosto de 2016)

“Si, yo creo que hay una preferencia por los profesores nativos sin embargo conozco muchos profesores que no son nativos y hacen un trabajo mucho, algunas veces, mucho mejor que un nativo. Conozco muchos ejemplos de eso.” (Entrevista con el profesor Ronne Freitas. Fecha: 21 de octubre de 2015)

“A veces pienso que, me parece que para algunas instituciones genera más credibilidad, no sé si tanto hay un cierto prejuicio con profesores que no sean nativos pero me suena que les da más credibilidad, creo que eso es un problema.” (Entrevista con el profesor Edson Silva. Fecha: 24 de septiembre de 2016).

Queda evidenciado así, que en el concepto de la gran mayoría de los profesores entrevistados en este trabajo, existe una preferencia por los profesores nativos, tanto de parte de los institutos como de parte de los estudiantes, siendo que sólo un profesor aseguró que esta situación no se presentaba.

Es por esto, que es importante para el desarrollo de esta investigación, más allá del concepto de natividad del docente, encontrar características pedagógicas de los mismos, independientemente de su lugar de nacimiento e incluso su formación universitaria, lo que permitirá identificar las fortalezas en su práctica pedagógica y viabilizará un intercambio de experiencias y saberes con miras al fortalecimiento personal, pedagógico e institucional del programa de portugués del CE-UN.

2. PRESENTACIÓN DEL PROBLEMA Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN

Como fue demostrado en la introducción de este trabajo de grado, actualmente el portugués brasileiro se encuentra en un auge importante en el país. Por ello, la figura del profesor de portugués va encontrando un lugar dentro del entramado de la enseñanza de las lenguas extranjeras, consolidándolo como un sujeto con unas características pedagógicas particulares, que se enfrenta cotidianamente a retos y desafíos propios de su labor. Este grupo de profesores, que hasta ahora ha sido poco abordado investigativamente en el país, comparte algunas características propias del contexto social, político y económico que lo llevan a realizar su trabajo con unas condiciones particulares, que no necesariamente se comparten con otros profesores de lenguas extranjeras.

2.1. Problema de investigación

Atendiendo a lo anterior, el presente trabajo busca entender las diferencias en las acciones pedagógicas de los profesores del CE-UN, identificando características particulares de cada uno en sus métodos de enseñanza, en su forma de relacionarse con la lengua que enseñan, con el contexto en que realizan su labor y con sus estudiantes, para, de esta forma, encontrar puntos de convergencia y divergencia entre ellos.

Así, el problema de investigación que este trabajo intenta resolver es ¿cuáles son las características y acciones pedagógicas de los profesores de portugués del CE-UN que permiten analizar a la figura de este maestro?

2.2. Objetivos de investigación

Objetivo general: Analizar pedagógicamente la figura del profesor de portugués, retomando el concepto de práctica pedagógica elaborado por la profesora Olga Lucía Zuluaga a partir de su obra Pedagogía e Historia.

Objetivos específicos

- Analizar diversos elementos que influyen en la práctica pedagógica de los profesores de portugués que hacen parte del CE-UN
- Identificar las características de la práctica pedagógica de los profesores de portugués del CE-UN en los aspectos pedagógicos: que se enseña, como se enseña, para que se enseña y con que se enseña
- Ubicar las fortalezas y retos de la enseñanza del portugués como lengua extranjera en Colombia desde la experiencia de los profesores del CE-UN
- Determinar las ventajas de los profesores relacionadas con su calidad de nativos o no nativos y su formación profesional y cultural

3. ANTECEDENTES

La enseñanza del portugués como una segunda lengua en Colombia ha sido una materia poco estudiada y analizada. Así mismo, poco se ha estudiado e investigado a los profesores de portugués y su práctica pedagógica.

Para este trabajo se encontraron cuatro trabajos que servirán de antecedentes, tres de ellos en español y uno más en portugués, que aunque no versan sobre la misma materia, permiten hacer un panorama de la experiencia del profesor de portugués, de las posibilidades del portugués como segunda lengua en la ciudad de Bogotá y de lo que se espera de los profesores de idiomas en general.

El primer antecedente es el trabajo de grado de Camilo Andrés Patiño Garzón titulado “El portugués como Lengua extranjera en Bogotá: situación actual y perspectivas para su posible inclusión en el currículo de la educación básica y media”, para optar al título de licenciado en filología e idiomas. El autor comienza haciendo una revisión a los antecedentes de las segundas lenguas en Colombia y el bilingüismo en el país. Posteriormente entra a analizar la importancia de Brasil para la región, por medio de los tratados bilaterales entre Colombia y Brasil.

El autor pretende demostrar la importancia que tendría para el país implementar el portugués como segunda lengua, y para ello hace un comparativo entre el caso colombiano y los casos de Argentina y Uruguay, países en los cuales el portugués es reconocido y ha sido implementado como segunda lengua en las escuelas, debido a los acuerdos bilaterales y multilaterales con Brasil y en aras de lograr una mayor integración.

Posteriormente el autor hace un análisis acerca de los institutos e instituciones de la ciudad que para ese momento enseñaban portugués como lengua extranjera, para posteriormente analizar las posibilidades que tiene de convertirse en una segunda lengua en la ciudad de Bogotá y el significado que eso tendría para la ciudad y el país. Teniendo en cuenta las anteriores razones el “(...) estudio contempla al portugués como una lengua cuya enseñanza puede ser dirigida a todos aquellos que deseen aprenderla como lengua extranjera sin verse

restringidos por el factor económico el cual discrimina a partir de la posesión o la carencia de recursos” (Patiño, 2005, p.6)

Para Patiño, es preocupante que, para la época, sólo una institución de carácter público tuviera programa de portugués como lengua extranjera, ya que esto implica una limitante para las personas interesadas en conocer el idioma y sin la capacidad monetaria para pagar un instituto particular.

El autor concluye que, a pesar de ser importante e incluso necesario comenzar a pensar en una política de inclusión de otras lenguas extranjeras como el portugués en programas de educación básica y media, aún falta entender el nivel de funcionalidad del aprendizaje del portugués en nuestro país, ya que en nuestro medio (...) “se tiene una creencia general de que esta lengua no necesita ser estudiada ni aprendida por su supuesta relación idéntica con el español” (Patiño, 2005, p.56)

Así mismo el autor afirma que a pesar de existir un creciente interés por el aprendizaje del portugués entre el sector universitario, si la finalidad es pensar el portugués como una lengua extranjera con inclusión en el programa de bilingüismo, hay que “(...) empezar a pensar en esta lengua no solamente como lengua del área de idiomas extranjeros en las escuelas. Otro punto realmente vital se refiere a la creación de una línea profesional de esta lengua; profesionales con un título válido como docentes de portugués (...)” (p.58), como ha ocurrido en otros países de América Latina como Argentina.

Un segundo antecedente importante es un artículo de la revista Estudios lingüísticos de la Facultad de Letras de la Universidad Federal do Paraná titulado “Ensino de português- segunda língua” (Enseñanza de portugués- segunda lengua) del año 1994, en el cual los profesores de dicha institución realizan un análisis y una crítica argumentada a los problemas que podrían presentarse en términos de la formación de los profesores de portugués como lengua extranjera en los países de América Latina que hacen parte del Mercosur.

Para ello, los profesores Agostini & Pereira da Silva, estudian los compromisos que en materia de la enseñanza de portugués y español como lenguas extranjeras se generan con posterioridad a la firma del Mercosur y las posibilidades que dicho tratado abre para la enseñanza y el aprendizaje del idioma en los países parte. Entre los problemas que los profesores encuentran están: el bajo número de profesores de portugués con formación en los países hispanohablantes, el enfoque que los estudiantes van a necesitar para desempeñarse en el marco del Mercosur y el bajo nivel de portugués que presentaban los estudiantes hispanohablantes que, hasta ese momento, habían accedido a las becas ofrecidas por Brasil.

En palabras de los autores, la deficiencia de profesores cualificados se debe, en parte a que

El portugués, así como el español, jamás tuvo un periodo de agitación en la investigación motivadas por necesidades externas a su enseñanza como lengua materna, ya que hasta muy recientemente casi no tenía proyección en el escenario mundial como lengua extranjera. Se cuestiona, entonces, como instituir cursos de formación de profesores de portugués como segunda lengua si no hay material humano y pedagógico desarrollados para tal fin (P. 66) (Traducción propia).

Los autores concluyen que el principal problema para el cumplimiento de los acuerdos del Mercosur en materia de las Lenguas Extranjeras es la falta de profesores debidamente formados en las materias, concluyendo que “Con la creación del MERCOSUR, se originó la perspectiva de un mercado de trabajo para la enseñanza del portugués como lengua extranjera. Sin embargo, al no existir aún una tradición existente en esa área, se enfrenta con el problema de como formar, a corto plazo, docentes habilitados para atender a esa demanda, tanto en Brasil

como en los otros países integrantes del MERCOSUR” (P. 68) (Traducción propia).

Este es un interesante antecedente, debido a que en Colombia - a pesar de que el portugués no es considerado parte de la educación formal- se presentó el mismo problema en materia de formación de profesores, llevando a que muchos de ellos se hayan formado pedagógicamente en su práctica.

Un tercer antecedente es un artículo de la Revista Matices de Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de Colombia. El texto hace parte de las memorias de un panel realizado en la Universidad Nacional de Colombia en el Departamento de Lenguas Extranjeras el 23 de abril de 2007, y lleva como título ¿Qué espera la sociedad colombiana de los profesores de lenguas extranjeras?

Este antecedente es importante porque representa de manera global, lo que la sociedad Colombiana espera de sus profesores de lenguas extranjeras, y como esos deseos, de alguna forma, determinan el quehacer del maestro en éste campo. Aunque se habla en general de los profesores de idiomas, y ninguno de los ponentes sea profesor de portugués, las conclusiones de este artículo se hacen completamente aplicables a nuestro ámbito de investigación, ya que aunque se diferencien en la materia que enseñan, los profesores de lenguas extranjeras se enfrentan a problemáticas generales muy parecidas.

En este artículo se evalúa desde la perspectiva de tres experimentados profesores, dos de ellos de la Universidad Nacional de Colombia y otro de la Alianza Francesa, lo que la sociedad espera de los profesores de lenguas extranjeras y los cuestionamientos, dificultades y perspectivas que ello genera.

Los profesores llegan a la conclusión de que aún hay mucho camino por andar en el tema de las lenguas extranjeras, siendo un campo que no ha sido completamente explorado y que hasta este momento ha venido ganando la fuerza suficiente, la sociedad colombiana poco se ha preguntado qué es lo que quiere de sus profesores de lenguas extranjeras.

A pesar de lo anterior, los tres profesores establecen como mínimos exigidos para los profesores de idiomas, además de aquellos que son naturalmente exigidos al profesor de cualquier área, ser un agente crítico, pluricultural y respetuoso de las otras visiones y culturas del mundo, formadores de ciudadanos capaces de interactuar respetuosa y reflexivamente con sus semejantes, siendo así un actor social de especial importancia en nuestros días, trascendiendo al papel meramente transmisor de conocimientos. Es necesario que el profesor de idiomas vaya más allá de las clases teóricas (que puede permitirse en algunas otras materias), sus clases deben tener el contenido comunicativo que habilita al estudiante a comunicarse en la lengua que está aprendiendo.

Desde el punto de vista de la profesora Ligia Cortes, de la Universidad Nacional de Colombia:

“El profesional de lenguas debe ser no sólo un excelente usuario de la lengua que enseña sino un analista, un investigador de la lengua extranjera y además un conocedor profundo de la lengua materna. Asimismo, debe poseer un conocimiento general en el área disciplinar de la pedagogía, de pedagogía de las lenguas en particular, del currículo, del estudiante, de las tecnologías de la comunicación y, finalmente, conocimiento de las metas educativas y de sus bases filosóficas” (Arteaga, Cortez & Hernández, 2008, p. 4)

Así, el rol del profesor de lenguas extranjeras

(...) será el que inculcamos a nuestros estudiantes: trascender el conocimiento, siendo no sólo docentes de una lengua sino analistas, críticos y de cierta forma visionarios sobre el futuro del país en que vivimos en cuestiones lingüísticas. (...) Nuestro rol es también defender el plurilingüismo, la multiculturalidad haciendo gala del espíritu abierto y de tolerancia que suelen caracterizar nuestra profesión. Nuestro rol es quizás también cuestionar nuestro perfil, analizar las bondades y corregir fallas para tratar de acercarnos de manera lúcida y responsable a lo que la sociedad pide de nosotros. (2008, p.6)

De esta forma, el profesor, desde la visión de Hernández:

(...) ha pasado de ser el poseedor exclusivo del conocimiento y centro del proceso de aprendizaje-enseñanza a asumir la responsabilidad de ser un actor social que establece un vínculo entre el aula de clases y la realidad formando estudiantes reflexivos y críticos capaces de influir positivamente en la sociedad.” (p. 8), del que, según Arteaga, se espera “(...) el fomentar en los estudiantes la conciencia de un mundo plural compuesto de diversas culturas y visiones del mundo. Nuestro quehacer es, por vocación, vertido sobre la pluralidad, sobre lo multicultural y sobre un mundo donde todos podemos convivir bajo principios de mutuo enriquecimiento y respeto. (p. 12)

Y por último, un cuarto antecedente de particular importancia, es el artículo “Una experiencia contada: la enseñanza del portugués como lengua extranjera a colombianos en Bogotá”, artículo realizado por las docentes Roanita Dalpiaz y Luciana Stanzani, que para ese momento ejercían como profesoras en el IBRACO, y publicado en la revista ESPIRAL, revista de docencia e investigación.

Las autoras comienzan por explicar cómo comenzó la enseñanza del portugués en Colombia y las razones que han llevado para ello, para posteriormente contar, desde su experiencia personal como profesoras del IBRACO, cuáles han sido tanto las problemáticas como las perspectivas de su labor, así como cuál es el perfil del profesor y del estudiante del instituto.

Debido a que es un tema nuevo, las autoras exploran cómo, en muchos casos, el profesor de portugués no ha tenido formación profesional en pedagogía ni en lenguas extranjeras, siendo muchos de ellos nativos formados en otras áreas profesionales. Por eso -cuentan las autoras- desde el IBRACO se hacen formaciones permanentes al grupo docente, como una forma de ayudar al maestro en su labor. El primero de dichos cursos es el curso de formación de profesores, que se realiza siempre que un profesor va a entrar al instituto y “(...) también es el

momento en el cual se reflexiona sobre el papel del profesor de portugués como lengua extranjera a hispano hablantes.” (p.24). Para las autoras, no basta con ser nativo para ser profesor de portugués, sino que es fundamental “(...) la formación pedagógica adecuada y las capacitaciones permanentes (...)” (p.24)

De la misma manera, realizan una reflexión desde la forma en que debe enseñarse portugués en el caso de los hispano hablantes que han sido sus estudiantes y hablan de las herramientas usadas para evitar que el estudiante use la interlingua o simplemente se quede ahí en su proceso de aprendizaje, problemática reconocida y que genera preocupación para los docentes de portugués en el caso colombiano, debido a la cercanía de las lenguas.

Las autoras también hacen también énfasis en la importancia del profesor como portador de la cultura, convirtiendo al profesor en un medio para que el estudiante se acerque a la cultura y a la visión de vida de, para este caso en concreto, los brasileiros, “Porque al aportarles un poco de nuestra experiencia creemos que cuando se menciona el habla también se menciona la cultura.” (2012, p.25)

Por otra parte, el profesor además de ser uno de los contactos culturales que el estudiante obtiene de manera directa y de ser un orientador en el proceso de aprendizaje, también “(...) es quien condiciona y motiva a sus estudiantes, ayudándolos a superar sus momentos difíciles” (p.25)

En el caso del profesor nativo que se encuentra fuera de su país de origen y que está enseñando de su lengua materna “(...) es posible decir que estar fuera del lugar de origen nos estimula a la reflexión. Se analiza mucho más lo que pasa con el idioma y sobretodo con la cultura desde un contexto exterior. Esa abstracción nos hace trabajar todo el tiempo con el análisis de la comparación y nos estimula mucho a pensar en el otro y en la diferencia con el otro: la cultura, el otro idioma, el otro folclor y la otra música” (2012, p. 25)

Finalmente, las autoras concluyen realizando una reflexión acerca de su objetivo como profesoras de portugués en Colombia, entendiendo que, aunque el proceso y la forma en que cada profesor ve su trabajo es diferente, “(...) es hacer que el estudiante se acerque, a pesar de que no esté en un contexto de inmersión, a la cultura brasileña. Sea cual sea el método elegido para dictar un curso de portugués, es importante resaltar en que se aprende una lengua a través de la práctica constante de la misma” (p. 25)

4. DISEÑO METODOLÓGICO

Este trabajo se ubica en el enfoque cualitativo, y dentro de las diversas posibilidades del enfoque consideramos que se constituye un estudio de caso interpretativo, que comenzó con un análisis documental para terminar con un análisis profundo del caso particular del CE-UN, su contexto, maestros y herramientas etnográficas. Su naturaleza y alcances se definen a continuación.

4.1. Estudio de caso interpretativo

La caracterización de los profesores nativos y no nativos de portugués como lengua extranjera del CE-UN, está basado en la metodología de estudio de caso. Este tipo de metodología está enmarcada en el paradigma de investigación histórico- hermenéutico, que nace en el siglo XX como una de las corrientes alternativas al paradigma positivista de investigación. Según Simons (Citado por el grupo L.A.C.E. de la universidad de Cadiz, 1999):

Aunque sus raíces se encuentran en los estudios de campo de los etnógrafos y en los análisis históricos, su desarrollo se vio impulsado, a principios de los años setenta, por un reducido pero activo grupo de evaluadores en educación quienes habían comenzado a replantear y criticar la metodología y los modelos de evaluación establecidos.

Igualmente hace parte de los llamados métodos cualitativos, en los cuales el investigador se acerca a los fenómenos sociales objeto de su estudio y toma los datos relevantes para su investigación. Se trata de explicar ese fenómeno mucho más allá de los números y las estadísticas.

El estudio de caso -o estudio/s de casos, dependiendo de los autores- es un concepto que abarca numerosas concepciones sobre la investigación. De hecho, es un término que sirve de "paraguas" para toda una amplia familia de

métodos de investigación cuya característica básica es la indagación en torno a un ejemplo. (Álvarez Álvarez & San Fabián, 2012, sp).

Según Zapata (citado por Aristizabal Botero, 2008), el origen y sentido de la comprensión humana, ha tenido un desarrollo intelectual importante desde el siglo XIX, a raíz de la complejidad que caracteriza a la sociedad postindustrial, lo que ha dado origen a diversas escuelas y corrientes hermenéuticas que abordan bajo una mirada descriptiva y comprensiva la realidad.

La investigación histórico-hermenéutica ha sido ampliamente aplicada en el campo de la investigación educativa y pedagógica, ya que permite al investigador entender el contexto en que se dan las interacciones y qué tipo de relaciones se dan entre los sujetos del proceso de aprendizaje: “Todo ello proporciona información valiosa para introducir posibles modificaciones en dichas interacciones o en el funcionamiento de los contextos, que faciliten mejorar los procesos educativos y alcanzar mayor satisfacción para las personas que participan en ellos”. (Martínez González, 2007, p.32)

En diversas investigaciones se ha tendido a confundir la etnografía con el estudio de caso, ya que los dos siguen una ruta metodológica similar:

(...) aunque quizás la diferencias en relación al método etnográfico reside en su uso, debido a que la finalidad del estudio de casos es conocer cómo funcionan todas las partes del caso para crear hipótesis, atreviéndose a alcanzar niveles explicativos de supuestas relaciones causales encontradas entre ellas, en un contexto natural concreto y dentro de un proceso dado. (Barrio. González et al. Sin fecha, p.2)

La confusión anteriormente referenciada es natural debido al proceso histórico en el cual nace el estudio de caso, ya que el mismo: “proviene, entonces, de tradiciones investigadoras que ven en la observación sobre el terreno, y en la

profundización en situaciones y campos particulares, la posibilidad de obtener un conocimiento exhaustivo y cualitativo de fenómenos, hechos y problemas sobre los cuales la tradición positivista, por su preocupación generalizadora, ofrece un tipo de información mucho menos significativa y relevante” (Martínez, 1988. p.2 y 3)

El estudio de caso ofrece al investigador la posibilidad de acercarse empíricamente a un objeto de interés investigativo en un contexto de naturalidad y descubrir dentro de él una serie de conexiones que darían explicación a ciertas consecuencias derivadas de ellas, desde una perspectiva integradora, creando un compromiso del investigador para lograr acercarse al fenómeno investigado y obtener de él las informaciones necesarias para llegar a los resultados esperados. Según Yin (citado por Yacuzzi, 2005) una investigación de estudio de caso trata exitosamente con una situación técnicamente distintiva en la cual hay muchas más variables de interés que datos observacionales; y, como resultado, se basa en múltiples fuentes de evidencia, con datos que deben converger en un estilo de triangulación; y, también como resultado, se beneficia del desarrollo previo de proposiciones teóricas que guían la recolección y el análisis de datos.

La finalidad de este modelo de investigación es explicar el todo de un caso concreto, en el cual el investigador se acerca a dicha realidad, la explora y llega a conclusiones que posteriormente podrían llevar a la toma de decisiones alrededor del fenómeno estudiado. Muñoz & Serván (Citados por Barrio del Castillo, González et al., S.F) afirman que “es comprender la particularidad del caso, en el intento de conocer cómo funcionan todas las partes que los componen y las relaciones entre ellas para formar un todo.” Del mismo modo, puede afirmarse que en esta metodología de investigación se convierte al caso “en el fenómeno o el acontecimiento significativo de una dinámica específica del hombre y de su grupo dentro de un marco sociocultural particular.” (Ramírez, Arcila, Buriticá & Castrillón, 2004, p.102)

Por estas razones, en las últimas décadas se ha reconocido progresivamente su validez y utilidad. Según Piedad Martínez (2006) el estudio de caso: “es una herramienta valiosa de investigación, y su mayor fortaleza radica en que a través del mismo se mide y registra la conducta de las personas involucradas en el fenómeno estudiado, mientras que los métodos cuantitativos sólo se centran en información verbal obtenida a través de encuestas por cuestionarios (Yin, 1989). Además, en el método de estudio de caso los datos pueden ser obtenidos desde una variedad de fuentes, tanto cualitativas como cuantitativas; esto es, documentos, registros de archivos, entrevistas directas, observación directa, observación de los participantes e instalaciones u objetos físicos (Chetty, 1996).”

La presente investigación está basada en la metodología de estudio de caso, debido a que la misma se concentró en realizar el estudio de un fenómeno social concreto, dentro de un contexto específico, que permite entender las relaciones que se presentan en el objeto de estudio y las consecuencias que las mismas generan. Debido al tipo de informe final presentado, constituye un estudio de caso interpretativo, el cual en un primer momento aporta descripciones profundas con el fin de realizar una interpretación o teorizar frente al caso que, para este trabajo de grado, estaría constituido por el grupo de profesores de portugués del Centro de extensión de la Universidad Nacional, describiendo las características de los docentes, de los estudiantes y de las relaciones que los sujetos tienen entre ellos, datos que fueron recolectados por medio de un modelo de análisis inductivo y que sirvieron para “desarrollar categorías conceptuales o para ilustrar, defender o desafiar presupuestos teóricos defendidos antes de recoger los datos” (Álvarez Álvarez & San Fabián, 2012), que en este caso sirvió para la identificación de las acciones pedagógicas de los docentes de portugués, para igualmente, ser analizadas a la luz de noción de *práctica pedagógica*.

5. MARCO CONCEPTUAL

Para la finalidad de este trabajo, se definieron algunos conceptos claves para el correcto desarrollo del estudio de caso, con la finalidad de evitar confusiones y delimitar correctamente el campo de acción de este trabajo.

Se definieron así, los conceptos de caracterización, profesor nativo y no nativo, lenguas extranjeras o segunda lengua y práctica pedagógica, revisando los diversos conceptos que de ellos se tienen y definiendo cuáles de las diversas concepciones fueron las que guiaron este proceso de investigación.

5.1. Profesor nativo/no nativo

Para efectos de este trabajo y entendiendo la comunidad a la cual está dirigida (sujeto de estudio), es necesario distinguir los conceptos de nativo y no nativo en el contexto de la enseñanza de una lengua extranjera.

Naturalmente, la natividad ha sido entendida en términos de lugar de nacimiento de un ser, entendiendo que ha nacido en una cultura y que por lo tanto, habla la lengua materna que es propia del lugar de origen.

En palabras de Dubois (citado por Martín, 1999) "El locutor nativo es el sujeto que habla su lengua materna, considerando que ha interiorizado las reglas gramaticales de su lengua, es decir, que puede formular sobre los enunciados emitidos juicios de gramaticalidad de sinonimia y de paráfrasis; es decir, que es capaz de distinguir las oraciones correctas gramaticales..."

Ahora, teniendo en cuenta que este trabajo tiene como finalidad caracterizar a profesores nativos y no nativos de portugués, nos centraremos en esta comunidad, ya que se generan diferencias con los simples nativos o no nativos o con los comunicadores nativos o no nativos, debido que: "para ser capaz de enseñar un idioma no basta con saber utilizarlo. Es necesario también tener unos mínimos conocimientos sobre cómo se efectúa el proceso de aprendizaje de una segunda lengua" (Lakatos & Ubach, 1995, sp). Además de su trabajo continuo con

la lengua y el amplio conocimiento de estructuras gramaticales y sintácticas que debe tener de la misma.

En el caso del profesor nativo ha sido entendido en términos del lugar de origen del maestro, es decir, si el maestro enseña la lengua materna de su lugar de nacimiento. Así “la lengua nativa es equivalente a la lengua materna” (Martín, 1999).

El profesor nativo es aquel que enseña, puede ser en su país de origen o en un país extranjero, su lengua natural, la primera que desarrolló y que es propia de su lugar de nacimiento, teniendo como característica que: “(...) en principio está mejor dotado para juzgar sobre la gramaticalidad de una construcción o la corrección de una determinada forma de pronunciar.” (Martín, 1999, p.3).

En contraste se ha entendido que el profesor no nativo, es aquel cuya primera lengua o lengua materna es diferente del idioma que enseña, habiendo tenido que realizar el proceso de aprendizaje de la misma. Ese proceso se puede dar de diversas maneras: la primera es en un contexto de no inmersión en lengua extranjera que enseña, lo que quiere decir que dicho proceso se dio en un país de lengua diferente del idioma que se aprendía.

El segundo, se produce en un contexto de inmersión, cuando el aprendiz (posterior maestro) adoptó la lengua en el país hablante del idioma que se aprendió, en completo y constante contacto con los dispositivos culturales propios de la comunidad en la que se encontraba (la lengua como parte de éstos).

5.2. Lengua extranjera y segunda lengua

Para el desarrollo de esta investigación es importante distinguir entre estos dos conceptos que han tendido a confundirse a lo largo de los años, tienen características diferentes, dadas por el contexto político y social en el que se desarrolla el aprendizaje. Según el Instituto Cervantes:

Cuando la LM (lengua meta) se aprende en un país donde no es ni oficial ni autóctona, se considera una LE (lengua extranjera); p. ej., el español en Brasil. Cuando la Lengua Meta se aprende en un país donde coexiste como oficial y/o autóctona con otra(s) lengua(s), se considera una L2 (segunda lengua) (...)” (Diccionario de términos clave de ELE)¹⁴. Así, una “Lengua extranjera se refiere a una lengua diferente a la lengua materna o lengua propia, y diferente a la lengua propia del país en el que se aprende. (Fundación universitaria INPAHU, documento oficial de política de idiomas. Pág.1).

En este caso, atendiendo que en Colombia el portugués no es una lengua oficial ni autóctona, es considerada como lengua extranjera, y así mismo su enseñanza se enmarca en el aprendizaje de lenguas extranjeras en todos los institutos de idiomas, incluido el Centro de Extensión de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional de Colombia.

5.3. Práctica pedagógica

En primera instancia, es necesario aclarar que este trabajo se basará sobre la noción de práctica pedagógica elaborada por Olga Lucía Zuluaga a partir de su obra Pedagogía e Historia. Desde este enfoque, la noción de práctica pedagógica es un gran complejo que abarca factores que no necesariamente se desarrollan en el aula de clase. En Colombia este concepto ha sido estudiado por diversos grupos de intelectuales de la pedagogía, entre ellos el Grupo de Historia de la Práctica Pedagógica (GHPP) que pretende recuperar la historicidad de la pedagogía, definiéndola como: “la disciplina que conceptualiza, aplica y experimenta los conocimientos referentes a la enseñanza de los saberes específicos, en las diferentes culturas” reconociéndola también “como una práctica cuyo campo de aplicación es el discurso” (Zuluaga, 1999, p.10)

¹⁴ En sitio web visitado el 09 de mayo de 2014.

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguameta.htm

Para desarrollar la noción de *práctica pedagógica*, el (GHPP) ha utilizado como base teórica los conceptos expuestos por Michel Foucault en su obra “Arqueología del saber” específicamente en torno a la noción de *práctica discursiva*. De allí se deriva que la noción de práctica pedagógica, en tanto práctica discursiva, trasciende a los métodos pedagógicos, concepto con el cual ha sido constantemente confundida, relegando el oficio del maestro a su acción en el aula y transmisor pasivo de conocimientos. Por ello, la noción de práctica permitiría:

rescatar la práctica pedagógica significa en su sentido más amplio: recuperar la historicidad de la Pedagogía, tanto para analizarla como saber, como para analizar sus procesos de formación como disciplina, trabajar con la discursividad de la Pedagogía y analizar la práctica del saber pedagógico en nuestra sociedad (Zuluaga,1999, p.12)

Para realizar una investigación que tenga como objeto la práctica pedagógica debe entenderse que su estudio se direcciona a la historicidad de la Pedagogía, siendo esto lo que la nutre de nuevos sentidos, incluyendo un sentido que va más allá del maestro, los estudiantes y la escuela, dotándola de un valor social, entendiendo el proceso pedagógico como aquel en el cual no sólo influye los procedimientos propios del quehacer del maestro, sino también la forma en que el maestro entiende su saber, la pedagogía, y el impacto y valor que tanto el maestro como su quehacer y su discurso adquieren socialmente.

Como objeto de investigación, una práctica:

nos permite, en una descripción histórica, indicar el espacio del análisis construido, como lugar estratégico que involucra un conjunto de relaciones, escogido este conjunto, de una red muy amplia en la cual se sitúan los *acontecimientos*. Así, “[L]a delimitación de la noción “práctica pedagógica” como un objeto de investigación es a la vez positiva, estratégica y metodológica. *Positiva* en tanto nombra un objeto de discurso a propósito de una práctica discursiva (...), *estratégica*, porque involucra una toma de posición, de parte del investigador acerca de por qué ese objeto y no otro, y también, porque involucra una visualización de las consecuencias del

análisis histórico, en relación con un discurso y sus instituciones; *metodológica*, porque ya en la definición del objeto, a nivel metodológico, se trazan las direcciones del análisis (que niveles combinarán): objeto, conceptos, modalidades enunciativas y estrategias, en un proceso de institucionalización. (Zuluaga, 1999, p.95)

De esta manera el concepto permite rescatar la discursividad de la práctica pedagógica, situando al maestro en su centro, pero así mismo, considerando la historia del momento que se vive, el lugar en que se desarrolla y los sujetos que intervienen en ella, permitiendo retomar la historicidad de la misma: “La práctica pedagógica nombra los procesos de institucionalización del saber Pedagógico, es decir, su funcionamiento en las instituciones educativas. Pero también comprende las formas de enunciación y de circulación de los saberes enseñados en tales instituciones” (Zuluaga, 1999 p.46)

En ningún campo de conocimiento social existen nociones, prácticas o consecuencias completamente aisladas. Cada cosa tiene su relación con los elementos políticos, sociales, económicos, legislativos y de contexto que la rodean. Así mismo la pedagogía en sus interacciones y en especial la *práctica pedagógica* está imbuida en un entramado de relaciones más complejas y que supera la relación maestro- estudiante- escuela, y para hacer la reconstrucción de la misma, el investigador debe tener en cuenta que, aunque su objeto principal de investigación es el maestro, es necesario situarlo en su momento histórico, como un ser ético, político y social, que asume de determinada forma su quehacer y para el cual, cada una esas consideraciones tiene influencia en su configuración ontológica y en su trabajo.

Por eso, la *práctica pedagógica* nos presenta un escenario mucho más complejo, que supera a lo que sucede en el aula de clase. En palabras de Oscar Saldarriaga:

en el aula pasa todo, pero no en el sentido de que a puerta cerrada es lo que pasa ahí a dentro, sino que lo que ocurre ahí está atravesado desde lo más macro hasta lo más micro, entonces en efecto todo pasa ahí. Pasa en el aula

y pasa en la escuela como espacio inmediato del maestro, pero lo que pasa en la escuela es un tejido o una red atravesada por todas las fuerzas (Heredia & Saldarriaga, 2015, p.31)

En ese sentido, la *práctica pedagógica* da cuenta de diferentes conexiones que atraviesan la práctica del maestro, lo que al mismo tiempo lo involucra a él como ser y a su práctica tanto social, política y éticamente, dando una nueva dimensión e importancia a su quehacer y brindándole un estatus social y una noción de la importancia de su labor. Es también por esa razón que ésta noción se convierte en una herramienta de lucha política del maestro y que le devuelve su historicidad a la pedagogía. Por eso,

la *práctica pedagógica* se lee no en el aula, sino en la interacción entre instituciones, sujetos y saberes. (...) siempre en función del saber del maestro y en un proceso de institucionalización. (...) La imagen original de *práctica pedagógica* es aquella que constituye un entretejido entre lo macro y lo micro, que pasa desde los conceptos generales que circulan en todo el saber en Occidente, las instituciones que rodean la escuela, las políticas, los llamados “modelos pedagógicos” y los usos de lo pedagógico fuera de la escuela en prácticas no pedagógicas. (Heredia & Saldarriaga, 2015, p.32)

Por lo anterior, al analizar la práctica pedagógica, no sólo se analiza al maestro y la forma en que éste dicta sus clases, se estudia también el momento histórico, las políticas públicas que lo rodean, el lugar donde realiza su trabajo (la escuela) y así mismo se le da un estatus, un valor social a su trabajo, como ha sido el intento del presente trabajo. Aunque lo más fácilmente digerible del concepto sea la actuación del maestro en la clase, esta tendencia reduce la finalidad última de la noción de práctica pedagógica que sin duda es “un instrumento de combate intelectual y pedagógico” (Heredia & Saldarriaga, 2015, p.30.)

5.4. Pedagogía y didáctica en la enseñanza de Lenguas Extranjeras

En el caso concreto de las lenguas extranjeras, se han desarrollado las más diversas teorías pedagógicas para entender este proceso de aprendizaje y enseñanza, debido a que el mismo trasciende a una mera transmisión de

conocimientos, y se busca el desarrollo de las cuatro habilidades inherentes a la lengua que se enseña: habla, escucha, comprensión de lectura y escritura.

A través de los años, y según las diversas escuelas pedagógicas de estudio de las lenguas extranjeras, se han desarrollado y aplicado diversos enfoques, que hacen énfasis en una u otra habilidad, con la finalidad de lograr el entendimiento y aprendizaje de la lengua extranjera blanco. En ese sentido García Mínguez (2001) afirma:

los programas de lenguas extranjeras persiguen los siguientes objetivos: el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua extranjera: la adquisición de las cuatro destrezas lingüísticas (leer, escribir, escuchar y hablar; el conocimiento del contexto social y cultural del país o países en el/los que se habla(n) la lengua extranjera objeto de estudio así como la capacidad de abrirse a otras culturas, favoreciendo de este modo la tolerancia y el respeto a la diferencia.

Así, en esta investigación la didáctica en lenguas extranjeras será entendida a la luz del concepto expuesto por los profesores Kostina & Arboleda (2005), quienes afirman:

Existe otro campo que forma parte de la lingüística moderna, la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras, que algunos autores identifican también como el campo de la didáctica de lenguas extranjeras. Y es ahí donde surgen las diferentes propuestas metodológicas en cuanto a la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Estas propuestas no aparecen en vacío, siempre detrás de cada una de ellas hay una concepción lingüística (teoría lingüística), una psicológica (teoría de aprendizaje) y una pedagógica (modelo pedagógico).

Por ello, para lograr la enseñanza de una lengua extranjera, tanto la pedagogía como la didáctica en este campo del saber se nutre de una serie de elementos de

diversas ciencias, entre ellas la psicología, la sociología, la lingüística, y a partir de ese intercambio de saberes, y atendiendo al contexto histórico del auge de las diferentes corrientes pedagógicas, se han venido desarrollando diversas propuestas metodológicas en lenguas extranjeras (Kostina & Arboleda, 2005), siendo ellos: (i) El método de gramática y traducción, (ii) El método directo, (iii) El método audio-lingual (iv) El enfoque cognitivo (v) El enfoque natural y, por último, (vi) El enfoque comunicativo, que tiene una fuerte influencia actualmente en las escuelas de lenguas extranjeras.

5.5. Universidad Nacional de Colombia

La Universidad Nacional de Colombia (UN) es una institución de educación superior de carácter nacional, creada en 1897 “Como un ente universitario con plena autonomía vinculado al Ministerio de Educación Nacional, con régimen especial, de carácter público y perteneciente al Estado”¹⁵. Actualmente cuenta con ocho sedes en todo el país, siendo estas la Sede principal, ubicada en la ciudad de Bogotá, Sede Medellín, Sede Manizales, Sede Palmira, Sede Caribe, Sede Amazonia, Sede Orinoquia y Sede Tumaco.

Cuenta con 21 facultades en las diversas sedes, en las cuales se ofrecen 94 programas de pregrado y 329 programas de posgrado entre especializaciones, maestrías y doctorados. Según información de la página de internet de la Universidad, tiene una “una población de 50.000 estudiantes (41.500 de pregrado y 8.500 de posgrado), cifra que históricamente ha representado entre el 9% y el 12% del total de alumnos matriculados en universidades estatales.”¹⁶

La Universidad Nacional de Colombia tiene como misión fomentar:

(...) el acceso con equidad al sistema educativo colombiano, provee la mayor oferta de programas académicos, forma profesionales competentes y socialmente responsables. Contribuye a la elaboración y resignificación del

¹⁵ En sitio web visitado el 20 de octubre de 2016. <http://unal.edu.co/la-universidad/naturaleza/>

¹⁶ En sitio web visitado el 20 de octubre de 2016. <http://unal.edu.co/formacion/estudiar-en-la-universidad/>

proyecto de nación, estudia y enriquece el patrimonio cultural, natural y ambiental del país. Como tal lo asesora en los órdenes científico, tecnológico, cultural y artístico con autonomía académica e investigativa¹⁷

Como entidad nacional la Universidad desarrolla programas de extensión que permiten la constante relación de la misma con otros sectores de la sociedad colombiana. En el sector de extensión de la Universidad se encuentra el programa de Lenguas Extranjeras, donde se ofrecen diferentes cursos de idiomas como inglés, francés, italiano, alemán, portugués, chino y español como lengua extranjera, para adultos y en algunos casos para niños, así como cursos de traducción.

Los cursos de extensión en lenguas extranjeras de la UN tienen un enfoque comunicativo y

(...) tienen como objetivo que el alumno adquiera un manejo de la lengua extranjera para usarla en contextos comunicativos. Se enfatiza en la expresión oral sin dejar de lado las otras habilidades: escuchar, leer, escribir e interactuar oralmente y por escrito. Los estudiantes no solo realizan tareas y proyectos en el aula, sino que analizan y solucionan problemas en la lengua extranjera de manera que su pensamiento analítico, crítico y constructivo contribuye a que el aprendizaje de otro código lingüístico se convierta en una experiencia realmente significativa.¹⁸

¹⁷ En sitio web visitado el 20 de octubre de 2016. <http://unal.edu.co/menu-principal/la-universidad/mision-y-vision/>

¹⁸ En sitio web visitado el 20 de octubre de 2016. http://www.humanas.unal.edu.co/extension_lenguas/cursos-adultos/

6. HALLAZGOS DE LA INVESTIGACIÓN

Después de realizar las entrevistas semiestructuradas con 6 profesores del CE-UN se presentaron varios hallazgos interesantes para este trabajo. Para presentarlos, la autora se permitirá primero presentarlos de forma general en un cuadro en el que no se realizará ningún análisis.

Posteriormente, serán divididos en las diversas preguntas que fueron realizadas y, por medio de fragmentos de las respuestas de los entrevistados, realizaremos un análisis de lo dicho, con la finalidad de demostrar cómo se expresa la práctica pedagógica en el grupo de profesores del CE-UN.

6.1. Tabla 1. Hallazgos de las entrevistas semiestructuradas de los profesores del CE-UN (Sin análisis)

PREGUNTA	RESPUESTAS COMUNES
Formación	Nativos: Licenciados en español y portugués o español No nativos: Formados en diversas áreas de las ciencias sociales
Preferencia de los institutos por profesores nativos	Sí, los institutos y los estudiantes tienen preferencia por los profesores nativos
Razones de la importancia del portugués en Colombia	Razones de tres tipos: <ul style="list-style-type: none">- Económicas (laborales)- Políticas (Integración latinoamericana)- Académicas (Maestrías y doctorados en Brasil con becas)
Retos, problemáticas y obstáculos del portugués como lengua extranjera en Colombia	<ul style="list-style-type: none">- Parecido entre el portugués y el español- Deficiencia de materiales didácticos- Inexistencia de programas de formación de licenciados en portugués en Colombia

Fortalezas y ventajas de la enseñanza del portugués como lengua extranjera en Colombia	<ul style="list-style-type: none"> - Parecido entre el portugués y el español - Menos tiempo en el proceso de aprendizaje - Profesores e instituciones cada vez más formados en la enseñanza del portugués como lengua extranjera
Ventajas de los profesores nativos vs profesores no nativos	<ul style="list-style-type: none"> - Temas culturales - Expresiones cotidianas - Contexto de uso de la lengua
Estrategias de aula y énfasis en las cuatro habilidades de la lengua	<ul style="list-style-type: none"> - Uso de audios que estén en un contexto de naturalidad de uso de la lengua - Aplicación por parte de los estudiantes de los contenidos aprendidos en clase - Habilidades comunicativas orales y escritas
Currículo	<ul style="list-style-type: none"> - Normalmente el currículo es determinado por el coordinador - Determinados por el libro guía (material didáctico) empleado en cada una de las instituciones - Presiona al profesor
Fortalezas como profesor	<ul style="list-style-type: none"> - Preparación de aula - Respeto con los estudiantes - Estar dispuestos a escuchar y aprender - Conocimiento de la lengua, conocimiento profesional del portugués
Estrategias para ayudar a estudiantes con problemas	<ul style="list-style-type: none"> - Sentarse al lado del estudiante y hacer el proceso de una manera más personalizada - Volver a explicar el tema varias veces - Invitar al estudiante a estudiar más

Responsabilidad del profesor en el proceso de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> - Es una responsabilidad compartida estudiante/profesor, en la cual el profesor no puede huir del porcentaje que le corresponde - Es un proceso en el que intervienen múltiples factores: profesor/estudiante/metodología/libro didáctico
Características de un buen profesor	<ul style="list-style-type: none"> - Tener buenas prácticas - La vocación de servicio - Profesor que ayuda a que el profesor sea autónomo - Tener capacidad de aprendizaje continuo con el estudiante
¿Se considera un buen profesor?	<ul style="list-style-type: none"> - Sí
¿Ser profesor ha cambiado su vida?	<p>Sí, las razones son:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Compartir con otras personas - Volverse más humano - Hacerse más autónomo - Ser embajador de su país y su cultura - Ha significado encontrar su vocación y servicio de vida.

Elaboró: Sara Mejía. Octubre de 2016

6.2. Hallazgos de las entrevistas divididos por preguntas y con análisis

6.2.1. Rango de edad, profesión y nacionalidad

El grupo de profesores de portugués del CE-UN son jóvenes, se encuentran entre los 25 y los 40 años de edad y se encuentra claramente dividido entre nativos y no nativos, los no nativos siendo una minoría de tres a cuatro.

Teniendo en cuenta que en Colombia no hay formación universitaria en portugués como lengua extranjera, los no nativos tienen otro tipo de formaciones, estando todos dentro del área de las ciencias humanas: un politólogo, una filósofa y una abogada.

Como ha quedado demostrado y fue tratado anteriormente en este trabajo, los profesores del CE-UN en su generalidad reconocen que hay una cierta preferencia por los profesores nativos tanto en los institutos como por parte de los estudiantes, como una cierta creencia de que el hecho de la natividad garantiza un mejor proceso de aprendizaje. Sin embargo, también queda demostrado en este trabajo que ese hecho de la “natividad” no garantiza necesariamente la calidad, aunque existan diferencias entre los grupos de profesores nativos y no nativos en su práctica.

En el caso de los nativos todos tienen formación en portugués como lengua extranjera, siendo docentes formados en el nivel universitario.

En el caso de los no nativos, el hecho de no ser formados en portugués como lengua extranjera ha traído varias consecuencias: la primera es que todos se han venido formando en la práctica, que muchas veces los impulsa a hacer especializaciones, maestrías o doctorados en pedagogía o en enseñanza de la lengua (que en todos los casos ha sido por medio de programas a distancia, ya que en Colombia tampoco existen estas formaciones en las diferentes universidades).

La segunda es que este grupo de profesores tuvo que pasar por el proceso de aprendizaje de la lengua que enseñan, bien sea en contextos de inmersión o en contextos académicos dentro de un instituto en Colombia:

“Yo viví en Portugal cuando era niño, por temporadas, 6 meses allá, seis meses en Nueva York, luego, estuve con la comunidad brasilera en Nueva

York y estudié en el Instituto de Enseñanza de Portugués en Nueva York y viví con una Brasileña dos años” (entrevista con el profesor Álvaro Bautista. 16 de octubre de 2015)

“Aprendí portugués, comencé estudiando aquí en IBRACO, Instituto de Cultura Brasil Colombia y me interesé porque me gustaba simplemente porque me gustaba, por ejemplo, me gusta mucho escribir y la traducción me llamaba mucho la atención, entonces quería aprender otro idioma y digamos, aprenderlo muy bien, ¿no?, básicamente esa era la intención, entonces el que me llamaba la atención era portugués, por la música y porque me gustaba mucho el portugués. Pero empecé por la música, o sea, me gustaba la música, y ya cuando, ¿cuál era la pregunta?, ¿por qué? - ¿Porque tuviste interés en esta lengua? - Eso, básicamente porque me parecía bonito, y porque quería aplicarlo en mi área que era la escritura, la traducción, si llegaba a hacer traducción, no pensaba que fuera a enseñar, pero era por eso.” (Entrevista con la profesora Ángela Cuartas. Fecha: 21 de septiembre de 2016).

La tercera es que ha implicado, en la mayoría de los casos un cambio de vida, representado en haber encontrado su vocación de una forma casi accidental:

“Mi profesión yo nunca la ejercí, yo siempre trabajé como profesor. Llevo 22 años como docente. Inicialmente hice el TEFL (Teaching English as a Foreign Language) para la enseñanza de inglés como idioma extranjero, ahora estoy haciendo la maestría para aterrizarme porque esa especialización la hice hace más de 15 años entonces estoy haciendo la maestría por eso. Ehhh, después en el 2005 hice la especialización con la Universidad de Lisboa, o sea, una cosa es, o sea, la formación en mi caso administración, ciencias políticas, pero la profesión siempre he sido docente.” (Entrevista con el profesor Álvaro Bautista. Fecha: 16 de octubre de 2015)

“Bueno, yo fui a Brasil a trabajar, básicamente, y allá me dediqué también a la educación porque estaba trabajando en un abrigo, en un hogar para niños, y ellos necesitaban apoyo con el refuerzo escolar y todas estas cosas, eran niños de lugares poco favorecidos de Rio, entonces, algunos eran recogidos por la, ¿cómo se dice esto?, como por el instituto de Bienestar Familiar de allá y los llevaban a diferentes abrigos, orfanatos digamos, pero este era un orfanato que quedaba como en el campo y era un proyecto muy bonito, entonces yo comencé a trabajar allá y les daba clases de español y de refuerzo escolar. Entonces cuando volví de Brasil empecé a buscar trabajo enseñando, porque me gustó mucho como la experiencia de enseñanza.”
(Entrevista con la profesora Ángela Cuartas. Fecha: 21 de septiembre de 2016)

Ya en el caso de los nativos, es un grupo formado en portugués lengua extranjera, que descubrieron su vocación desde mucho antes y decidieron estudiar esta carrera, ante la posibilidad de hacerla en su país:

“Desde pequeño me gustaba leer, escribir y en las clases de portugués del colegio los profesores de portugués eran muy inteligentes y los admiraba y desde niño quise ser profesor. Es una cuestión que viene desde niño.”
(Entrevista con el profesor Ronne Freitas. Fecha: 21 de octubre de 2015)

“Eh, la verdad yo decidí estudiar español, pero en Brasil si tu quieres estudiar un idioma extranjero tienes que estudiar también tu idioma nativo, entonces tu siempre eliges portugués – español, portugués- inglés, entonces yo decidí estudiar español y también estudié portugués.” (Entrevista con la profesora Dilne Freitas. Fecha: 4 de agosto de 2016)

“Bueno, es que a mí siempre me ha gustado el tema de los idiomas y en esta universidad yo tenía la oportunidad de elegir un idioma pero también yo tenía que tener el portugués como una opción de carrera, entonces yo soy licenciado en enseñanza de portugués, literatura y español y sus respectivas literaturas. Entonces, como dije, a mí me gusta mucho el tema de los idiomas y a mí siempre me encantaba el español, entonces yo vi en la carrera de

enseñanza de español una cosa en la que me iría muy bien, porque me gusta mucho dictar clase y me gustan mucho los idiomas, entonces yo quería unir esas dos cosas, los idiomas y dictar clase, entonces me pareció muy bien esta carrera de portugués y español como segunda lengua.” (Entrevista con el profesor Edson Silva. Fecha: 24 de septiembre de 2016)

“Era una de las carreras de Humanidades que me interesaba en el momento y también porque el español se expandía en Brasil.” (Entrevista con la profesora Roanita Dalpiaz. Fecha: 19 de septiembre de 2016)

Como podemos ver, una diferencia marcada entre los profesores nativos y no nativos entrevistados es su formación, siendo que los no nativos no tienen formación en el área y se han venido formando en la experiencia, mientras que en el caso de los nativos, tienen formación en licenciatura en idiomas y encontraron su vocación de profesores en la mayoría de la casos, desde que eran niños o adolescentes. Aun así, los profesores tanto nativos como no nativos del CE-UN reconocen que el país de natividad y la formación no es lo único que forma a un profesor, aunque si puede generar cambios en la forma en que dan sus clases.

Esa diferencia está marcada por el tema cultural, ya que, para todos los profesores entrevistados, enseñar una lengua es también enseñar una cultura, y en eso los dos grupos de profesores reconocen que hay diferencias entre una persona que nació y creció inmerso en la cultura que enseña y aquel que aprendió la lengua y por medio de ella, la cultura que enseña.

En este sentido, en las entrevistas se reconoció que:

“Si, el hábito no hace al monje. Hay muchos profesores que son pésimos profesores, profesores formados, con maestría, especialización, que no... que son muy malos profesores, y hay profesores que no son formados y son excelentes profesores. También los hay que son formados en pedagogía y que son excelentes profesores, pero en general, creo que más que la formación, que es importante, debe tenerse la vocación y las aptitudes (...)[e]ntonces ser nativo de una lengua no garantiza que la persona sea

buen profesor o que utilice bien la lengua. Entonces, depende también del nivel educativo, tiene que ser nativo y también tener un buen nivel educativo formal para tener un buen uso de la lengua, pero el buen uso de la lengua no garantiza un buen desempeño como docente.” (Entrevista con el profesor Álvaro Bautista. Fecha: 16 de octubre de 2015)

“Ok, el conocimiento de la gramática, el conocimiento de la cultura, un profesor que siempre está estudiando que sea nativo o no y que esté siempre estudiando, mejorando sus conocimientos, digamos, para un no nativo, todo eso y además de eso, la pronunciación. (...) Bueno si el profesor no es nativo y tiene problemas de pronunciación, eso puede ser un problema para los estudiantes, porque ellos van a aprender una mala pronunciación, eso en cualquier idioma. Pero si el profesor tiene conocimiento de la pronunciación y estudia, y está siempre estudiando y mejorando los conocimientos eso no afecta en nada.” (Entrevista con el profesor Ronne Freitas. Fecha: 21 de octubre de 2015)

“Quizás para explicar algunas expresiones, porque uno ya convive con eso todo el tiempo, pero eso no es tan relacionado, porque igual a veces uno habla y usa mucho la expresión, pero no sabe porque se dice eso, entonces yo creo que es más cuestión de que te prepares para la clase, porque hay veces que aparecen cosas, por ejemplo, voy a leer un texto y aparecen cosas que uno sabe que significan pero no sabe explicar, entonces el hecho de que yo sepa lo que significa no me ayuda tanto si yo no sé explicar a los estudiantes.” (Entrevista con la profesora Dilne Freitas. Fecha: 4 de agosto de 2016)

“Va a influenciar la práctica dependiendo de la metodología del instituto. Si éste aborda temas más culturales, comunicativos etc., creo que un profesor nativo plasmará su identidad en la práctica. Si por otra parte es más enfocado en la gramática, no veo como un factor que influya la práctica.” (Entrevista con la profesora Roanita Dalpiaz. Fecha: 19 de septiembre de 2016)

“Sí, creo que ser nativo o no ser nativo tiene consecuencias en la práctica y en el conocimiento del profesor. No creo que ser nativo garantice, digamos, la calidad en la enseñanza pero pienso que da un, algo muy importante y es el hecho de que la persona está, tiene muy clara, digamos, la diferencia entre la teoría o la norma culta y la vivencia, la cotidianidad del lenguaje, y los contextos y tiene más capacidad, creo, para diferenciar algunos matices del idioma, y eso enriquece la clase, y en la parte de la didáctica eso no tiene nada que ver con ser nativo o no nativo, sino que creo que es un conocimiento que creo que se aprende en la práctica y también a través de la formación. Creo que al mismo tiempo ser nativo, en la poca experiencia que tengo yo, dando clase de español como nativa, me ha mostrado que es más difícil como distanciarse de la lengua y eso, digamos, a veces dificulta como ponerse en el lugar del alumno, ponerse en el lugar en muchos sentidos, como en el ritmo de aprendizaje, como cierta fascinación que un profesor no nativo tiene con la lengua, que si uno es nativo puede tenerla, claro, pero es como algo que se desarrolla también, sí, creo que básicamente eso.”
(Entrevista con la profesora Ángela Cuartas. Fecha: 21 de septiembre de 2016)

Sin embargo, el profesor no nativo, al tener que pasar por el proceso de aprendizaje de la lengua, hace algunos análisis de su práctica que lo llevan a ponerse en el lugar del estudiante, generando también una diferencia con los profesores nativos. En este sentido encontramos que:

“[Existe] como un afán por el avance del estudiante, si, diferente, porque yo siento que, pues mi experiencia de aprendizaje también fue específica, eso influye, porque yo estudié muy poco acá y me fui para Brasil y aprendí inmersa, pero yo tuve que estudiar también allá, a mi manera y estudiar, y entonces sé que hay toda una fase en que el aprendizaje es incompleto, pero pues por más que se estudie formalmente, no se consigue una fluencia total a pesar de que uno estudie muchos niveles, digamos que eso requiere otro proceso más largo, y a veces he visto en los profesores nativos, que hay

como una impaciencia para que el estudiante deje de cometer errores, (...) pero también está ese tema de la interlingua que es normal que exista, pues que es una estructura que existe y que también está estudiada y que es ese proceso intermedio, no sólo entre portugués y español que son como parecidos, sino entre cualquier lengua y cualquier otra lengua en el que hay un proceso de aprendizaje en el que el estudiante está en la mitad de las dos. Entonces de pronto el nativo trae como una cantidad de reglas y de exigencias que son aprendidas incluso en el colegio y que es como ponerse en el lugar de yo sé y usted no sabe. Mejor dicho, mi inquietud aquí es como con el error, a mí me llama mucho la atención el tema del error, me gusta pensar últimamente en eso, como en cuál es el tratamiento que se le tiene que dar al error, porque yo siento que yo aprendí a través del error y, bueno todo el mundo aprende a través del error, pero hay como una satanización, y no es que no haya que corregir el error, no estoy diciendo eso, es necesario e incluso algunas veces me cuestiono si lo corrijo demasiado, a veces creo que lo corrijo demasiado, pero precisamente por eso me cuestiono, porque he notado que eso es poner una barrera y cuando el estudiante se enfrenta con un nativo siente más presión, creo, en ese sentido. Y los nativos a veces siento que tienen una idea absoluta, extraño, no sé, en fin. Pero el error me llama mucho la atención o sea como herramienta de enseñanza, creo que hay que utilizarlo más positivamente, primero no satanizarlo, no hacer sentir mal al estudiante, (...) entonces el error es una cosa, es decir, el momento del error es muy bonito porque es cuando uno aprende y entonces yo tengo un montón de recuerdos míos del pasado aprendiendo cometiendo errores y personas corrigiéndome de diferentes maneras, burlándose o leyéndome la mente diciendo no, lo que quieres decir es esto, y eso también es muy bonito, o yo aprendiendo, dándome cuenta de un error mío viendo otra cosa.” (Entrevista con la profesora Ángela Cuartas. Fecha: 21 de septiembre de 2016)

Queda demostrado así que para el grupo de profesores del CE-UN el país de natividad del profesor influencia la práctica, pero no necesariamente es un

requisito fundamental para ser un buen maestro. Se reconoce que el nativo tiene ventajas culturales y de uso de la lengua, pero el no nativo puede adquirir el conocimiento, y en ese proceso de aprendizaje, logra ponerse en el lugar del estudiante y entender el proceso de aprendizaje, adquiriendo las herramientas tanto en el sentido cultural como gramatical, garantizando el correcto proceso de aprendizaje.

6.2.2. Expansión del portugués como lengua extranjera en Colombia

Por otra parte, los profesores del CE-UN reconocen que hay una expansión del portugués como lengua extranjera en Colombia, y reconocen que esa expansión se ha dado, en gran medida, por razones económicas y educativas, como fue tratado en el capítulo de antecedentes. Todos los profesores reconocen que la expansión económica de Brasil y las alianzas estratégicas con los países latinoamericanos, representada económicamente en el MERCOSUR y políticamente en la CELAC, así como la política educativa brasilera de becas para extranjeros, han representado un crecimiento en los cursos de portugués en el país.

Lo anterior porque esas alianzas significan oportunidades para los colombianos que pueden ser de carácter económico (búsqueda de empleo, llegada de empresas brasileras a Colombia, alianzas estratégicas en el sector económico) o educativo con las becas de estudio para maestrías y doctorados –especialmente, aunque no son las únicas- centradas en lo que en Brasil es conocido como países en vías de desarrollo.

En ese contexto, los profesores del CE-UN reconocen que, en la gran mayoría de casos, los estudiantes buscan aprender esta lengua con alguna de estas dos finalidades:

“Bueno, hay factores externos y factores internos. Factores externos como en nuestro caso, el caso del Mercosur, y ya hay bastantes acuerdos con Brasil, Brasil es el país que más “importa” estudiantes de Colombia, por ejemplo, entonces eso hace que los estudiantes a nivel universitario trabajen para irse a estudiar a Brasil. Otro factor es que hay muchas multinacionales

portuguesas que están en Bogotá. Se calcula que, en Bogotá hay alrededor de 5.000 portugueses profesionales que trabajan en diferentes áreas. Ahorita hay una empresa farmacéutica que se está instalando todos los de OPAIN, los que trabajan con el aeropuerto el Dorado, y otras empresas, las empresas editoriales se están viniendo mucho para acá, no sólo de Brasil sino también de Portugal. Entonces e intercambio es cultural, a nivel educativo, comercial, y pues el mundo se está globalizando y pues antes de la globalización viene la regionalización, entonces la regionalización implica por ejemplo, MERCOSUR que como parte de la regionalización UNASUR, MERCOSUR pues implica también la parte lingüística.” (Entrevista con el profesor Álvaro Bautista. Fecha: 16 de octubre de 2015)

“La importancia de aprender portugués es que Brasil tiene muchas vacantes, muchas vacantes para estudiar en universidades públicas, para hacer maestrías, doctorados y... hay becas donde el estudiante puede recibir plata para dedicarse a su carrera a su maestría, entonces es una propuesta muy interesante que el estudiante aprenda portugués y vaya a Brasil a hacer su maestría gratis, y si gana una Beca mejor aún, entonces mucha gente estudia portugués pensando en eso, porque en Colombia estudiar es muy costoso.

¿Y cuáles considera usted que sería las razones profundas para que eso se esté presentando? ¿Hay una política atrás de eso?

Si, Brasil tiene una política muy abierta para los países vecinos, desde la implementación del Mercosur, Brasil ha sido uno de los países en ese trabajo del Mercosur, que involucra no sólo cuestiones de empresa, de economía, pero educación también, entonces es importante que personas de Latinoamérica sepan portugués y también es importante que los brasileros sepan hablar español.” (Entrevista con el profesor Ronne Freitas. Fecha: 21 de octubre de 2015)

“Acá en Colombia (aprender portugués) tiene una importancia muy grande. Brasil ahora está pasando por una crisis ahí que ha afectado la lengua

portuguesa, la enseñanza del portugués, pero lo que uno percibe es que las empresas, muchas, exigen el portugués además del inglés, tienes que saber inglés, pero si tú sabes portugués, seguro que vas a tener ventajas delante de otras personas que no sepan portugués. Las razones del creciente interés en aprender portugués, por ejemplo, la cuestión de las empresas, muchas empresas tienen filiales en Brasil, ¿sí?, entonces las empresas que están en Colombia siempre tienen que estar en contacto con la empresa brasileña y tiene que hablar con las personas que trabajan en Brasil y que es la única posibilidad hablar portugués. O también para conseguir los clientes brasileños, entonces qué manera mejor de atraer una persona que hablando su idioma, entonces también por eso.” (Entrevista con la profesora Dilne Freitas. Fecha: 4 de agosto de 2016)

“Bueno, Colombia es el país que más lleva extranjeros a Brasil y no es por motivos banales, ¿no?, Brasil es el principal país económico de Suramérica y además de eso su acuerdo en el MERCOSUR abre muchas puertas para otros países hispanohablantes, entonces hay muchas oportunidades de empleo en Brasil, muchas oportunidades de estudio, la gran mayoría de las personas que estudian portugués que percibo, son personas que tienen motivos o educativos o laborales, porque les parece que hay mucha posibilidad para extranjeros en Brasil. (...) También hay interés económico porque aquí en Colombia los posgrados son pagos, mientras que en Brasil en las Universidades Públicas se ofrecen programas de maestría, doctorado y especialización gratis, entonces las personas ven también una oportunidad también económica, ellos prefieren invertir (invertir) su dinero en estudiar portugués y estudiar en Brasil que pagar más caro para hacer una maestría acá en Colombia.” (Entrevista con el profesor Edson Silva. Fecha: 24 de septiembre de 2016)

“Portugués es el idioma hablado en un país que está (estaba) en un proceso de integración latinoamericana. Los gobiernos de Lula y Dilma fomentaron esta integración y establecieron un programa que otorga becas de posgrado.

La oportunidad de estudiar en excelentes universidades por medio de estas becas es una de las razones del creciente interés en aprender ese idioma. Además, el interés, hasta este año, también estaba relacionado a los eventos deportivos ocurridos en ese país.” (Entrevista profesora Roanita Dalpiaz. Fecha: 19 de septiembre de 2016)

“Creo que hubo todo un auge de Brasil de la economía de Brasil en los últimos años, digamos que en los últimos 10 años, algo así, que en este momento están en movimiento contrario, digamos creció mucho la economía de Brasil y eso hizo que la gente se interesara mucho por viajar allá, por verlo como un lugar de oportunidades. Aquí en Latinoamérica por ejemplo, o aquí en Colombia, la educación es mucho más cara, es cara, y allá hay muchas más oportunidades de estudiar maestrías y doctorados sin pagar, entonces también se abrieron las fronteras porque Colombia entró al MERCOSUR y entonces eso hizo que también, digamos, la economía de los dos países se fundiera un poco más, hubiera más relación entre los dos países. Entonces, yo si he visto, es que no sé porque igual no tengo el punto de referencia de antes de irme, pero desde cuando yo llegué acá si he visto que hay mucha gente que trabaja con Brasil, entonces necesitan muchísimo del portugués, pero digamos de una manera muy específica, y entonces, pues como en ese contexto de integración latinoamericana, más allá de si Brasil es o no una potencia que igual está en crisis, creo que el portugués es muy importante, pero también creo que Brasil también se está abriendo más al español, porque siempre, pues digamos, los brasileños siempre han sabido español y siempre han sabido, ha sido para ellos más fácil asimilar el español que para nosotros el portugués, pero, pues ahora es obligatorio en las escuelas públicas estudiar español, o sea, es como que lo están tomando como un segundo idioma realmente, seriamente, y eso hace que las relaciones se dinamicen más. También siento que hay muchos brasileños viniendo acá, más que antes, mejor dicho, siento que se ha hecho más abierta la relación entre los dos países, entonces como para fortalecer Latinoamérica, creo que el estudio del portugués es muy importante.”

(Entrevista con la profesora Ángela Cuartas. Fecha: 21 de septiembre de 2016)

Como se evidencia, los profesores de portugués del CE-UN reconocen que el incremento de la enseñanza del portugués como lengua extranjera en Colombia viene dado por un momento político y económico que nos llevó, de a pocos, a reconocernos e integrarnos como latinoamericanos. Este proceso actualmente se encuentra en una crisis debido al viraje político y económico que ha tenido Brasil en los últimos meses, con la destitución de la presidente Dilma Rousseff y el retroceso en políticas educativas que se han venido implementando a partir de ese momento. Sin duda, el momento político y económico pone en vilo el proceso de integración latinoamericana y con ello el impulso del portugués como lengua extranjera en cada uno de los países integrantes del MERCOSUR.

6.2.3. Fortalezas y debilidades del portugués como lengua extranjera en Colombia

La autora de la presente tesis decidió unir las fortalezas y debilidades del portugués como lengua extranjera en Colombia, ya que los hallazgos en ambas respuestas fueron muy parecidos. En la gran mayoría de las preguntas, aunque parezcan respuestas que deberían ser contrarias, los profesores respondieron desde su experiencia y su sentir con un análisis que los llevó a encontrar respuestas muy parecidas en ambos casos. Para mejor comprensión dividiré los hallazgos en este campo en dos: Fortalezas y debilidades en la enseñanza y fortalezas y debilidades en el campo político internacional.

Entre las fortalezas y debilidades en la enseñanza los profesores respondieron que el hecho de que el portugués y el español sean lenguas parecidas lleva a que el proceso de aprendizaje pueda ser más rápido y de forma más segura, por eso los estudiantes entienden más rápido y analizan mejor en un tiempo más corto. A pesar de que se reconoce que algunas veces se dificulta la pronunciación, en la gran mayoría de los casos los estudiantes logran un aprendizaje de la lengua en menor tiempo. Sin embargo, lo que parece ser una ventaja también se convierte en una desventaja en el comienzo el proceso, ya que el hecho de que los dos

idiomas compartan buena parte de las estructuras hace que se piense que son lo mismo, por lo cual muchos de los estudiantes subestiman el proceso de aprendizaje, haciendo que el profesor tenga que esforzarse en demostrar la importancia del estudio constante y juicioso de la lengua:

“Creo que lo primero es porque las personas creen que es lo mismo, que portugués y español es lo mismo, entonces a veces los estudiantes llegan y creen que no necesitan dedicarse tanto, porque son muy parecidos, pero con el tiempo, ellos ya perciben que no es así, entonces perciben que tienen que estudiar, que tienen que esforzarse para aprender, también por las similitudes que hay, los estudiantes se confunden y hablan unas cosas que, unas expresiones que son comunes en español que tú puedes traducir al portugués pero que no tiene sentido, y de los falsos amigos y esa parte. (...) Es como lo mismo (las fortalezas y debilidades), las similitudes a veces pueden dificultar, pero ellas les ayudan más que dificultan, porque por ejemplo, en el primer día de clase de portugués nivel 1 uno habla y el estudiante ya te puede entender, uno no tiene que estar hablando español u otro idioma, sino que tú hablas en portugués y ellos ya te entienden, es como una ventaja muy muy grande.” (Entrevista con la profesora Dilne Freitas. Fecha: 4 de agosto de 2016)

“Si hay una mala concepción inicial del portugués, que puede ser que, por ejemplo, algunos piensan que sólo hay que hablar español con acento, por la influencia por ejemplo del fútbol. Otra dificultad, pero es una dificultad en cuanto al proceso de aprendizaje y no dificultad para el profesor es obviamente, sin que sea un problema, el portuñol, que no es un problema realmente, se podría utilizar como una transición en la enseñanza, porque en el norte de Uruguay hablan portuñol y hablan el portugués fronterizo, entonces hay una mezcla y eso no está mal, pero en este contexto si está mal. (...) [Las ventajas] Desde el punto de vista del aprendizaje es que un estudiante puede ver los resultados en una tercera parte del tiempo que si estuviese estudiando una lengua de origen Sajón, Anglo, el Árabe o el Chino,

es casi una tercera parte, entonces el tiempo se reduce. (...)” (Entrevista con el profesor Álvaro Bautista. Fecha: 16 de octubre de 2015)

Por otra parte, algunos profesores analizaron como debilidades la inexistencia de un material didáctico elaborado específicamente para hispanohablantes, cuyas características son esencialmente diferentes a estudiantes nativos de lenguas que no son de raíz latina, entorpeciendo y retardando un poco el proceso de aprendizaje. También se mostró una debilidad importante en el sentido de la formación universitaria de los profesores, debido a la inexistencia en Colombia de un pregrado o posgrado específicamente en el área de portugués como lengua extranjera, por lo que se ha dificultado la profesionalización de los profesores no nativos y, por otra parte, se mencionó el tema del acceso a las clases de portugués como una dificultad, ya que por ser un idioma que se desarrolla especialmente en contextos de extensión o en institutos de lenguas, el acceso para la mayoría de la población es más difícil, al requerir de unos ingresos relativamente altos para poder ingresar al aprendizaje:

“Bueno, yo he percibido que acá hay problemas por ejemplo con materiales didácticos, en la esfera de que los materiales que se han hecho para la enseñanza del portugués me parece que son materiales didácticos que tienen un objetivo, que tienen un blanco como las personas que son hablantes de inglés o de francés, de lenguas que son más diferentes del portugués, entonces yo percibo que los materiales didácticos de enseñanza del portugués a ellos les falta mostrar o trabajar las diferencias y similitudes que hay entre portugués y español, entonces los profesores de portugués tienen que hacer como su propio material para poder sanar estos problemas porque justamente los materiales no trabajan fonética, los materiales no trabajan estructuras gramaticales que realmente puedan ofrecer un estudio más bien elaborado de las diferencias y similitudes que hay entre portugués y español, entonces yo creo que la falta de material didáctico para hispanohablantes, específicamente para hispanohablantes, podría ser un

problema.” (Entrevista con el profesor Edson Silva. Fecha: 24 de septiembre de 2016)

“Pienso que hay, el principal reto es como que falta una formación específica, universitaria en la enseñanza de portugués para extranjeros, esa sería una cosa importante. Porque si es algo en serio que es necesario que es importante y que es urgente que las personas que quieran aprender portugués, o sea, para que cada vez más personas aprendan portugués habría que abrir, digamos académicamente ese campo mucho más seriamente para que la calidad aumente, la calidad de la enseñanza, y también el número de personas que se interesan por estudiar portugués. (...) Creo que no hay, digamos, en ninguna universidad que yo sepa el portugués es parte del currículo, digamos en un estudio de lengua, de lingüística, de algo así, entonces no hay como un acceso fácil al estudio del portugués, o sea, siempre es como algo, adicional, si, entonces pues también es caro, eso es otra cosa, es caro estudiar un idioma, y ese idioma no es ofrecido por una institución que sea accesible, entonces es más difícil, porque para estudiar portugués te toca pagar un curso caro en donde sea, y ya, creo que es eso.” (Entrevista a la profesora Ángela Cuartas. Fecha: 21 de septiembre de 2016)

Ya en contexto político, algunos profesores encontraron fortalezas y debilidades del portugués como lengua extranjera en Colombia. Sin duda, como fue dicho anteriormente, los cambios políticos y sociales en Brasil afectan directamente la enseñanza del portugués en nuestro país, y eso fue reconocido por algunos de los profesores entrevistados:

“Los retos, problemáticas y obstáculos en este momento se encuentran en el ámbito político. Si el presidente actual, Temer, mantiene el programa de becas, creo que se puede seguir con el ritmo en que vamos. De lo contrario, veo difícil que el interés se mantenga.” (Entrevista con la profesora Roanita Dalpiaz. Fecha: 19 de septiembre de 2016)

(...)”Pienso que son países muy parecidos, en muchísimos sentidos y eso es algo muy bueno, si una persona quiere tener una experiencia cultural

diferente, o quiere aprender otro idioma, o tener una experiencia educativa de calidad, Brasil es el destino, si una persona colombiana, pienso yo, y es completamente sesgado, porque yo amo el país y amo el idioma, pero pienso que objetivamente también, porque las mejores universidades de América latina están en Brasil y entonces es una gran oportunidad para el desarrollo de la enseñanza del portugués acá, esa realidad digamos, educativa, como para las personas, las personas que quieran mejorar su carrera, si quieren estudiar en otro lugar que no sea tan absolutamente caro como Europa o Estados Unidos, realmente existe esa posibilidad y yo no me canso de decirles a los estudiantes que es como que abran los ojos, como que no, ¿porque hay que mirar siempre a otros continentes? Como esa idea de que Latinoamérica es inferior o algo así, creo que hay que darle valor a lo que hay acá, donde están nuestros vecinos que de alguna forma nos han llevado la delantera en muchas cosas, entonces aprovechar eso es muy importante y que las personas sepan que existe eso es una oportunidad muy grande para la enseñanza del portugués acá, pero para eso las personas tiene que hacerse más conscientes de que existe, que es de calidad la educación allá, no en general, digamos, la educación pública básica, primaria y secundaria no es buena en Brasil, es tan mala como acá, pienso yo, pero la educación universitaria es buena, o mucho mejor que acá, entonces es una oportunidad muy grande y pienso que si debería verse, digamos, vernos nosotros, latinoamericanos como un mismo grupo y para fortalecernos necesitamos relacionarnos más, intercambiar más, yo pienso así, pues, tengo esa idea como regional.” (Entrevista con la profesora Ángela Cuartas. Fecha: 21 de septiembre de 2016).

Sin duda, las fortalezas y debilidades en materia del proceso de aprendizaje del portugués como lengua extranjera se cruzan constantemente. Lo que al comienzo del proceso puede ser considerado como una fortaleza puede convertirse en una debilidad y viceversa. Pero en el análisis muchos de los profesores fueron más allá de los meros contenidos e incluso de su quehacer en el salón de clases,

analizando situaciones de tipo estructural, económico y político y como las mismas influyen su práctica en el salón de clase, generando fortalezas y debilidades.

6.2.4. Currículo e influencia del currículo en el quehacer del profesor de portugués del CE-UN

En este aspecto, la gran mayoría de los profesores entrevistados concluyeron que en los institutos en los cuales trabajan no existe como tal un currículo sino un grupo de contenidos que están determinados por un material didáctico que se sigue y que es determinado por las directivas de dicho instituto. En el caso de la enseñanza del portugués hay dos cosas que definen los currículos: la primera el material didáctico que usa el instituto, y la segunda, el examen internacional de certificación de la lengua, CELPE-BRAS.

En el caso de la Universidad Nacional de Colombia el material didáctico es “Falar... Ler... Escrever... Português. Um curso para estrangeiros”, y en ese sentido, los contenidos están determinados por el material didáctico que se sigue. Esta situación genera unas ciertas dificultades para el profesor, algunas de las cuales ya han sido citadas directa o indirectamente en las entrevistas presentadas. Entre ellas que al ser materiales didácticos que no han sido pensados específicamente para estudiantes hispanohablantes, no reconocen las diferencias en el proceso de aprendizaje de ese grupo poblacional específico –que para el caso colombiano son nuestros usuarios naturales- y, segundo, que muchas veces el profesor se encuentra “amarrado” a ese grupo de contenidos, teniendo que hacer énfasis en temas que no son tan importantes o que no se usan en la cotidianidad, y pasando por alto temas que son de actualidad e interés y que afianzan estructuras más usadas y cotidianas:

“Normalmente hay un coordinador que es quien define eso, ¿sí?, pero ya son programas y currículos que ya existen, ya están hechos o desarrollados ya hace un tiempo, ¿sí?, y uno sigue esos programas y currículos. Pero lo que uno percibe es que muchas veces no hay currículo, lo que hay son programas, es decir, se hicieron programas, algunas veces basados en libros, pero no con un currículo como tal. (...) algunas veces estos

contenidos no te dejan trabajar de otra manera, entonces a veces yo trato de llevar otras cosas a las clases pero, hay veces uno lleva, y cuando veo aún falta todo eso para enseñar, entonces toca enseñar todo eso y uno queda como atrapado ahí.” (Entrevista con la profesora Dilne Freitas. Fecha: 4 de agosto de 2016)

“Yo percibo que hay una cierta debilidad en esto, ya que acá no son los institutos que definen los contenidos sino los libros didácticos, entonces los libros didácticos definen e influyen en la programación del instituto, y eso es lo que parece un efecto contrario, porque los libros deberían adaptarse al estilo del instituto y no el Instituto adaptarse a los libros didácticos. (...) yo percibo que en mis clases ellos definen, por ejemplo, que a veces yo tengo que sacrificar unos contenidos por otros, y como debemos seguir estos materiales, este currículo, hay contenidos que yo percibo que no son ideales para ellos, y también hay contenidos que son muy bobos para ellos, entonces, y estos materiales yo percibo que no hay una motivación para trabajar otras actividades como la práctica oral y también la parte escrita, entonces estos materiales son puramente gramaticales, entonces el profesor tiene que estar solamente dentro de su práctica, dentro de su clase, de su cotidiano, tiene que ofrecer solamente gramática a sus estudiantes.” (Entrevista con el profesor Edson Silva. Fecha: 24 de septiembre de 2016)

“Sí (los contenidos influyen la práctica). Aunque haya libertad de traer otras actividades a la clase, los contenidos del programa sí definen el rumbo de mis clases, debido a que lo que termino llevando a las clases, de un modo o de otro, está pensado para abarcar el punto gramatical o lexical del programa.” (Entrevista con la profesora Roanita Dalpiaz. Fecha: 19 de septiembre de 2016)

“Sí (los contenidos afectan la práctica) (...) porque algunas veces me siento como muy escuelera, por decirlo así y siento que eso le resta al estudiante como una fluidez en el aprendizaje que es súper necesaria y en el error, siento que es necesario que los estudiantes confíen un poco más en ellos, o

sea como en lo que ellos van asimilando solos y cuando uno les va poniendo las informaciones demasiado fragmentadas o aisladas entre sí, o como un énfasis exagerado en la gramática, ellos como que van perdiendo esa confianza (...)” (Entrevista con la profesora Ángela Cuartas. Fecha: 21 de septiembre de 2016)

En este sentido, puede concluirse que a pesar de la importancia de definir contenidos mínimos o un currículo en las diferentes instituciones que dan portugués como lengua extranjera, muchos de los profesores demuestran que hay una cierta falta de estructura de los mismos, dependiendo directamente de los libros didácticos que no han sido pensados y desarrollados para hispanohablantes, lo que además genera un cierto conflicto de los profesores a la hora de dar sus clases, ya que muchas veces cuenta más el currículo que la libertad del profesor para decidir, desde su experiencia, cuáles son los contenidos en los que se debe hacer más énfasis, estando el profesor atado a un currículo que como se percibe, en algunos casos no representa su sentir y su accionar como maestro.

6.2.5. Estrategias de aula

En todos los casos, los profesores entrevistados coincidieron en caracterizarse como buenos profesores. Aseguran que tratan de desarrollar las cuatro habilidades de la lengua para llevar el aprendizaje por el mejor camino posible, aunque reconocen que hacen más énfasis en una u otra habilidad, siendo en la mayoría de los casos la expresión oral. Sin embargo, reconocen que el proceso de aprendizaje es complejo y que es importante concatenar las cuatro habilidades para garantizar el correcto aprendizaje de la lengua.

Algunos aseguran que hacen un uso frecuente de herramientas como películas, música o lecturas que ayudan en el proceso de aprendizaje, pero todos concuerdan, aunque no se diga explícitamente en la respuesta, en la importancia de preparar correctamente las clases. Además, todos aseguran que la estrategia principal es enseñar y después hacer que el estudiante aplique lo enseñado, sea de manera oral o escrita para que el aprendizaje no quede simplemente en una

mera transmisión de conocimientos en el cual el estudiante tiene siempre un segundo lugar.

“Yo lo que trato es de siempre explicar algo y aplicarlo. Sea para escribir o para hablar, entonces me gusta mucho que mi clase tenga aquellos cuatro puntos, la motivación para que los estudiantes estén ahí aptos para aprender y entiendan y quieran aprender, la explicación en que ellos entienden lo que yo voy a explicar, alguna, o sea, yo trato de que esta explicación no sea solamente que yo hable, y que si ellos pueden también explicar las cosas. Que ellos practiquen eso, o sea con ejercicios, y que finalmente al final ellos puedan practicar de manera oral o escrita, ¿sí?, entonces me gusta primero la parte teórica y después la parte práctica para que ellos sepan ya como aplicar eso, lo que aprendieron.” (Entrevista con la profesora Dilne Freitas. Fecha: 4 de agosto de 2016)

“En el tema de las habilidades de pronto si en la comprensión auditiva, pero nunca me había puesto a pensar en eso, y pues uso mucho la música, muchísimo, pues porque es lo que a mí me parece útil y bonito y que integra una cantidad de cosas, a veces simplemente por placer, pero siempre hay algo ahí que se puede aprovechar, o sea, yo siento que la música es un punto de conexión de todo, se puede trabajar la gramática, la pronunciación, la cultura brasileña, y bueno, si aparte de una canción o un video aparte también se puede trabajar la escritura, pues o sea, pues como excusa, creo que eso.” (Entrevista con la profesora Ángela Cuartas. Fecha: 21 de septiembre de 2016)

Sin duda, los profesores de portugués del CE-UN han venido definiendo tanto sus estrategias como el énfasis que hacen en determinadas habilidades por medio de la práctica, que les ha ayudado a definir como desarrollar mejor sus clases y ayudar de forma más afectiva al aprendizaje del estudiante. Esto también se presenta en los casos de problemas de aprendizaje de los estudiantes. Al ser preguntados por sus estrategias cuando un estudiante o grupo presenta problemas, la gran mayoría coincidió en que acompaña al estudiante de forma

más directa, que se devuelve en los contenidos y muchas veces los desmenuza para garantizar el entendimiento y aprendizaje del estudiante:

“Bueno cuando hay un estudiante que tiene dificultades de aprender yo intento dar una atención para él, intento explicar, y a veces cuando eso no es suficiente, yo pongo para que los otros estudiantes trabajen en grupo, porque muchas veces un colega sabe explicar para su compañero sus dudas, comprende mejor sus dudas, entonces a veces hago actividades en grupo para que entre ellos aclaren sus dudas, claro que estoy siempre pendiente de las dudas de cada uno de los estudiantes.” (Entrevista con el profesor Ronne Freitas. Fecha: 21 de octubre de 2015)

“Cuando yo tengo un estudiante que tiene mucha dificultad yo trato de darle más atención, de sentarme a su lado, entonces yo explico para todos y veo que el estudiante no está entendiendo, entonces yo voy hasta su silla, me siento a su lado y trato de explicar sólo para él, para que él entienda, pero algunas veces es muy difícil porque lo que yo percibo acá es que en las universidades o en los institutos no hay un acompañamiento del estudiante, entonces hay estudiantes que tienen problemas de aprendizaje y el profesor por más que trate no puede conseguir y entonces falta este apoyo de la universidad, de hacer otra cosa, porque el profesor por sí solo no va a lograrlo.” (Entrevista con la profesora Dilne Freitas. Fecha: 4 de agosto de 2016)

“[!]a verdad he hecho como dos cosas, la primera he tratado de devolverme mucho, y como un niño chiquito, entonces llevarlos así de la mano, o sea, llevarlos de la mano en el sentido de hacerlos sentir confianza, por ejemplo si me devuelvo y les doy de nuevo ciertas herramientas básicas los llevo a producir algo con eso y eso les da cierta confianza de que si pueden, digamos, usar el conocimiento, y eso de pronto puede ayudar a seguir, o intento también como traer más información, pero, o sea, más estímulos diferentes ¿sí?, como películas o cosas así que hagan que ellos se conecten más como con el idioma y como que lo sientan como una cosa más real y

más natural” (Entrevista con Ángela Cuartas. Fecha: 21 de septiembre de 2016)

Así, se hace evidente que los profesores de portugués del CE-UN se sienten responsables por el proceso de aprendizaje, incluso al ser preguntados por su nivel de responsabilidad con el proceso de aprendizaje de sus estudiantes, todos coincidieron en decir que el proceso de aprendizaje se realiza en dos vías y que tanto el estudiante como el profesor tienen responsabilidad, pero sin duda el profesor tiene que hacer bien su trabajo para garantizar el proceso de aprendizaje. Así, el profesor genera un vínculo con sus estudiantes, que trasciende al aula de clase, ya que la preparación de clase implica un tiempo grande de los profesores, y cuando el profesor se siente responsable del proceso, asume el proceso de enseñanza-aprendizaje como una responsabilidad propia, que lo lleva a analizar su práctica constantemente buscando fortalecer el proceso y garantizar el aprendizaje de los estudiantes.

6.2.6. Características de un buen profesor y su consideración personal acerca de si piensan que son buenos profesores

Al ser preguntados sobre lo que caracteriza a un buen profesor, se percibió que pocas veces el grupo de profesores de portugués del CE-UN habían pensado acerca del tema. La reflexión fue interesante, ya que los invitó, de alguna forma, a poner en palabras lo que algunas veces habían pensado, pero casi nunca asumido. En la gran mayoría de los casos, los profesores respondieron desde su experiencia y práctica cotidiana, y en muchos casos, se les vio un cierto grado de incomodidad a la hora de responder ya que sentían que la respuesta podría resultar egocéntrica.

La reflexión general fue la necesidad de que un buen profesor, en el caso del portugués, debe tener vocación y amor por lo que hace, que los lleva a motivar a los estudiantes a seguir aprendiendo la lengua, a entender por qué iniciaron el proceso de aprendizaje y a estudiar y aprender de forma autónoma, asumiendo su proceso de aprendizaje. Algunos profesores hicieron énfasis en la necesidad del

conocimiento y la formación, pero casi todos llegaron a la conclusión de que sin amor por lo que se hace no es posible obtener buenos resultados:

“La vocación –es lo más importante en el profesor-, el amor por lo que estás haciendo, no importa si eres nativo o no, pero si tú tienes amor por lo que estás haciendo, tú vas a intentar ser mejor cada día.” (Entrevista con el profesor Ronne Freitas. Fecha: 21 de octubre de 2015)

“(…) en la maestría yo estudié una cosa que eran: “Buenas prácticas” y creo que un buen profesor es el que tiene estas buenas prácticas que es como motivar a los estudiantes, saber explicar no sólo los contenidos sino también como funciona el curso, cómo funcionan las actividades, hacer actividades que no sean solamente de cosas como llenar huecos, ¿sí?, y sirve para que los estudiantes vean el objetivo de hacer estos, ¿sí?, ¿porque yo voy a aprender a presentarme?, porque tú vas a necesitar esto y hacer actividades para que el estudiante vea, ah sí, yo voy a usar esto en esta situación y relacionar con la vida real, y yo creo que lo más importante es saber motivar a los estudiantes.” (Entrevista con la profesora Dilne Freitas. Fecha: 4 de agosto de 2016)

“Bueno, un buen profesor para mí es el que hace que el estudiante sea autónomo, que el estudiante sienta que él puede resolver sus problemas, sus inquietudes de este idioma de manera sola, entonces el profesor es muy importante para esto, yo creo que cuando los estudiantes sienten que tienen autonomía el estudiante sabe que puede solucionar sus problemas de acuerdo con que el profesor le puede decir cómo resolverlos. Entonces para mí, un buen profesor es un profesor que consigue dar autonomía a los estudiantes.” (Entrevista con el profesor Edson Silva. Fecha: 24 de septiembre de 2016)

-Lo más importante en el profesor es- *“La conciencia de que se aprende con el estudiante. Al iluminar el paso del otro, se ilumina a sí mismo (en algún lugar lo leí y creo que es una verdad). (…)* la disposición sería la (característica) más importante de estas, pues sin ella no se alcanza ni el

conocimiento ni la formación". (Entrevista con la profesora Roanita Dalpiaz. Fecha: 19 de septiembre de 2016)

"Ay, esa pregunta es muy personal y además es como, "yo". Yo creo que un buen profesor ante todo tiene que tener vocación de servicio, porque si es responsabilidad del profesor que el estudiante se sienta bien, aprenda, sea considerado como un ser humano, entonces en ese sentido tiene que tener la capacidad de hacer ver al estudiante que puede haber unas falencias, entonces creo que el profesor tiene que tener esa habilidad, que es una vocación, yo creo que sin eso es muy difícil porque es como que el profesor va a estar en una posición, es decir, tiene que tener vocación de enseñanza y de servicio, y digo de servicio, porque no creo que la relación estudiante profesor tenga que ser tan jerárquica, entonces el servicio implica ponerse en el lugar del otro y estar ahí como un medio para que el otro aprenda. Y debe tener una curiosidad muy grande por lo que enseña y amor por lo que enseña, muchísimo, porque la mejor manera de transmitirlo es sintiéndolo, pues debe tener conocimiento, pero pues, eso es obvio, supuestamente, pero yo creo que un profesor que tiene conocimiento pero no tiene vocación de servicio y no tiene amor, no puede ser buen profesor, es decir, el conocimiento para mí no es prioritario, aunque es importante, es básico, o sea, es básico." (Entrevista con la profesora Ángela Cuartas. Fecha: 21 de septiembre de 2016)

Concatenado a lo anterior, y después de responder que caracterizaba un buen profesor, los entrevistados tenían que responder sobre si ellos se consideraban buenos profesores. La pregunta fue una de las que más les llevó tiempo para responder, creo que por el contexto y por lo que significa afirmar eso después de haber respondido la pregunta anterior, ya que de alguna manera implicaba pensar en si efectivamente cumplían con los requisitos que cada uno de ellos había pensado y respondido anteriormente.

Cada uno de los profesores entrevistados aseguró que se consideraban buenos profesores y que cumplían con los mínimos que ellos mismos habían asegurado que caracterizaban a un buen profesor:

“Yo me considero un buen profesor porque soy muy paciente, estoy siempre estudiado, soy nativo pero algunas veces estoy en internet viendo clases de otros profesores para ver si hay algo que pueda mejorar, algunas veces estoy buscando contenidos en la gramática, buscando ejercicios por internet. Yo creo que soy un buen profesor. Claro que siempre hay cosas por mejorar, cuando termina cada curso con mis estudiantes yo hago la retroalimentación y siempre estoy ahí con mi cuaderno escribiendo las críticas que ellos me hacen, entonces tengo digamos la humildad de escuchar cada crítica y tratar de mejorar en el nivel siguiente. Claro que muchas veces un grupo habla que yo usé mucho el libro y otro va a decir que usé poco el libro, esos comentarios son relativos, pero estoy atento a escuchar y mejorar.”
(Entrevista con el profesor Ronne Freitas. Fecha: 21 de octubre de 2015)

“Sí, yo me considero una buena profesora, yo trato de seguir estas buenas prácticas del profesor, de preparar mis clases, de motivar a mis estudiantes, algunas veces se vuelve más difícil dependiendo del grupo pero uno sigue tratando.” (Entrevista con la profesora Dilne Freitas. Fecha: 4 de agosto de 2016)

“Sí, yo me considero un buen profesor, motivando mucho a mis alumnos a que tengan autonomía y motivándolos a aprender la lengua.” (Entrevista con el profesor Edson Silva. Fecha: 24 de septiembre de 2016)

“Sí, creo que sí, pero considero también que tengo debilidades que tengo que trabajar, pero si me considero una buena profesora.” (Entrevista con la profesora Ángela Cuartas. Fecha: 21 de septiembre de 2016)

Por último, para cada uno de los profesores entrevistados el quehacer docente ha cambiado sus vidas. Aunque muchos de ellos sean docentes de profesión, el hecho de tener la oportunidad de ejercer la profesión los pone en un plano de

realidad que diariamente los enfrenta con seres humanos en constante cambio, lo que quiere decir que los enfrenta con lo desconocido. La docencia ha resignificado, en muchos casos, su vida y el sentido de la misma, ha significado el encuentro de su servicio para el mundo, en diversos sentidos, el primero de ellos, en la oportunidad de compartir con los estudiantes:

“(...) ser profesor es tener una oportunidad de dar, impartir de compartir conocimiento, tu experiencia, una cultura, conocer personas, tener oportunidad de ayudarle a otras personas a salir adelante a través de la lengua, (...)” (Entrevista con el profesor Álvaro Bautista. Fecha: 16 de octubre de 2015)

En segundo lugar, en la posibilidad de ser embajadores de su cultura en otro país:

“Ser profesor de lenguas específicamente como embajador, a veces hablo con mis profesores de la universidad y preguntan cómo estoy acá en Colombia y digo que estoy bien y que me siento como un embajador de mi lengua porque estoy haciendo un trabajo muy importante que es enseñar mi lengua materna en otro país, entonces me siento un embajador, y en el sentido general, ser profesor es una profesión muy bonita, debía ser más valorada en América Latina, infelizmente no es tan valorada como yo quisiera pero eso no me hace desistir porque yo amo ser profesor.” (Entrevista con el profesor Ronne Freitas. Fecha: 21 de octubre de 2015)

“A mí me gusta mucho ser profesora y yo creo que no podría ser otra cosa en mi vida porque (...) me gusta estar conviviendo con las personas y siendo profesora eso es lo que uno puede hacer, es convivir, porque todo semestre tienes estudiantes diferentes, conoces historias diferentes y eso también es muy importante, que uno conozca el estudiante, no sólo un nombre que está ahí, no, sino que lo puedas conocer mejor, y en una clase de lengua extranjera es el lugar ideal para eso. (...) - Ser profesora- Significa ser responsable por el desarrollo, por el futuro del país también, porque uno contribuye para que los estudiantes tengan más oportunidades, y conozcan otra cultura que ellos no piensen solo a partir de su visión, de su mundo, y

que ellos amplíen su conocimiento del mundo y cuando uno enseña por ejemplo portugués como lengua extranjera, para extranjeros, yo no sólo estoy enseñando portugués, también estoy hablando de mi país, hablando de mi cultura y eso va más allá de simplemente aprender portugués.”

(Entrevista con la profesora Dilne Freitas. Fecha: 4 de agosto de 2016)

En tercer lugar, porque desarrolla un sentido de humanidad y de conexión con los otros que en algunas otras profesiones es mucho más difícil de encontrar:

“Sí, el hecho de ser profesor me ha ayudado mucho, mucho a la cuestión de la humanidad, yo siento que como profesor yo puedo estar más cercano de las personas y yo puedo sentir que yo no soy una persona diferente, sino igual al estudiante y que eso me hace ser más humano, y ser profesor también me ha ayudado mucho a tener más seguridad en mi vida, tener más noción de autonomía, puede que esté repitiendo mucho esta palabra, yo me siento más autónomo desde que soy profesor, yo pienso que el hecho de ser profesor me ha dado herramientas e inteligencias necesarias para resolver algunos problemas diarios que yo pienso que si yo no fuera profesor yo no los resolvería.” (Entrevista con el profesor Edson Silva. Fecha: 24 de septiembre de 2016)

En cuarto lugar, ha significado la oportunidad de encontrar su lugar en el mundo, su servicio y su misión, representada en el rol del maestro:

“Sí, primero porque es como si hubiera encontrado un camino que quiero seguir y eso no es tan fácil, o sea, que realmente lo disfruto y le encuentro un sentido, porque hacer un trabajo que a uno le gusta, bueno, pero otra cosa es encontrarle un sentido humano, entonces eso me nutre mucho, entonces sí me cambió la vida, porque la búsqueda de sentido pues es algo esencial en la vida y eso me ha ayudado mucho y por ejemplo, pues no sé si debería dar respuestas tan personales, el contacto humano es muy importante, el intercambio y todo esto, entonces a mí eso también me cambió la vida, porque antes de ser profesora yo no tenía muy claro que eso era tan esencial para mí, digamos que yo lo sentí pero no sabía lo que me pasaba, por

ejemplo, trabajé en oficinas, en cosas más pasivas y más aisladas y como a mí me gusta el lenguaje y me gusta mucho escribir, la escritura y la traducción son oficios muy solitarios, y a mí me gusta mucho escribir, y también soy muy solitaria en algunos momentos, pero ser profesora si me ha mostrado que yo necesito las dos cosas, que incluso para la escritura o para otras cosas que son aisladas, el ejercicio de la enseñanza es como que nutre para poder hacer lo otro, entonces me cambió muchísimo porque me cambió la manera de verme a mí misma, entonces por ejemplo ya sé que no quiero ser traductora, pues me gusta, pero no me quiero dedicar a eso, me quiero dedicar a la enseñanza y ya.” (Entrevista con la profesora Ángela Cuartas. Fecha: 21 de septiembre de 2016)

6.2.7. Hallazgos y confirmación de antecedentes

Resulta interesante ver como muchas de las afirmaciones realizadas en los antecedentes contemplados en este trabajo fueron confirmadas en las entrevistas semiestructuradas realizadas con el grupo de profesores del CE-UN, entre ellas en materia de la importancia del portugués actualmente en Colombia, las problemáticas y retos que la enseñanza del portugués enfrenta en el país y lo que caracteriza a un buen profesor de lenguas extranjeras.

Así, en el punto de la importancia del portugués en Colombia, como fue asegurado en el antecedente de trabajo de grado de Camilo Andrés Patiño Garzón - “El portugués como Lengua extranjera en Bogotá: situación actual y perspectivas para su posible inclusión en el currículo de la educación básica y media”- , y queda demostrado en el presente trabajo de grado, la importancia del portugués ha venido creciendo en el país como consecuencia de los tratados bilaterales y multilaterales tanto en materia económica como en materia política y educativa, pero a diferencia de otros países de América Latina, aún no ha sido establecido como segunda lengua por el Ministerio de Educación en su programa de bilingüismo.

Ya en materia de las problemáticas y retos de la enseñanza del portugués en Colombia, encontramos que prácticamente todos los antecedentes tienen puntos

en común con los hallazgos del presente trabajo. En el antecedente “El portugués como Lengua extranjera en Bogotá: situación actual y perspectivas para su posible inclusión en el currículo de la educación básica y media” el primer problema está en que existe la creencia generalizada de que el portugués no merece ser estudiado por ser tan parecido al español, creencia que ha sido demostrada en este trabajo, en cada una de las entrevistas y que fue mencionado por los profesores como uno de los retos a enfrentar.

El segundo problema citado por el autor y también encontrado como resultado en este trabajo es el tema del costo del proceso de aprendizaje, como uno de los factores que limitan el aprendizaje del portugués. Una de las entrevistadas hizo énfasis en este sentido, declarando que, sin duda, estudiar un idioma en Colombia resulta bastante caro, siendo un problema en el acceso al conocimiento y al aprendizaje de, en este caso, el idioma portugués para la gran mayoría de la población.

Un tercer punto establecido en tres de los antecedentes y que se cruza con los hallazgos de esta investigación es la necesidad de tener una formación universitaria (licenciatura) en portugués como lengua extranjera, como ya ha sido realizado en otros países de América Latina. Ésta problemática fue encontrada tanto en el trabajo de Carlos Andrés Patiño, como en el de los profesores Agostini & Pereira da Silva - Ensino de português- segunda língua- y las profesoras Dalpiaz & Stanzani - Una experiencia contada: la enseñanza del portugués como lengua extranjera a colombianos en Bogotá-. Este punto también fue reforzado por las entrevistas realizadas, especialmente con profesores no nativos, que lo mencionaron como un problema a enfrentar en la enseñanza del portugués como lengua extranjera en Colombia.

Ya en el caso del antecedente ¿Qué espera la sociedad colombiana de los profesores de lenguas extranjeras?, vemos que los profesores entrevistados hablaron desde su experiencia, corroborando lo anteriormente dicho en ese trabajo. Como fue referido en las diversas entrevistas realizadas, del profesor no sólo se espera conocimiento, que es muy importante e incluso obvio al momento

de realizar su trabajo, sino que también se espera conocimiento cultural, que permita que sus estudiantes se conecten mucho más allá del mero uso estructural de la lengua.

La importancia del contenido cultural también fue estudiado por las profesoras Dalpiaz & Stanzani en su trabajo “Una experiencia contada: la enseñanza del portugués como lengua extranjera a colombianos en Bogotá”, resaltándolo como una de las características esenciales en el caso del profesor de portugués. En este sentido es importante resaltar como en las entrevistas con el grupo de profesores de portugués del CE-UN la gran mayoría afirmó que aunque enseñan la gramática, usan muy especialmente la habilidad comunicativa, tanto oral como escrita, como método de enseñanza, y como se transforman en embajadores de una cultura, que más allá de enseñar una lengua están enseñando una forma de vida, una forma de ver el mundo. Además muchos de los profesores afirmaron que ser profesores significa contribuir al país por medio de la enseñanza a los estudiantes, lo que fue establecido en este antecedente como una de las exigencias que la sociedad colombiana hace hoy a sus docentes e lenguas extranjeras.

7. CONCLUSIONES

A partir de las entrevistas realizadas a los profesores de portugués es posible realizar varias reflexiones, que pasaremos a explicar a forma de conclusión.

- Teniendo en cuenta que el portugués como lengua extranjera en Colombia ha sido poco estudiado, hay muy poco material de estudio frente al tema, por lo que fue un reto conseguir la información y debimos acudir a artículos de periódico y estudios difusos en internet para la consecución de los antecedentes.
- Todos los profesores del CE-UN entrevistados afirmaron que el hecho de dar clases de portugués en Colombia se encuentra enmarcado en una serie de relaciones bilaterales o multilaterales que han llevado a que el portugués crezca en el país, asumiendo que su labor se encuentra enmarcada en un contexto social, político y económico específico.
- Para estos profesores su rol no se limita al de meros transmisores de conocimiento de la lengua, sino que son un tipo de “embajadores culturales” de Brasil en Colombia, reconociendo que el contenido cultural es fundamental en sus clases e incluso, en algunos casos, constituye un reto.
- Los profesores de portugués del CE-UN encuentran en la enseñanza del portugués una vocación. Así, el aprendizaje constante, el contacto con otros seres humanos, los análisis que se hacen de su práctica dentro y fuera del aula, los enfrenta cotidianamente a evaluarse constantemente como profesores y como seres humanos.
- Pudieron identificarse algunas diferencias entre los profesores nativos y no nativos que se reflejan en su práctica. El más marcado en las entrevistas, es el contenido cultural brasileiro en las clases.
- El contenido cultural no hace que las clases sean de menor calidad, lo que significa es que en la mayoría de los casos los profesores no nativos tienen que preparar sus clases con mayor esfuerzo. Por otra parte, los no nativos al tener el proceso de aprendizaje anterior analizan algunos aspectos que

algunos no nativos no tienen en cuenta, por ejemplo, la importancia que tiene el error y entender las dificultades del estudiante en el proceso de aprendizaje, en fin, la capacidad de ponerse en el lugar del otro.

- El reto para los profesores no nativos es grande, ya que además de realizar el trabajo que sus compañeros nativos tienen que hacer, como preparar clase, estudiar y continuar adquiriendo conocimiento para mantenerse actualizados en la lengua y sus usos, también deben ganarse la credibilidad –en algunos casos- de los institutos donde trabajan, de los colegas y especialmente de los estudiantes con trabajo y perseverancia. Todos los profesores aseguraron que existe una creencia generalizada de que el profesor nativo es mejor profesor.
- A pesar de las diferencias entre profesores nativos y no nativos, todo el grupo de profesores entrevistado enfrenta retos muy parecidos: algunos grupos o estudiantes difíciles, la dificultad de hacer ver a los estudiantes iniciantes que el portugués es diferente del español y que para el correcto aprendizaje de la lengua, deben esforzarse, los pocos materiales didácticos actuales y con foco en estudiante hispanohablantes que existen en el mercado, la cuestión de que los currículos al estar basados en esos libros, no tengan en cuenta el contexto del estudiante, las dificultades que en materia fonética sufren algunos estudiantes y la inexistencia de cursos de formación focalizados en el portugués como lengua extranjera en el país, son dificultades que estos profesores logran superar con un esfuerzo personal, y en algunos casos grupal, que debe ser reconocido, valorado y felicitado.
- Cuando nos acercamos a los profesores del CE-UN nos encontramos ante un grupo con un alto nivel de vocación y sentido del servicio, que los impulsa a mejorar cada día como profesores, compañeros y como personas. Tal vez es eso lo más valioso de este trabajo, el valor que este grupo de profesores le da a lo que hace, que los lleva a enfrentar,

asumiendo su responsabilidad, el proceso de enseñanza- aprendizaje al lado de los estudiantes como un equipo.

- El hecho de que estos profesores se vean como más que meros transmisores de conocimiento y que se den una categoría de embajadores culturales de Brasil en Colombia, demuestra que estos maestros son conscientes de que enseñar el portugués como lengua extranjera está lejos de ser un problema netamente gramatical o de mera comunicación, sino que trasciende a los muros del salón de clase y está enmarcado en un contexto de crecimiento político y económico de Brasil como país de referencia en América Latina.
- Por último, podemos concluir que fue posible analizar la figura del maestro de portugués y sus acciones retomando el concepto de *práctica pedagógica* de la profesora Olga Lucia Zuluaga, ya que los profesores están continuamente reflexionando acerca de su quehacer y entienden que el mismo se encuentra mediado por una serie de elementos que trascienden al salón de clase, que se encuentra cruzada por los elementos sociales, culturales, políticos y económicos, y esto los lleva a identificar en su labor una forma de lucha política por el reconocimiento del otro y el de sí mismo.

A continuación, la autora de este trabajo se permite presentar sus reflexiones personales sobre su práctica, contando un poco de su historia y como la misma ha cambiado desde que encontró el camino de la docencia y se dedicó a él.

La docencia como vocación

Nací en una familia llena de profesores, muchos de ellos formados y otros profesores que a los pocos se fueron haciendo en la práctica. Mis tías y tíos llevan con orgullo el título de maestros, mi madre nos crío al mismo tiempo que ayudaba a formar a muchos niños en las guarderías de Bienestar Familiar, mi padre siempre fue formador de hombres y mujeres y mis abuelas fueron las profesoras de mis tíos y padres aunque no supieran que lo estaban haciendo.

Esa tendencia tan marcada fue negada por la gran mayoría de los nietos de ambas familias. Siempre decíamos que no teníamos ni la paciencia ni la fuerza para ser profesores, incluso cuando escuchábamos las historias de padres y tíos de lo que ocurría dentro de los salones de clase y fuera de ellos, implorábamos de alguna forma que esa no fuera nuestra historia. Nunca ha sido fácil ser profesor en nuestro país.

A los 10 años decidí que estudiaría derecho y creía que había encontrado mi vocación. Cuando empecé a estudiar en la Universidad Nacional rápidamente me di cuenta de que eso no era lo que quería hacer el resto de mi vida, pero seguí adelante y terminé mi carrera con éxito. Sentía un peso permanente, sentía que ese título de abogada se convertía en un Karma del que no podía escapar. Ejercí el derecho por dos años y decidí, en ese momento, que mi camino estaba en los derechos humanos como una posibilidad de luchar por lo que creía y creo. Pero sentía que estaba perdiendo mi vida, lo que me llevó a deprimirme e incluso a enfermarme física y emocionalmente.

Por eso decidí que dejaría el derecho y buscaría una beca de estudios en Brasil y con el apoyo maravilloso y permanente de mis padres, comencé a estudiar portugués en IBRACO. Allí me enamoré del idioma, de su cadencia y de la cultura brasilera y con ayuda de mis grandes maestros de portugués, presenté el CELPE BRAS y obtuve una calificación de avanzado en la lengua. Finalmente, después de aplicar algunas veces a la beca en las universidades brasileras, nunca fue posible realizar mis estudios allá.

Un día una buena amiga brasilera me dijo que se devolvería para Brasil y que necesitaba a alguien para sustituirla en sus clases, e inmediatamente acepté. Nunca me sentí preparada para aquellas clases, creo que aún llego a las clases sintiéndome insegura, porque tengo completa certeza de que cada clase y cada grupo es particular. Desde ese día pasaron ya cuatro años.

¿En qué ha cambiado mi vida desde que soy profesora?, esa es una pregunta que me hago permanentemente y que me lleva a agradecer cada día. Aquella que negaba que algún día pudiera llegar a ser profesora se siente feliz de hacer lo que

hace. Mi vida ha cambiado radicalmente desde ese día. Siempre he sentido las inseguridades propias de quien no es nativo ni formado en pedagogía, pero en cada clase he dado lo mejor de mí. De hecho, decidí comenzar a hacer esta especialización cuando vi que era necesario formarse para hacer lo que hago.

Ser profesora es un título que llevo con mucho orgullo. Enseñar una lengua es enseñar una cultura, y aprenderla me ha llevado a entenderme cada vez más como suramericana y menos como colombiana. He entendido que enseñar y aprender portugués es aprender un Brasil complejo, lleno de colores, de vida y de música. Me ha llevado a entender que somos más parecidos de lo que creemos y he encontrado personas maravillosas que me han enseñado, acompañado y ayudado.

En mi camino, desde que estoy en el Centro de Extensión de la Universidad Nacional, conocí muchas personas, muchos compañeros y muchos estudiantes. Nuestro grupo nunca ha sido completamente estable, por miles de razones que no caben en este escrito ni mucho menos en este trabajo. Nuestro trabajo es inestable, porque muchas cosas pueden pasar, desde exigencias de tipo administrativo hasta problemas de tipo académico que hacen que la Universidad tome la decisión de que no sigamos. Pero aún con las inestabilidades que son propias de nuestro lugar de trabajo e incluso de lo que hacemos, cada día intentamos consolidar un programa que mejore nuestra calidad y el aprendizaje de los estudiantes, que exija del profesor, pero también lo humanice.

Cada día es un reto y cada día peleo con el concepto de que el nativo es mejor profesor por el hecho de serlo. Pero es una pelea que se da dentro del salón de clases, con lo que se hace día a día, con la práctica pedagógica. Mis estudiantes me respetan, sobretodo porque los respeto y entiendo su proceso. Puedo ponerme en su lugar porque lo transité.

Ser profesora llegó como llegan muchas de las mejores cosas de la vida, por lo que algunos llamarían como casualidad y que yo llamo encontrar el camino, el servicio, la vocación. Aprendo cada día, porque los estudiantes cuestionan y cuando no lo hacen, me preocupo. No enseño sólo una lengua o una cultura,

enseño también a seres humanos, y eso hace nuestra profesión profundamente compleja.

Cada estudiante es un universo, y hay que aprender a entender esa situación, adaptarse a ella y sobrepasarla sin que lo sobrepase a uno. Tal vez uno de los aprendizajes más lindos que he tenido es ese, aprender a entender un poco mejor al ser humano, y hacerme más humana ha sido el mayor regalo en este proceso. Errores, como profesora y ser humano, siempre los tengo, pero no me quedo en ellos, los supero y salgo adelante.

Y eso fue lo más bonito fue que esta especialización, que me ha llevado a pensar mi practica cada día, replantearme lo que hago y como lo hago y cuáles son mis virtudes y debilidades, como estoy con mis estudiantes y cuánto aprendo de ellos.

Alguna vez escuché que el profesor es ante todo un ser humano y que en ese camino que anda es imposible deslindar una cosa de la otra, y eso lo he aprendido muy bien en el último año. El profesor no deja de ser un ser político y social a la hora de dar su clase, de hecho eso hace parte de su mundo y como tal hace parte de su enseñanza. La cuestión está más ligada a no imponer y a ayudar al estudiante a crear su propio concepto desde su realidad, su mundo, su universo y su aprendizaje.

El profesor nunca está completo, desde mi perspectiva y en especial en un área como la nuestra. Las lenguas son entes sociales vivos, cambian cada día y lo que ayer era completamente aceptado pasa a estar obsoleto. Por eso es de la rutina del profesor estar en permanente aprendizaje, dándole un contexto social a la lengua que está enseñando. Ser un verdadero embajador de la lengua, la cultura y la sociedad. Pero sobre todo el profesor debe tener la humildad de reconocerse en un mundo cambiante, donde cada día aprende y se le imponen nuevos retos. Y ese es mi aprendizaje. Soy una orgullosa profesora que cada día es estudiante.

8. ANEXOS

8.1. INSTRUMENTOS

8.2. ENTREVISTA SEMI-ESTRUCTURADA

PROFESORES DE PORTUGUÉS DEL CENTRO DE EXTENSIÓN DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

1. ¿Cuál es su nombre, nacionalidad, edad y profesión?
2. ¿Hace cuánto tiempo que da clases de portugués?
3. ¿Hace cuánto tiempo da clases de portugués en el Centro de Extensión de la Universidad Nacional de Colombia?
4. ¿Trabaja en algún otro lugar en la enseñanza del idioma portugués?
5. ¿Trabaja únicamente como profesor de portugués o tiene otros trabajos alternos?
- 6. En caso de ser licenciado en idiomas (letras portugués):**
 - A. ¿En qué institución cursó su pregrado?
 - B. ¿Por qué decidió estudiar licenciatura en portugués?
 - C. ¿Tiene alguna especialización, maestría o doctorado en lenguas extranjeras o pedagogía?
- 7. En caso de no ser licenciado en idiomas (letras portugués)**
 - A. ¿Cómo llegó a ser profesor de portugués?
 - B. ¿Tiene alguna especialización, maestría o doctorado en lenguas extranjeras o pedagogía?
- 8. En caso de ser profesor nativo (Brasilero)**
 - A. ¿Hace cuánto tiempo vive en Colombia y cuáles fueron las razones que lo llevaron a establecerse en el país?
 - B. ¿Considera usted que los institutos de idiomas tienen algún tipo de preferencias por los profesores nativos?
- 9. En caso de ser no nativo**
 - A. ¿Cómo aprendió portugués y por qué tuvo interés en esa lengua?
 - B. ¿Cómo llegó a ser profesor de portugués?

- C. ¿Considera usted que los institutos de idiomas tienen algún tipo de preferencias por los profesores nativos?
10. En su opinión, ¿cuál es la importancia del portugués en la actualidad y cuáles considera que son las razones que han llevado a un creciente interés en el aprendizaje del portugués en Colombia?
 11. ¿Cuáles considera que son los retos, problemáticas y obstáculos que se presenta en la enseñanza del portugués como lengua extranjera en Colombia?
 12. ¿Cuáles considera que son las fortalezas y ventajas de la enseñanza del portugués en Colombia?
 13. ¿Considera usted que el hecho de ser nativo influencia la práctica o el conocimiento del profesor?
 14. ¿Cuáles son las principales estrategias de aula que usted utiliza?, ¿Considera usted que hace énfasis especial en alguna de las cuatro habilidades básicas de la lengua?
 15. ¿Quién establece los contenidos básicos y currículos que se debe seguir en cada institución?
 16. ¿Esos contenidos definen de alguna forma su práctica en el aula?, ¿de qué forma?

8.3. Entrevistas semiestructuradas

Entrevista SEMI-INSTRUCTURADA N°1.

PROFESOR ÁLVARO BAUTISTA

FECHA: 16 de octubre de 2015

1. ¿Cuál es su nombre, nacionalidad y profesión profesor?

Álvaro Bautista, soy administrador público, y llevo como profesor de lenguas más de 20 años, profesor de inglés, francés, portugués, tengo un TIFO y una especialización en pragmática lingüística y enseñanza del portugués, actualmente estoy haciendo una maestría en enseñanza del inglés y español como lengua extranjera.

2. Muy bien profesor. ¿Hace cuánto que da clases de portugués?

Hace aproximadamente 10 años.

3. ¿En este momento usted es profesor del CEUN, hace cuánto es profesor del Centro?

Desde el año 2010.

- Además de ser profesor es también coordinador del programa.

Si señora

4. ¿Trabaja en algún otro lugar en la enseñanza del portugués para extranjeros?

Si, a nivel empresarial

- ¿Con alguna empresa o como independiente?

Trabajo con particulares en empresas como AIG

5. ¿Y trabaja solo como profesor de portugués o tiene otros trabajos?

Trabajo como intérprete portugués- inglés, portugués – francés, francés – inglés, portugués- español, intérprete simultáneo.

- ¿Pero a lo que más dedica tiempo y espacio es al portugués para extranjeros?

- Si

6. ¿Usted es licenciado en idiomas?

- No

7. ¿Cómo llegó a ser profesor de portugués, como fue ese proceso de pasar de su profesión a ser profesor de portugués?

Mi profesión yo nunca la ejercí, yo siempre trabajé como profesor. Llevo 22 años como docente. Inicialmente hice el TEFL (Teaching English as a Foreign Language) para la enseñanza de inglés como idioma extranjero, ahora estoy haciendo la maestría para aterrizarme porque esa especialización la hice hace más de 15 años entonces estoy haciendo la maestría por eso. Después en el 2005 hice la especialización con la Universidad de Lisboa, o sea, una cosa es la formación en mi caso administración, ciencias políticas, pero la profesión siempre he sido docente.

¿O sea que se podría decir que la docencia transformó su vida?

No, no. Simplemente siempre he sido docente, pero lo otro ha sido lateral. Me ha servido para coordinar, para hacer el papel de coordinador y para aspectos administrativos.

8. Teniendo en cuenta que usted no es nativo, ¿Cómo aprendió portugués y por qué se interesó en esta lengua?

Yo viví en Portugal cuando era niño, por temporadas, 6 meses allá, seis meses en Nueva York. Luego, estuve con la comunidad brasilera en Nueva York y estudié en el Instituto de Enseñanza de Portugués en Nueva York y viví con una Brasilera dos años.

9. ¿Y cómo llegó a ser profesor?

Yo soy Salesiano, entonces una de las vocaciones de esa comunidad es la enseñanza, el trabajo con los jóvenes, entonces a partir de eso empecé desde la secundaria a trabajar con grupos, liderar grupos en papeles de educación, eso.

10. Profesor, ¿considera usted que los institutos de idiomas tienen algún tipo de preferencia por los profesores nativos?, ¿lo ha sentido en algún momento?

No, creo que no. Creo que hay profesores nativos muy buenos y profesores no nativos muy buenos. Pero creo que en general, los institutos prefieren los buenos profesores, independientemente de que sean nativos o no.

- ¿Y en términos de la formación, hay alguna preferencia? O sea, ¿los institutos prefieren personas formadas en lenguas, o con alguna maestría en pedagogía o que tengan alguna formación de ese tipo?

Sí, el hábito no hace al monje. Hay muchos profesores que son pésimos profesores, profesores formados, con maestría, especialización, que son muy malos profesores, y hay profesores que no son formados y son excelentes profesores. También los hay que son formados en pedagogía y que son excelentes profesores, pero en general, creo que más que la formación, que es importante, debe tenerse la vocación y las aptitudes.

11. Entiendo, y ¿en su opinión cuál es la importancia del portugués en la actualidad y cuáles considera que son las razones que han llevado a un creciente interés en el aprendizaje del portugués en Colombia?

Bueno, hay factores externos y factores internos. Factores externos como en nuestro caso, el caso del Mercosur, y ya hay bastantes acuerdos con Brasil. Brasil es el país que más “importa” estudiantes de Colombia, por ejemplo, entonces eso hace que los estudiantes a nivel universitario trabajen para irse a estudiar a Brasil. Otro factor es que hay muchas multinacionales portuguesas que están en Bogotá. Se calcula que en Bogotá hay alrededor de 5.000 portugueses profesionales que trabajan en diferentes áreas. Ahorita hay una empresa farmacéutica que se está instalando, todos los de OPAIN, los que trabajan con el aeropuerto el Dorado, y otras empresas, las empresas editoriales se están viniendo mucho para acá, no sólo de Brasil sino también de Portugal. Entonces el intercambio es cultural, a nivel educativo, comercial, y pues el mundo se está globalizando y antes de la globalización viene la regionalización, entonces la regionalización implica por ejemplo, MERCOSUR que como parte de la regionalización UNASUR, MERCOSUR pues implica también la parte lingüística.

12. Sí, siempre estuvo la barrera lingüística, lo que se está tratando es de derrumbarla. Y usted profesor, en sus clases al hablar con los estudiantes, ¿qué es lo que ellos expresan para elegir el portugués como una lengua extranjera?

En porcentajes yo creo que por ahí el 30% es que le gusta. El 70% son estudiantes y/o profesionales que tienen contacto, que trabajan en empresas, en call centers, en empresas que tienen contactos con brasileros, específicamente, pero la mayoría son estudiantes que tienen como objetivo irse a estudiar a Brasil una maestría, una especialización o un doctorado.

13. Tanto en el CE-UN como en los otros lugares en los que haya tenido la oportunidad de trabajar, ¿cuáles son los retos, problemáticas y obstáculos que se presentan a la hora de la enseñanza?

Primero, la versión del portugués, algunos, digamos que el 95% prefieren la versión brasilera, por obvias razones. Una de las dificultades es que se está vendiendo la idea de que el portugués es el portugués que se habla en la región Sudeste de Brasil, que hay autores que dicen que donde hay mayoría de población, que si tres cuartas partes hablan así, eso determina la tendencia, pero pues, eso no es realidad, porque por ejemplo en Brasil hay alrededor de 12 o 13 acentos diferentes, pero en la mayoría de institutos de carácter oficial, se quiere imponer la forma de hablar en el Sudeste, entonces, por ejemplo, si el estudiante no dice LEICHE (leite) entonces está pronunciando mal, pero si vas a Curitiba, allá no te dicen Curichiva ni te dicen leiche, sino que dicen LEITE y si vas por ejemplo a São Luis de Maranhão, allá hablan casi como en Portugal, entonces están vendiendo la idea de que el portugués es Paulista o Paulistano o Carioca, lo cual es falso, entonces esa es una de las dificultades especialmente en los institutos que hacen su equivalente, por ejemplo, la Alianza Francesa o su equivalente, que en Colombia es su instituto oficial que vende esa idea, lo cual me parece errado.

14. Y, por ejemplo, en términos más prácticos, de las clases en sí, ¿hay algún problema u obstáculo permanente por ejemplo, en la permanencia de los estudiantes, en lo que los estudiantes tienen en su cabeza que es el portugués, etc.?

Si hay una mala concepción inicial del portugués, que puede ser que, por ejemplo, algunos piensan que sólo hay que hablar español con acento, por la influencia, por ejemplo, del fútbol. Otra dificultad, pero es una dificultad en cuanto al proceso de aprendizaje y no dificultad para el profesor, es, obviamente, sin que sea un problema, el portuñol, que no es un problema realmente, se podría utilizar como una transición en la enseñanza, porque en el norte de Uruguay hablan portuñol y hablan el portugués fronterizo, entonces hay una mezcla y eso no está mal, pero en este contexto si está mal.

La dificultad en cuanto al proceso de aprendizaje radica en que en el caso de Colombia no se habla bien español, no se respetan las estructuras, entonces tú tienes expresiones como: “si usted me hubiera dicho, yo no hubiera esperado” la

gente habla así, cuando en español debería ser “si usted me hubiera dicho yo no habría esperado” o “si usted me hubiese dicho yo no habría esperado”, entonces transportan esos problemas del español, y algunas estructuras como el futuro del subjuntivo, que nosotros realmente utilizamos casi todo en presente “Cuando venga”.

15. Y después de los problemas, ¿Cuáles serían las fortalezas del portugués para extranjeros en Colombia?

- ¿Ventajas como proceso de aprendizaje?
- Sí, todos los tipos de ventajas que se pueden encontrar

Desde el punto de vista del aprendizaje es que un estudiante puede ver los resultados en una tercera parte del tiempo que si estuviese estudiando una lengua de origen Sajón, Anglo, el Árabe o el Chino, es casi una tercera parte, entonces el tiempo se reduce. Otra ventaja es que facilita la comunicación y los contactos, y eso genera otra ventaja que ya es de tipo comercial, porque la gente en esta sociedad quiere ver resultados rápidos y un hablante de español pues va a ver el resultado muy rápido si es disciplinado, si el profesor aplica bien la metodología, etc., entonces, eso genera que aprenda portugués, que es más rápido y si la persona aprende portugués rápido va a ver resultados, entonces se genera una autopromoción boca a boca del idioma.

- Sí, de hecho esa es la promoción más efectiva en todos los institutos, ¿no?
- Sí

16. Ya hablamos de los profesores nativos, pero vamos a profundizar un poco. ¿Usted considera que el hecho de ser nativo influencia la práctica o el conocimiento del profesor?

No. No porque te digo, en Colombia en general se habla mal español, entonces todos los nativos de Colombia hablan mal español, y no todos los nativos de todos los idiomas hablan. Te digo, tú vas al sur de los Estados Unidos y dicen She dont know, cuando debería ser She doesnt know, hay estructuras que los franceses no usan bien, en Canadá, el Francés de Canadá también tiene sus diferencias,

entonces ser nativo de una lengua no garantiza que la persona sea buen profesor o que utilice bien la lengua. Entonces, depende también del nivel educativo, tiene que ser nativo y también tener un buen nivel educativo formal para tener un buen uso de la lengua, pero el buen uso de la lengua no garantiza un buen desempeño como docente.

- Y en ese caso, si el tema de ser nativo o no nativo no es realmente importante, ¿qué otras características además de la formación considera que son importantes para un profesor de una lengua extranjera?

Tiene que tener conocimiento. Hay varios contextos: tiene que conocer la lengua, conocer sus variaciones en cuanto a acentos sin casarse con uno y sin imponer un acento particular, porque existe lo que se llama un corpus, por ejemplo, el inglés, o el francés, hay un francés Canadiense, otro africano, la versión europea, entonces hay un corpus de la lengua como tal, hay que considerar todo como un corpus, pero el problema sería cuando se quiere imponer una determinada forma de hablar, esa es, digamos, una de las dificultades que se podría ver en cuanto al proceso de aprendizaje y de enseñanza. Creo que es más eso, ser un poco más holístico, porque, es decir, en el mundo globalizado si tú tienes una videoconferencia incluso en Brasil, vas a encontrar gente del nordeste, del sur, del sudeste, de la zona centro, y de pronto encuentras un portugués que no es común, entonces vas a tener todos los acentos, y si hay un solo enfoque, ahí ya va a haber problemas en la comunicación por no considerar los otros. Ese sería como mi comentario.

17. Y, ya hablando de las clases, de lo que se hace dentro de las clases, ¿cuáles son las principales estrategias que usted como profesor utiliza con sus estudiantes?

- ¿Estrategias para?
- Para la enseñanza en general

Tú tienes que, primero, ver el grupo, porque algunas veces tienes un grupo que es homogéneo, entonces tú dices: la mayoría son personas que trabajan en

empresas o la mayoría son estudiantes, entonces primero tienes que analizar la población que tienes en tu salón, porque eso determina sus intereses, basados en sus intereses, puedes hacer planificación de las clases, entonces si ves que la mayoría son estudiantes tienes que trabajar un poco la parte académica, la parte de la escritura, de la acentuación, porque probablemente van a tener que hacer textos. Si las personas son más de empresas entonces tú debes enfocar, o yo enfoco, frente a funciones prácticas como organizar un calendario, contestar un correo electrónico, contestar el teléfono, sin dejar la parte central de la programación que tenga el curso en particular. Entonces tienes que mirar primero eso, la población.

Segundo, debes preparar y diseñar la clase de acuerdo a esos objetivos.

Otro elemento que yo creo importante es mirar las edades, no puedes aplicar lo mismo para un niño o un adulto, entonces hay que mirar eso.

Entonces, estrategia como tal, primero hay que mirar la población, definir el contenido basado en los intereses, dejando siempre la parte central de él, sin dejar de lado lo esencial de los contenidos de cada curso y ya, obviamente que vienen otros aspectos, para desarrollar las cuatro habilidades, entendidas como escuchar, hablar, escribir, entender. Esas cuatro habilidades siempre se habla pero no se habla nunca de gramática, entonces hay muchos enfoques, funcional- estructural, sólo funcional, whole language approach, el enfoque holístico, entonces creo que hay que trabajar las cuatro habilidades dentro de cada una de las sesiones de ser posible, como estrategia general es eso, ya cada clase tiene sus particularidades, pero dentro de cada clase hay subgrupos y cada en cada subgrupo hay personalidades diferentes, entonces es importante que se considere eso.

18. Y hablando de esas cuatro habilidades, que son fundamentales en la enseñanza de lenguas extranjeras, ¿hay alguna en la cual usted siente que hace más énfasis?

No. Hay dos. Digamos que lo natural es que las personas todos los días... Tú, en un día ¿qué haces más?, ¿escuchas más, lees más, hablas más o escribes más?, entonces uno debe trabajar, o yo considero que uno debe trabajar en función de lo

que más hace, porque eso es lo que el cerebro, o es cómo estás habituado. Entonces ahí tienes, si todo el día hablas más que es lo que más hacemos, nosotros hablamos, escuchamos y leemos, hablamos y leemos más entonces esas dos partes son importantes y tal vez en esas dos yo me enfocaría un poco. En la parte de escritura hoy en día no vas a tener problema porque está el computador, está el traductor, está el amigo que habla y te corrige, entonces ahí realmente en la vida real no vas a tener tanto problema, incluso en cuestiones gramaticales, la gramática es muy importante, pero cuando tienes que mandar un correo simplemente le dices a alguien o verificas en google translator o miras en tu computador, lo colocas en la versión del otro idioma y el mismo te va corrigiendo, entonces desde el punto de vista de la comunicación efectiva yo enfatizo la parte de habla, la lectura y el reporte, sin dejar de lado las otras, ahora, si tu logras unos parámetros de habla claros, pues se está trabajando también la escucha. Antiguamente, muchos exámenes no tenían parte oral porque se asume que hay una relación directa entre como hablas y como escuchas, entonces en tu escucha, definían un poco como hablabas porque si no puedes entender, es decir, tu entiendes lo que puedes pronunciar. Ese era el principio detrás de esos exámenes.

19. Profesor, si hipotéticamente, tiene un grupo conflictivo, o un estudiante conflictivo, sea porque no entienden lo que se explica o porque muchas veces la metodología de uno no les llega de la manera correcta, etc. ¿Cómo enfrenta usted ese tipo de situaciones?

Todos los grupos son diferentes entonces uno tiene que ajustarse tiene que ver también con la estrategia, entonces tienes que mirar también el grupo. Hay grupos a los que, a veces hay personas que están obligadas a estudiar, los manda el jefe “vaya estudie porque si no, no lo voy a ascender en la empresa”, entonces ahí son muy pocos los casos pero se presentan y pueden generar cierta incomodidad al interior de los grupos. Hay casos de personas que simplemente no compaginan con el profesor, con la personalidad del profesor, entonces “es muy serio” o “es muy payaso” o “sólo sigue el libro”, o “no sigue el libro”, entonces tienes que...no existe un dato perfecto. Entonces yo diría que en general, el problema no es tanto

del grupo sino del profesor. Hay una cultura en Colombia en cuanto a la educación que se ve en todas partes y es que cuando un estudiante “pasa” un curso entonces el decir en general, por ejemplo en el caso de los niños, los padres es: “mi niño es muy inteligente”, pero si el estudiante o el niño no pasa, porque no aprende, inasistencia, no fue a clase, etc., dicen que el profesor es malo, entonces esos son los problemas que toca verificar. Lo que debe hacer el profesor entonces, es seguir la programación que tiene, hacer los ajustes necesarios, no puede simplemente porque de los 20 estudiantes hay dos que necesitan escribir, entonces todas las clases van a ser enfocadas en la escritura, pero debe tratar de hacer una aliación de las actividades. Eso es clave. Si logras un balance en presentar las cuatro habilidades, pues ese problema se reduce grandemente. El problema de grupos conflictivos, el conflicto puede ser por problemas de aprendizaje, el conflicto puede ser por compatibilidad con el profesor, o con sus compañeros de clase, entonces hay que ver en cada uno de los casos. Si el problema es con el profesor, pues el profesor debe tener o ser lo suficientemente profesional para hacer los ajustes, si es entre los grupos pues hay que ver que las actividades que se realicen dentro del salón de clase sean... tratar de colocarlos con las personas que ellos se sienten cómodos. Si el problema es el contenido, pues hay que mirar, hay que ver la posibilidad de hacer ajustes sin cambiar la parte central de la programación.

- Y como, volviendo a estos años de ejercer como profesor de portugués, como han venido cambiando esos métodos de enseñanza, ¿usted siente que en los años que lleva enseñando, desde la primera vez que enseñó hasta ahorita, ha habido un cambio, una evolución, también porque los estudiantes han evolucionado, porque se presentan una serie de situaciones que hacen que uno eventualmente cambie la forma que tiene de enseñar?, ¿Siente que eso ha sido visible en usted?

Sí claro, porque precisamente uno se tiene que ajustar, entonces hay métodos no, hay métodos de aprendizaje, entonces estaba el método TPR que es total Physical response, obedecía un poco al conductismo, que es una respuesta física, entonces consistía en hacer muchas actividades, entonces “síntese, levántese,

siéntese”. Hay institutos de inglés que por ejemplo, trabajaban con el “audio lingual” que era escuchar y repetir, entonces había mucha repetición en grupo, entonces se trabajaba la parte de mucha repetición. Estaba el método estructurado, también que era sólo hacer la presentación de la estructura y alrededor de la estructura se iba adicionando vocabulario progresivamente, creo que actualmente hay que tener una visión más integral. Ah, está el método directo también, que fue diseñado por un francés, ese método lo utilizan por ejemplo en Berlitz. Entonces se tienen diferentes métodos, afirmación negación, si – no y pregunta qué, cómo, cuándo y dónde, pregunta de información. Sin embargo hay institutos por ejemplo, en la Alianza Francesa que son demasiado estructurados, entonces trabajan mucho la gramática, la conjugación, lo mismo sucede por ejemplo en IBRACO, que trabaja mucho la parte la estructurada sin dejar de lado la pronunciación, etc., tanto que son dos libros, un libro formal y un libro que llaman material de apoyo, quiere decir que la parte estructurada que es el enfoque de ellos realmente, pues necesita siempre tener ajustes. Ahora, en el contexto actual, donde todos los estudiantes en general tienen acceso a internet, y hay programas, materiales en internet, uno tiene que hacerse a esas herramientas que hay disponibles en la red para impartir las clases. En general, yo diría que el enfoque debe ser un poco más funcional dado el contexto en que nos encontramos, porque los estudiantes ya se pueden exponer más a la lengua objetivo, a esa lengua que están aprendiendo, se pueden exponer más por medio del uso del internet, el uso de libros, literatura, hay clubs de conversación donde vas a practicar, entonces hay eventos como “préstame tu lengua”, en el caso del inglés por ejemplo tienes gringos tuesday en la parte norte, ya hay programas en internet de intercambio, uno se llama Tandem, tú me hablas en tu idioma y yo te hablo en el mío y ahí vamos practicando los dos. Entonces sí, la opción digamos que, como metodología, la estructura sigue siendo importante y será importante, o sea, la gramática, pero como funcionalidad, el contexto social que tenemos ahorita nos dice que no hay que desconocerlo, y hay que aprovechar las herramientas tecnológicas que tenemos. Eso implica una variación en la clase.

20. Y usted como profesor me imagino que ha tenido estudiantes que no han pasado, han perdido. ¿Hasta qué punto uno como profesor se siente responsable de eso?

Tú eres responsable siempre por el contenido, entonces eso, tú eres responsable por el contenido porque es parte de la programación, eres responsable del seguimiento del progreso, eres responsable de la retroalimentación, eres responsable por el desarrollo de la clase, por programar bien tu clase. Eres responsable en esos aspectos, y por la parte de la evaluación. Tu responsabilidad como profesor llega, va más allá de la sala de clase, pero no va más allá del individuo como tal, entonces si hay una persona, tu preparaste tu clase, diste tu clase, hiciste la presentación, diste ejemplos, hiciste un ejercicio controlado, luego semicontrolado, luego pasaron a hacer una práctica libre de escucha o de diálogos o parte oral o parte escrita, tú vas hasta donde debes ir y debes ir bien, ya en el asunto de la producción tienes que dar elementos para que él produzca, ahora si hay problemas en el proceso de producción, pues ya creo que tú debes dar todos los insumos como si fuese un proceso productivo, todos los insumos para que el estudiante pueda producir, entonces eso implica, que vas a hablar del pasado, entonces debes exponer lo suficiente, debes presentar verbos, presentar contextos, explicar un poco la estructura, como funciona, las conjugaciones, especialmente las partes que son difíciles, eso es parte de la exposición y después ya si puedes mirar un ejemplo concreto. Eso sería como controlado, porque tú estás a cargo, semicontrolado sería por ejemplo ver el libro porque ahí ya hay un modelo, entonces a partir de ese ejercicio es semicontrolado porque ven lo que está y hacen los ejercicios que están ahí propuestos. Ya una parte más libre sería ver una biografía, ya ahí están contextualizando y ya si logran hablar, sería bueno. Ahí viene la dificultad, yo entendí, escribí pero no hablo, hay muchos factores, hay libros escritos sobre eso, hay problemas de la personalidad, el estudiante es tímido, el estudiante no se siente cómodo, el estudiante está produciendo, el estudiante no quiere trabajar, el estudiante está desanimado, el estudiante no entendió y tampoco preguntó, el profesor no explicó bien, entonces

hay bastante factores que hay que considerar en ese punto, entonces hay que ver cada caso en particular.

21. En las instituciones en las que usted ha trabajado, y en del Centro de Extensión, en todos esos lugares, ¿quién establece los contenidos básicos como del currículo en general que se debe seguir en cada una de ellas?, ¿Cómo ese currículo es establecido?

Bueno, hay unas tesis doctorales que hablan acerca de la autonomía del estudiante, y la autonomía de las instituciones y la autonomía del profesor, entonces en el caso por ejemplo oficial, los currículos pues obviamente los establece, pues primero viene el gobierno, que establece políticas, luego viene el Ministerio que las implementa, y a partir de la implementación de esas políticas se establecen los currículos, es una posición pasiva del sistema educativo, tanto de los profesores, instituciones, y estudiantes, entonces ahí no puedes hacer nada, ahí no puedes decir “ay, voy a cambiar”, no, se hacen discusiones, simposios, pero siempre hay una política, entonces eso es lo primero.

Ahora, a nivel privado lo que determina los currículos son las necesidades de las empresas o de las organizaciones, entonces, por ejemplo yo necesito un call center para atender mis clientes que están en Brasil pero no van a venir a Colombia, entonces ahí el enfoque será llamadas telefónicas, comunicación, conocimiento de un producto, técnicas de ventas, en ese punto. Entonces determinar el currículo también sobre eso hay muchos trabajos. El currículum típicamente es impuesto, es impuesto. Hay casos en los que, en donde hay escuelas, donde en la parte final se consulta a los padres de familia, se consulta a los estudiantes más experimentados o que ya están en proceso de terminar y se les pide retroalimentación y a través de eso se hacen ajustes en el currículum, pero en cuanto al grueso de sus contenidos típicamente son impuestos.

- Y por ejemplo, ya en el caso del portugués en concreto, en el portugués como lengua extranjera, los currículos que tiene cada entidad, digamos, que en el caso de esta lengua es en contextos de educación no formal, ahí ¿quién establecería esos currículums o no hay currículum?

Si los currículums existen. Es importante considerar que, por ejemplo, en nuestro caso, Colombia, se adoptó por parte del Ministerio de Educación el Marco Común Europeo, entonces puedes hablar de currículum, de estrategias y de contenidos, pero ya el Ministerio de Educación lo adoptó. Quiere decir que todo debe ir, todo currículum debe estar orientado hacia esos esos descriptores descritos en el Marco Común Europeo, entonces eso es lo primero. En Colombia hay un caso particular porque en el caso del CELPE-BRAS ellos no están, Brasil no está necesariamente, no te evalúan A1, A2, B1, B2, sino que los valores están, hay sin certificado, con certificado básico, intermedio, etc., entonces ahí habría un detalle, entonces en este caso, el currículum de manera general, obedece a unas políticas, esas políticas, en el caso del portugués, en general, como la mayoría de estudiantes van a estudiar, están enfocadas a pasar la prueba del CELPE-BRAS. Y hay unos currículums en otros institutos privados donde hacen currículums personalizados, entonces, es, yo soy abogado y mi empresa me va a mandar a Brasil por 10 años, entonces se hace una primera parte de portugués general y una segunda parte de portugués aplicado a su área profesional, en particular.

22. Claro, y esos contenidos, no digamos generales, porque para cada institución, o mejor, generales dentro de las instituciones, según lo que usted acaba de decir, ¿de alguna forma influyen, en su caso en concreto, lo que usted hace en el aula de clase?

No.

- ¿Por qué?

No porque el currículum es una imposición, ahora hay unos principios generales, todos los libros de idiomas todos, inglés, francés, portugués, italiano, las primeras unidades son las mismas. Entonces siempre las primeras unidades hablan de "YO", Yo soy, yo trabajo, yo estudio. La segunda unidad habla de tu entorno, tu familia, los colores, la ciudad. Las terceras unidades hablan de como vives, que haces, rutina diaria, etc., entonces realmente hay, en eso todos los currículos son iguales, en cuanto a contenidos, entonces digamos que no afectan porque así vayas a enseñar chino lo primero que vas a enseñar son esos entornos, vayas a

enseñar lo que vayas a enseñar, no es que en italiano: ah, comencemos con el pasado simple. Ahora, que pasa, en el caso del portugués hay diferentes enfoques, entonces tienes Falar, Ler, Escrever, (LIVRO DE PORTUGUÉS MÁS USADO EN LA ACTUALIDAD EN LA ENSEÑANZA DE PORTUGUÉS PARA EXTRANJEROS) que es estructurado, ese libro por ejemplo no coinciden las presentaciones con la estructura que se presenta. Tienes Bem-vindo que es un poco más comercial, perdón, tienes el Alô Brasil, tienes el Novo Avenida Brasil que es un poco más funcional, que es de la misma editorial de Falar, Ler, Escrever, son los mismos autores y existe por ejemplo Bem-vindo que es mucho más para latinos, entonces la unidad dos ya están trabajando el pretérito, o sea son, ¿por qué?, porque aquí se habla español, y hay una cercanía con el portugués, entonces yo trabajé, y yo vi, entonces “eu trabalhei” e “eu vi”, realmente la diferencia entre las lenguas no es tan grande como para ver. Ahí, por ejemplo, en el Falar, Ler, Escrever, empiezan a ver el pasado, la presentación en la Unidad 4, entonces el problema de eso, de esos libros o materiales enfocados tan estructuradamente muchas veces no consideran donde se va a enseñar, creo que la estructura lenta del Falar, Ler, Escrever, aplica para alguien que hable inglés, o que hable mandarín o árabe, pero no que hable una lengua romance. Creo que en nuestro contexto el Bem-vindo aplica más porque hay más, tu coges cualquier estudiante que hable bien español y lo pones a leer y te va a entender entre el 50 y el 80% sin haber estudiado.

23. Bueno profesor, y por último, ¿qué significa para usted ser profesor de portugués?

No sólo ser profesor de portugués, ser profesor es mí, aunque últimamente he estado más en la interpretación, ser profesor es tener una oportunidad de dar, impartir de compartir conocimiento, tu experiencia, una cultura, conocer personas, tener oportunidad de ayudarle a otras personas a salir adelante a través de la lengua, hay casos, por ejemplo, en el caso del inglés, también aplica para el portugués, un estudiante que te dice “no es que tengo que hacer una entrevista en inglés”, y fue e hizo la entrevista en inglés y lo ascendieron, lo mismo en portugués, no, “hice la entrevista en portugués y ahora voy a, me van a llevar a

Brasil, con mejor salario”, eso es muy gratificante porque le estás ayudando a las personas.

Segundo, esa es la parte de la vocación, y la otra parte importante es que siempre te estás actualizando y estás al corriente de lo que está ocurriendo en el mundo luso, por decirlo de alguna manera, entonces eso es importante, pero aplica para todas las lenguas, eso te hace estar actualizado con lo que está sucediendo con cada uno de los países y te da una visión global por lo menos de donde se está desarrollando y donde se habla la lengua.

Bueno profesor, muchísimas gracias.

- Con mucho gusto.

ENTREVISTA SEMI-ESTRUCTURADA N°2

PROFESOR RONNE FREITAS

FECHA: 21 de octubre de 2015

1. ¿Cuál es su nombre, nacionalidad, edad y profesión?

Mi nombre es Ronne, soy brasileño, tengo 34 años y soy profesor de lengua portuguesa

¿Usted es formado en lengua portuguesa como tal?

Sí, graduado en letras, en lenguas

2. ¿Hace cuánto tiempo que da clases de portugués?

Ok, ocho años

¿Y siempre aquí en Colombia o empezó en Brasil?

No, no, fue más en Brasil. En Colombia tres años casi.

3. Y de esos tres años, ¿Hace cuánto tiempo da clases de portugués en el Centro de Extensión de la Universidad Nacional de Colombia?

Creo que voy a cumplir tres años, que fue como el primer trabajo en Colombia que yo conseguí

4. ¿Trabaja en algún otro lugar en la enseñanza del idioma portugués?

Sí, trabajo en IBRACO y trabajo en un colegio que se llama Emilio Valenzuela.

5. ¿Trabaja únicamente como profesor de portugués o tiene otros trabajos alternos?

Trabajo solamente como profesor de portugués.

6. En caso de ser licenciado en idiomas (letras portugués):

D. ¿En qué institución cursó su pregrado?

La institución se llama Universidad Potigüá.

¿Es pública o privada?

Es privada

E. ¿Por qué decidió estudiar licenciatura en portugués?

Desde pequeño me gustaba leer, escribir y en las clases de portugués del colegio los profesores de portugués eran muy inteligentes y los admiraba y desde niño quise ser profesor. Es una cuestión que viene desde niño.

F. ¿Tiene alguna especialización, maestría o doctorado en lenguas extranjeras o pedagogía?

No, todavía no.

- ¿Pero piensa hacerla?

Yo pienso hacerla, una maestría, quiero seguir estudiando.

7. En caso de ser profesor nativo (Brasilero)

C. ¿Hace cuánto tiempo vive en Colombia y cuáles fueron las razones que lo llevaron a establecerse en el país?

Estoy por la segundo vez en Colombia y desde la segunda vez estoy con tres años acá. Yo vine con una colombiana y me quedé acá.

- O sea que fue más por un motivo que no tiene que ver pues con el trabajo, ni con la profesión ni nada parecido

Digamos que vine a buscar mi vida acá y logré buenos trabajos rápidamente, y por eso sigo acá, por los buenos trabajos que logré.

- ¿Y no podría encontrarse esos buenos trabajos en Brasil?

Sería posible, pero más difícil. Para trabajar en una universidad en Brasil es más difícil

- D. ¿Considera usted que los institutos de idiomas tienen algún tipo de preferencias por los profesores nativos?

Sí, yo creo que hay una preferencia por los profesores nativos, sin embargo conozco muchos profesores que no son nativos y hacen un trabajo mucho, algunas veces, mucho mejor que un nativo. Conozco muchos ejemplos de eso.

- Y en su opinión, ¿qué es lo que hace a un profesor ser bueno, más allá de esa cuestión de ser nativo o no?

Ok, el conocimiento de la gramática, el conocimiento de la cultura, un profesor que siempre está estudiando que sea nativo o no y que esté siempre estudiando, mejorando sus conocimientos. Digamos, para un no nativo, todo eso y además de eso, la pronunciación.

- 8. ¿El hecho de ser nativo o no influencia la práctica del profesor? O sea, ¿lo que el profesor hace en la clase o el conocimiento que comparte?

Bueno si el profesor no es nativo y tiene problemas de pronunciación, eso puede ser un problema para los estudiantes, porque ellos van a aprender una mala pronunciación, eso en cualquier idioma. Pero si el profesor tiene conocimiento de la pronunciación y estudia, y está siempre estudiando y mejorando los conocimientos, eso no afecta en nada.

- 9. En su opinión, ¿cuál es la importancia del portugués en la actualidad y cuáles considera que son las razones que han llevado a un creciente interés en el aprendizaje del portugués en Colombia?

La importancia de aprender portugués es que Brasil tiene muchas vacantes, muchas vacantes para estudiar en universidades públicas, para hacer maestrías, doctorado y hay becas donde el estudiante puede recibir plata para dedicarse a su carrera a su maestría, entonces es una propuesta muy interesante que el estudiante aprenda portugués y vaya a Brasil a hacer su maestría gratis, y si gana

una Beca mejor aún, entonces mucha gente estudia portugués pensando en eso, porque en Colombia estudiar es muy costoso.

- ¿Y cuáles considera usted que sería las razones profundas para que eso se esté presentando? ¿Hay una política atrás de eso?

Sí, Brasil tiene una política muy abierta para los países vecinos. Desde la implementación del Mercosur, Brasil ha sido uno de los países en ese trabajo del Mercosur, que involucra no sólo cuestiones de empresa, de economía, pero educación también, entonces es importante que personas de Latinoamérica sepan portugués y también es importante que los brasileros sepan hablar español.

10. ¿Cuáles considera que son los retos, problemáticas y obstáculos que se presentan en la enseñanza del portugués como lengua extranjera en Colombia?

Obstáculos, dentro del aprendizaje, la pronunciación es lo más difícil para que los estudiantes aprendan, pero no sé, si los obstáculos serían esos.

-Por ejemplo, obstáculos pueden ser desde el aprendizaje de los estudiantes o desde una política más general, desde lo que pasa en los institutos.

Ok, entonces aparte del problema de la pronunciación que es muy difícil para que ellos aprendan, yo creo que los institutos, las Universidades podrían ofrecer más recursos para el profesor, como computadores, tecnología para que el profesor haga su trabajo, y a veces los institutos tienen esas grabadoras muy antiguas, a veces no hay computadores para todos los profesores, y el profesor tiene que cambiar el plan de su clase, entonces yo creo que hay esos pequeños obstáculos acá.

- ¿Desde lo cotidiano, siente que hay otros retos que se le presenten al profesor?

Yo creo que, algunos estudiantes son muy limitados, pero lo digo en contexto general, no quiero decir, que en Colombia es así, estoy hablando en sentido general que hay estudiantes muy limitados que esperan lo que pasa el profesor, lo que escribe el profesor en el tablero, pero no buscan una película, no buscan un

libro, o sea no hace su parte de investigar, de buscar, de ser un estudiante curioso. Los estudiantes curiosos ellos pueden aprender mucho más porque ellos buscan leer, buscan escuchar la música y todo eso, y cuando el estudiante hace eso, está practicando y ellos desarrollan más rápido, pero si el estudiante es limitado, y se queda sólo con lo que pasa el profesor en el tablero, el desarrollo es más lento. Entonces es un problema en general, pero no sólo de Colombia, en Brasil también.

11. ¿Cuáles considera que son las fortalezas y ventajas de la enseñanza del portugués en Colombia?

Mi experiencia es que los estudiantes digamos, la mayoría, son muy respetuosos con el profesor, creo que eso me parece muy bien, el interés de algunos en aprender, eso también es muy bueno, las oportunidades de trabajo que hay, eso también es muy bueno para el profesor y para el estudiante porque el estudiante en Colombia puede estudiar en muchos departamentos de lenguas de universidades, institutos, hay muchos sitios donde el colombiano puede aprender portugués.

12. ¿Cuáles son las principales estrategias de aula que usted utiliza?,
¿Considera usted que hace énfasis especial en alguna de las cuatro habilidades básicas de la lengua?

- ¿Las principales estrategias que yo utilizo?

- Si, en lo concreto, en lo que hacemos en el salón de clase.

- Ok, una de mis principales estrategias sería planear bien la clase, planear la clase de una manera en que yo pueda trabajar con las cuatro habilidades: leer, escuchar, escribir y hablar, entonces no me limito al libro, pasar dos horas con los estudiantes solo usando libro, no hago eso, entonces hay digamos 30 minutos para usar el libro, después hacemos una actividad de escucha, escuchamos una música y ellos completan la música, después podemos hacer un juego con el vocabulario, después podemos trabajar con lectura, trabajar con la pronunciación, entonces creo que una clase dinámica sería muy importante para aumentar el interés del estudiante.

En las habilidades, creo que escuchar, ya que escuchar para ellos es muy difícil y comprender lo que está escuchando. Durante estos años de experiencia acá yo no me limito a poner los audios del libro por ejemplo, los audios del libro son muy fuera de la realidad, entonces yo busco audios en internet, un pedazo de un noticiero para que escuchen un noticiero de Brasil, una entrevista con algún artista brasilero, entonces ellos tienen oportunidad de escuchar la lengua portuguesa en la práctica, o sea, como hablan realmente los brasileros. Entonces esa cuestión de comprensión auditiva es muy difícil para ellos.

13. Desde lo que ha escuchado de los estudiantes, ¿cuáles son las razones para que ellos estén estudiando portugués?

Bueno, la mayoría pretende estudiar en Brasil, pero hay otros que estudian portugués porque les parece una lengua bonita, interesante, entonces estudian portugués porque gustan de la lengua, y otros que van a Brasil a estudiar, y tuve otros estudiantes que fueron por cuestiones deportivas, digamos, para ver el mundial, ahorita tienen los juegos olímpicos en Brasil también, quizás otros estudiantes van a querer estudiar portugués para ver los juegos olímpicos en Brasil, pero la mayoría estudia portugués para ir a Brasil a hacer maestría, doctorado.

14. ¿Quién establece los contenidos básicos y currículos que se debe seguir en cada institución?

- ¿Currículo quiere decir un esquema de contenidos?
- Sí

Nosotros seguimos un contenido basado en el libro Falar, Ler, Escrever, seguimos las unidades del libro para trabajar con los temas de cada nivel. Es algo muy importante tener eso organizado, ordenado, porque si un profesor no usa ese esquema puede perjudicar al profesor del siguiente nivel, porque los estudiantes pueden decir: “¡ahhh ese tema ya lo vimos!”, o a veces el estudiante acaba viendo un contenido que no es de su nivel, y no es correcto, entonces lo correcto sería dividir los contenidos para cada nivel para que ellos vayan evolucionando en el idioma de acuerdo con la estructura de los contenidos, no puedo como estudiante

del nivel 1 empezar a trabajar con contenidos del nivel 4, con tiempos verbales complejos, eso puede incluso, desestimular al estudiante.

- ¿Y quién determina que ese es el libro que se usa?

Quienes determinan son los coordinadores del departamento de lenguas, la Coordinadora de IBRACO es quien determina que libro usar, cuales unidades corresponden a cada nivel, entonces son los coordinadores los que determinan eso y el profesor tiene que obedecer.

15. ¿Esos contenidos definen de alguna forma su práctica en el aula?, ¿de qué forma?, ¿O presionan al profesor?

A mí me parece que no, a mí no me presionan porque me parece correcto dividir los contenidos, me parece mal cuando otro profesor trabaja contenidos de otros niveles, yo creo que está correcto obedecer los contenidos de cada nivel, me parece bien ordenar las cosas, porque si no el estudiante va a quedar con los contenidos muy mezclados en la cabeza y creo que los estudiantes tiene que aprender los contenidos de manera “gradativa”, organizada, es todo un proceso de, digamos, empezar del alfabeto, los artículos, de los pronombres personales, de los pronombres posesivos y va desarrollando los contenidos. No puedo empezar con contenidos muy complejos.

16. ¿Ser profesor ha cambiado la vida suya?

Sí cambió mi vida, sí. Yo me siento muy bien como profesor, claro que hay días difíciles podría ser una profesión más valorada y ganar más todo eso, pero, mismo ganando poco, a mí me gusta mi carrera, cambió mi vida, me siento más importante para la sociedad, me siento útil como educador, valoro cada día de mi trabajo.

17. ¿Qué tipo de acciones usted como profesor toma cuando está en una clase y se presentan problemas bien sean de tipo académico como que el estudiante no entiende, no le va bien o con un grupo en el cual no hay sincronía, que estrategias utiliza?

Bueno cuando hay un estudiante que tiene dificultades de aprender yo intento dar una atención para él, intento explicar, y a veces cuando eso no es suficiente, yo

pongo para que los otros estudiantes trabajen en grupo, porque muchas veces un colega sabe explicar para su compañero sus dudas, comprende mejor sus dudas, entonces, a veces hago actividades en grupo para que entre ellos aclaren sus dudas, claro que estoy siempre pendiente de las dudas de cada uno de los estudiantes.

18. ¿Hasta cual punto cree usted que el profesor es el responsable por el proceso de aprendizaje?

Yo creo que aprender es un trabajo en equipo, o sea, el estudiante tiene 50% y el profesor tiene 50%. Me parece un error pensar que el aprender es 100% responsabilidad del profesor porque el estudiante tiene que hacer su parte, él tiene que trabajar, tiene que investigar, tiene que buscar, tiene que preguntar, tiene que estar atento, entonces es un trabajo en equipo, el profesor solo no puede hacer nada, un profesor solo no puede poner interés en la cabeza del estudiante, entonces el estudiante tiene que hacer su parte para aprender.

19. ¿Se considera usted un buen profesor?

Yo me considero un buen profesor porque soy muy paciente, estoy siempre estudiado, soy nativo pero algunas veces estoy en internet viendo clases de otros profesores para ver si hay algo que pueda mejorar, algunas veces estoy buscando contenidos en la gramática, buscando ejercicios por internet. Yo creo que soy un buen profesor. Claro que siempre hay cosas por mejorar, cuando termina cada curso con mis estudiantes yo hago la retroalimentación y siempre estoy ahí con mi cuaderno escribiendo las críticas que ellos me hacen, entonces tengo, digamos, la humildad de escuchar cada crítica y tratar de mejorar en el nivel siguiente. Claro que muchas veces un grupo habla que yo usé mucho el libro y otro va a decir que usé poco el libro, esos comentarios son relativos, pero estoy atento a escuchar y mejorar.

20. Para usted que importa más en el profesor: la formación, el hecho de ser nativo?, ¿que sería ese elemento diferenciador de un profesor y otro, que hace al profesor un buen profesor?

La vocación, el amor por lo que estás haciendo, no importa si eres nativo o no, pero si tú tienes amor por lo que estás haciendo, tú vas a intentar ser mejor cada día.

21. ¿Qué significa para usted ser profesor?

Ser profesor de lenguas específicamente, como embajador, a veces hablo con mis profesores de la universidad y preguntan cómo estoy acá en Colombia y digo que estoy bien y que me siento como un embajador de mi lengua porque estoy haciendo un trabajo muy importante que es enseñar mi lengua materna en otro país, entonces me siento un embajador, y en el sentido general, ser profesor es una profesión muy bonita, debía ser más valorada en América Latina, infelizmente no es tan valorada como yo quisiera pero eso no me hace desistir porque yo amo ser profesor.

ENTREVISTA SEMI-ESTRUCTURADA N°3.

PROFESORA ROANITA DALPIAZ

FECHA: 19 de septiembre de 2016

1. ¿Cuál es su nombre, nacionalidad, edad y profesión?

Roanita Dalpiaz, brasileña, 34 años, Licenciada en Letras Portugués Español.

2. ¿Hace cuánto tiempo que da clases de portugués?

Desde 2007.

3. ¿Hace cuánto tiempo da clases de portugués en el Centro de Extensión de la Universidad Nacional de Colombia?

Febrero 2016.

4. ¿Trabaja en algún otro lugar en la enseñanza del idioma portugués?

Trabajé por muchos años en el Instituto de Cultura Brasil Colombia, pero aún les presto servicios como “tercerizada”.

5. ¿Trabaja únicamente como profesor de portugués o tiene otros trabajos alternos?

Traductora de portugués-español y correctora de estilo en portugués.

6. Usted es licenciada en portugués

Sí.

- ¿En qué institución cursó su pregrado?

Pontificia Universidad Católica (departamento Paraná, Brasil).

- ¿Por qué decidió estudiar licenciatura en portugués?

Era una de las carreras de Humanidades que me interesaba en el momento y también porque el español se expandía en Brasil.

- ¿Tiene alguna especialización, maestría o doctorado en lenguas extranjeras o pedagogía?

Especialización en Desarrollo Editorial de Materiales Didácticos.

7. ¿Hace cuánto tiempo vive en Colombia y cuáles fueron las razones que lo llevaron a establecerse en el país?

Desde 2007. Llegué a Colombia por razones emocionales.

8. ¿Considera usted que los institutos de idiomas tienen algún tipo de preferencias por los profesores nativos?

Sí. Los institutos tanto de portugués como de otros idiomas priorizan la contratación de profesores nativos y usan esto como estrategia de captación de estudiantes.

9. En su opinión, ¿cuál es la importancia del portugués en la actualidad y cuáles considera que son las razones que han llevado a un creciente interés en el aprendizaje del portugués en Colombia?

Portugués es el idioma hablado en un país que está (estaba) en un proceso de integración latinoamericana. Los gobiernos de Lula y Dilma fomentaron esta integración y establecieron un programa que otorga becas de posgrado. La oportunidad de estudiar en excelentes universidades por medio de estas becas es una de las razones del creciente interés en aprender ese idioma. Además, el interés, hasta este año, también estaba relacionado a los eventos deportivos ocurridos en ese país.

10. ¿Cuáles considera que son los retos, problemáticas y obstáculos que se presenta en la enseñanza del portugués como lengua extranjera en Colombia?

Los retos, problemáticas y obstáculos en este momento se encuentran en el ámbito político. Si el presidente actual, Temer, mantiene el programa de becas, creo que se puede seguir con el ritmo en que vamos. De lo contrario, veo difícil que el interés se mantenga.

11. ¿Cuáles considera que son las fortalezas y ventajas de la enseñanza del portugués en Colombia?

En Colombia hay muchos docentes capacitados para enseñar ese idioma y la oferta de portugués hoy es grande en los centros de lenguas de las universidades e institutos de idiomas.

12. ¿Considera usted que el hecho de ser nativo influencia la práctica o el conocimiento del profesor?

Va a influenciar la práctica dependiendo de la metodología del instituto. Si éste aborda temas más culturales, comunicativos etc., creo que un profesor nativo plasmará su identidad en la práctica. Si, por otra parte, es más enfocado en la gramática, no veo como un factor que influya la práctica.

13. ¿Cuáles son las principales estrategias de aula que usted utiliza?,
¿Considera usted que hace énfasis especial en alguna de las cuatro habilidades básicas de la lengua?

Utilizo mucho la producción escrita en mis clases debido a que la mayoría de mis estudiantes se están preparando para el examen Celpe-Bras y a mi experiencia con el texto, con el editorial.

14. ¿Quién establece los contenidos básicos y currículos que se debe seguir en cada institución?

Donde he trabajado, el instituto tiene ya su programación. No obstante, hay reuniones de profesores constantemente para mejorías, cambios de contenido etc.

15. ¿Esos contenidos definen de alguna forma su práctica en el aula?, ¿de qué forma?

Sí. Aunque haya libertad de traer otras actividades a la clase, los contenidos del programa sí definen el rumbo de mis clases, debido a que lo que termino llevando a las clases, de un modo o de otro, está pensado para abarcar el punto gramatical o lexical del programa.

16. ¿Considera usted que el profesor es el responsable por el aprendizaje del estudiante?

No. Es un trabajo en conjunto: profesor, estudiante y material/metodología.

17. ¿Qué hace en aquellos casos en los cuales un estudiante o varios estudiantes están teniendo problemas en el aprendizaje?

Cuando es un estudiante, le sugiero clases particulares de refuerzo o, a partir de su producción en clase, le sugiero que retome temas en que presenta dificultad. Cuando son varios, no he pasado por esto, creo que habría que revisar el programa en primer lugar, la carga horaria y, luego, la metodología que se está empleando.

18. ¿Cuáles son sus fortalezas como profesor?

El conocimiento de la lengua, la experiencia como correctora de textos y el carisma.

19. ¿Que caracteriza un buen profesor?

La conciencia de que se aprende con el estudiante. Al iluminar el paso del otro, se ilumina a sí mismo (en algún lugar lo leí y creo que es una verdad).

20. ¿Qué es más importante en un profesor: el conocimiento, la formación, la disposición o alguna otra característica?

Todos son importantes. Sin embargo, la disposición sería la más importante de estas, pues sin ella no se alcanza ni el conocimiento ni la formación.

21. ¿Se considera un buen profesor?

Sí.

ENTREVISTA SEMI-ESTRUCTURDA N°4

PROFESORA DILNE FREITAS

FECHA: 4 de agosto de 2016

1. ¿Cuál es su nombre, nacionalidad, edad y profesión?

Mi nombre es Dilne Freitas, soy brasileña, tengo 27 años y soy profesora de portugués

2. ¿Hace cuánto tiempo que da clases de portugués?

Hace cuatro años y medio.

3. Y de esos cuatro años, ¿Hace cuánto tiempo da clases de portugués en el Centro de Extensión de la Universidad Nacional de Colombia?

Hace dos semestres.

4. ¿Trabaja en algún otro lugar en la enseñanza del idioma portugués?

Sí, yo trabajo en IBRACO que es el instituto que está relacionado con la Embajada y también en la Universidad EAN.

5. ¿Trabaja únicamente como profesor de portugués o tiene otros trabajos alternos?

Yo también trabajo como traductora de portugués- español o español – portugués.

En caso de ser licenciado en idiomas (letras portugués):

G. ¿En qué institución cursó su pregrado?

Yo estudié en la Universidad Federal de Ceará, que queda en Ceará, yo estudié portugués – español

¿Por qué decidió estudiar licenciatura en portugués?

La verdad yo decidí estudiar español, pero en Brasil si tú quieres estudiar un idioma extranjero tienes que estudiar también tu idioma nativo, entonces tú siempre eliges portugués – español, portugués- inglés, entonces yo decidí estudiar español y también estudié portugués.

H. ¿Tiene alguna especialización, maestría o doctorado en lenguas extranjeras o pedagogía?

Sí, yo tengo una maestría en lingüística aplicada para enseñanza de lenguas extranjeras de la Universidad Javeriana.

6. En caso de ser profesor nativo (Brasileiro)

E. ¿Hace cuánto tiempo vive en Colombia y cuáles fueron las razones que lo llevaron a establecerse en el país?

Yo vivo en Colombia hace cuatro años y medio. Yo vine a Colombia porque yo había estudiado español en la universidad, entonces yo quería practicar y perfeccionar el español. Entonces yo vine a Colombia con ese objetivo, pero acá yo me descubrí como profesora de portugués para extranjeros, porque yo solo había tenido la oportunidad de enseñar portugués para nativos y me gustó mucho enseñar para extranjeros y por eso me quedé.

- ¿Y llegaste directamente a Bogotá o estuviste en otra ciudad?

No, yo llegué primero a Medellín, yo viví en Medellín cuatro meses, yo hice una pasantía allá y después vine a Bogotá a hacer otra pasantía y después fue que me quedé ya trabajando directamente con los institutos.

F. ¿Considera usted que los institutos de idiomas tienen algún tipo de preferencias por los profesores nativos?

Sí, yo considero que sí. Todavía acá se cree que solo puedes ser buen profesor si eres nativo y muchas veces eso no es verdad.

¿Y tú crees que esa es una tendencia más de los institutos o también de los estudiantes, es una creencia que está ahí?

Creo que es una creencia general, ¿sí?, porque por ejemplo, yo estudié español y no es mi lengua nativa, y acá yo sé que nunca me contratarían para enseñar español porque todos creerían: que va a enseñar español si es extranjera. Ya en Brasil si sería posible que yo consiguiera trabajo enseñando español, ¿sí?, porque allá si no hay tantos nativos de español, entonces ya la gente está más acostumbrada a eso, pero acá yo creo que hay todavía mucho esa creencia de

que si eres profesor de lengua extranjera lo mejor es que seas nativo, aunque no tenga formación, la gente cree que lo mejor es que sea nativo.

7. En su opinión, ¿cuál es la importancia del portugués en la actualidad y cuáles considera que son las razones que han llevado a un creciente interés en el aprendizaje del portugués en Colombia?

Acá en Colombia tiene una importancia muy grande. Brasil ahora está pasando por una crisis ahí que ha afectado la lengua portuguesa, la enseñanza del portugués, pero lo que uno percibe es que las empresas, muchas, exigen el portugués además del inglés, tienes que saber inglés, pero si tú sabes portugués, seguro que vas a tener ventajas delante de otras personas que no sepan portugués.

Las razones del creciente interés en aprender portugués, por ejemplo, la cuestión de las empresas, muchas empresas tienen filiales en Brasil, ¿sí?, entonces las empresas que están en Colombia siempre tienen que estar en contacto con la empresa brasileña y tiene que hablar con las personas que trabajan en Brasil y que es la única posibilidad hablar portugués. O también para conseguir los clientes brasileños, entonces qué mejor manera de atraer una persona que hablando su idioma, entonces también por eso.

8. ¿Cuáles considera que son los retos, problemáticas y obstáculos que se presenta en la enseñanza del portugués como lengua extranjera en Colombia?

Creo que lo primero es porque las personas creen que es lo mismo, que portugués y español es lo mismo, entonces a veces los estudiantes llegan y creen que no necesitan dedicarse tanto, porque son muy parecidos, pero con el tiempo, ellos ya perciben que no es así, entonces perciben que tienen que estudiar, que tienen que esforzarse para aprender, también por las similitudes que hay, los estudiantes se confunden y hablan unas cosas que, unas expresiones que son comunes en español que tú puedes traducir al portugués pero que no tiene sentido, y de los falsos amigos y esa parte.

- Siempre hay una tendencia directa a traducir

Sí, a traducir directamente, por ejemplo, la expresión “Nada que ver” que en portugués no se dice “nada que ver” sino “Nada a ver” y es como muy parecido, pero no se dice así.

9. ¿Cuáles considera que son las fortalezas y ventajas de la enseñanza del portugués en Colombia?

Es como lo mismo, las similitudes a veces pueden dificultar, pero ellas les ayudan más que dificultan, porque por ejemplo, en el primer día de clase de portugués nivel 1 uno habla y el estudiante ya te puede entender, uno no tiene que estar hablando español u otro idioma, sino que tú hablas en portugués y ellos ya te entienden, es como una ventaja muy muy grande.

10. ¿Considera que el ser nativo influencia la práctica del profesor?

Quizás para explicar algunas expresiones, porque uno ya convive con eso todo el tiempo, pero eso no es tan relacionado, porque igual a veces uno habla y usa mucho la expresión, pero no sabe porque se dice eso, entonces yo creo que es más cuestión de que te prepares para la clase, porque hay veces que aparecen cosas, por ejemplo, voy a leer un texto y aparecen cosas que uno sabe que significan pero no sabe explicar, entonces el hecho de que yo sepa lo que significa no me ayuda tanto si yo no sé explicar a los estudiantes.

11. ¿Considera que el nativo es necesariamente mejor profesor que el no nativo?

No, yo no creo. Porque a veces hay profesores que son nativos y creen que por ser nativos ellos pueden llegar a la clase sin nada, sin preparar y ya, ya está y no es así, porque entonces ellos no están preparados para lo que el estudiante va a preguntar, y el estudiante pregunta y él no sabe lo que es, el estudiante pregunta y él no sabe por qué es así. Yo tengo mi experiencia enseñando español, cuando yo iba a una clase de español me gastaba como tres horas preparándola porque uno tiene miedo de que le pregunten algo que no sepa, entonces uno se prepara más. Ya un profesor nativo, a veces cree que él ya sabe todo y entonces no tiene que preparar y eso es como, ya una creencia, pensar que porque soy nativo lo que me

van a preguntar lo sé, y no, eso no es así. Y cuando uno no es nativo uno se prepara más.

12. ¿Cuáles son las principales estrategias de aula que usted utiliza?,
¿Considera usted que hace énfasis especial en alguna de las cuatro habilidades básicas de la lengua?

Yo lo que trato es de siempre explicar algo y aplicarlo. Sea para escribir o para hablar, entonces me gusta mucho que mi clase tenga aquellos cuatro puntos, la motivación para que los estudiantes estén ahí aptos para aprender y entiendan y quieran aprender, la explicación en que ellos entienden lo que yo voy a explicar, alguna, o sea, yo trato de que esta explicación no sea solamente que yo hable, y que si ellos pueden también explicar las cosas. Que ellos practiquen eso, o sea con ejercicios, y que finalmente al final ellos puedan practicar de manera oral o escrita, ¿sí?, entonces me gusta primero la parte teórica y después la parte práctica para que ellos sepan ya como aplicar eso, lo que aprendieron.

13. ¿Quién establece los contenidos básicos y currículos que se debe seguir en cada institución?

Normalmente hay un coordinador que es quien define eso, ¿sí?, pero ya son programas y currículos que ya existen, ya están hechos o desarrollados ya hace un tiempo, ¿sí?, y uno sigue esos programas y currículos. Pero lo que uno percibe es que muchas veces no hay currículo, lo que hay son programas, es decir, se hicieron programas, algunas veces basados en libros, pero no con un currículo como tal.

14. Y, ¿Esos contenidos, que tú dices que existen en cada una de las instituciones, definen de alguna forma su práctica en el aula?, ¿de qué forma?, ¿O presionan al profesor?

Algunas veces sí. Algunas veces estos contenidos no te dejan trabajar de otra manera, entonces a veces yo trato de llevar otras cosas a las clases pero, hay veces uno lleva, y cuando veo aún falta todo eso para enseñar, entonces toca enseñar todo eso y uno queda como atrapado ahí. Pero hay otras instituciones en

las que uno tiene más libertad y que en la clase tienes estos contenidos, pero tú puedes usar y explicar y hacer actividades como te parezca.

15. ¿Tu cuáles crees que son tus fortalezas como profesora?

Mis fortalezas como profesora es, yo preparo mis clases, yo creo que las preparo muy bien y de acuerdo con el grupo que tengo, entonces yo no tengo una clase preparada sobre eso para cualquier grupo, no. De acuerdo con el grupo, con el objetivo que tenga, yo preparo una clase diferente y yo creo que eso es lo importante porque a veces lo que se hace es tener un modelo que uno va utilizando para cualquiera y no, no funciona, y tienes que ver cuál es el objetivo, cuántos son los estudiantes y tratar de hacer lo mejor para este grupo, entonces yo creo que es eso. Y la disposición y la motivación, porque si el estudiante no tiene un objetivo muy claro en estudiar es muy importante que el profesor trabaje mucho con la motivación, porque si no el estudiante ya no, no le interesa.

- ¿Ese tipo de situaciones, por ejemplo de grupos que son totalmente diferentes, te llevan a hacer algunas veces un análisis de tu práctica?

Sí, sí muchas veces yo he tenido grupos que eran muy difíciles, que no tenían mucho interés, y a veces uno empieza a pensar que estoy haciendo mal?, ¿por qué no está funcionando?, pero entonces es ahí que uno empieza a pensar que tiene que hacer diferente, porque con ese grupo no va a funcionar lo que tú haces con otros grupos y entonces es importante que se haga esta autoevaluación, ¿por qué no está funcionando con este grupo?, quizás con este grupo tiene que hacer diferente, no sé.

16. ¿Qué haces cuando tienes un grupo o algún estudiante difícil, o definitivamente sientes que el estudiante no está aprendiendo, o está bloqueado o tiene problemas? ¿Cuáles estrategias utilizas ahí?

Cuando yo tengo un estudiante que tiene mucha dificultad yo trato de darle más atención, de sentarme a su lado, entonces yo explico para todos y veo que el estudiante no está entendiendo, entonces yo voy hasta su silla, me siento a su lado y trato de explicar sólo para él, para que él entienda, pero algunas veces es muy difícil porque lo que yo percibo acá es que en las universidades o en los

institutos no hay un acompañamiento del estudiante, entonces hay estudiantes que tienen problemas de aprendizaje y el profesor por más que trate no puede conseguir y entonces falta este apoyo de la universidad, de hacer otra cosa, porque el profesor por sí solo no va a lograrlo.

17. ¿Tú crees que el profesor es responsable del aprendizaje de los estudiantes? ¿O incluso de los estudiantes más allá del aula?

Yo creo que el profesor es responsable pero no totalmente. El estudiante tiene que poner su parte ahí también. Si el estudiante no hace nada, el profesor puede hacer lo quiera, hacer muchas actividades, ser el mejor profesor del mundo y él no va a lograr que el estudiante aprenda porque el acto de aprender requiere las dos personas, ¿sí?, y el estudiante más, el estudiante tiene como 80% ahí, se necesita que el estudiante haga algo. Tanto es que yo tuve un profesor en la maestría que él siempre decía que el estudiante aprende a pesar de uno, ¿sí?, entonces el profesor está ahí para contribuir, pero el estudiante va a aprender si uno está o si no está, desde que él quiera aprender, entonces la responsabilidad es del estudiante.

18. ¿Que caracteriza a un buen profesor para ti?

Yo creo que un buen profesor, en la maestría yo estudié una cosa que era: “Buenas prácticas” y creo que un buen profesor es el que tiene estas buenas prácticas que es como motivar a los estudiantes, saber explicar no sólo los contenidos, sino también como funciona el curso, cómo funcionan las actividades, hacer actividades que no sean solamente de cosas como llenar huecos, ¿sí?, y sirve para que los estudiantes vean el objetivo de hacer estos, ¿sí?, ¿porque yo voy a aprender a presentarme?, porque tú vas a necesitar esto y hacer actividades para que el estudiante vea, ah sí, yo voy a usar esto en esta situación y relacionar con la vida real, y yo creo que lo más importante es saber motivar a los estudiantes.

19. ¿Te consideras una buena profesora?

Sí, yo me considero una buena profesora, yo trato de seguir estas buenas prácticas del profesor, de preparar mis clases, de motivar a mis estudiantes,

algunas veces se vuelve más difícil dependiendo del grupo pero uno sigue tratando.

¿Ser profesora ha cambiado la vida suya?

A mí me gusta mucho ser profesora y yo creo que no podría ser otra cosa en mi vida porque no me gusta estar en un lugar cerrado, sentada y haciendo cosas muy técnicas, me gusta estar conviviendo con las personas y siendo profesora eso es lo que uno puede hacer, es convivir, porque todo semestre tienes estudiantes diferentes, conoces historias diferentes y eso también es muy importante, que uno conozca el estudiante, no sólo un nombre que está ahí, no, sino que lo puedas conocer mejor, y en una clase de lengua extranjera es el lugar ideal para eso.

20. Y por último, ¿qué significa para ti ser profesora?

Significa ser responsable por el desarrollo, por el futuro del país también, porque uno contribuye para que los estudiantes tengan más oportunidades, y conozcan otra cultura que ellos no piensen solo a partir de su visión, de su mundo, y que ellos amplíen su conocimiento del mundo y cuando uno enseña por ejemplo portugués como lengua extranjera, para extranjeros, yo no sólo estoy enseñando portugués, también estoy hablando de mi país, hablando de mi cultura y eso va más allá de simplemente aprender portugués.

ENTREVISTA SEMI-ESTRUCTURDA N°5

PROFESOR EDSON SILVA.

FECHA: 24 de septiembre de 2016

1. ¿Cuál es su nombre, nacionalidad, edad y profesión?

Mi nombre es Edson Silva Barbosa, soy de una ciudad llamada fortaleza de Brasil, soy profesor de portugués en la universidad Nacional y tengo 26 años.

2. ¿Hace cuánto tiempo que da clases de portugués?

Bueno, yo tengo una experiencia de dos años y medio como profesor de portugués como lengua extranjera.

3. Y de esos cuatro años, ¿Hace cuánto tiempo da clases de portugués en el Centro de Extensión de la Universidad Nacional de Colombia?

Bueno, en realidad yo empecé hace como dos meses y medio.

4. ¿Trabaja en algún otro lugar en la enseñanza del idioma portugués?

Sí, yo trabajo en un instituto llamado IBRACO que es un instituto muy tradicional en la enseñanza del portugués como lengua extranjera acá en Colombia. Trabajo ahí desde que llegué en el 2014 y desde ahí siempre he trabajado en ese instituto como profesor de portugués.

5. ¿Trabaja únicamente como profesor de portugués o tiene otros trabajos alternos?

No, solamente profesor de portugués y también dicto un curso de cómo hacer negocios con Brasil por IBRACO en otra universidad.

- Eres licenciado en idiomas, ¿cierto?

Sí, yo soy licenciado en enseñanza de portugués, de español y de griego.

En caso de ser licenciado en idiomas (letras portugués):

I. ¿En qué institución cursó su pregrado?

Yo hice mi pregrado en la UFC, Universidad Federal do Ceará.

J. ¿Por qué decidió estudiar licenciatura en portugués?

Bueno, es que a mí siempre me ha gustado el tema de los idiomas y en esta universidad yo tenía la oportunidad de elegir un idioma pero también yo tenía que tener el portugués como una opción de carrera, entonces yo soy licenciado en enseñanza de portugués, literatura y español y sus respectivas literaturas. Entonces, como dije, a mí me gusta mucho el tema de los idiomas y a mí siempre me encantaba el español, entonces yo vi en la carrera de enseñanza de español una cosa en la que me iría muy bien, porque me gusta mucho dictar clase y me gustan mucho los idiomas, entonces yo quería unir esas dos cosas, los idiomas y dictar clase, entonces me pareció muy bien esta carrera de portugués y español como segunda lengua.

K. ¿Tiene alguna especialización, maestría o doctorado en lenguas extranjeras o pedagogía?

No.

6. En caso de ser profesor nativo (Brasilero)

G. ¿Hace cuánto tiempo vive en Colombia y cuáles fueron las razones que lo llevaron a establecerse en el país?

Bueno, yo fui invitado por IBRACO a trabajar acá, entonces como a mí me gusta el español yo pensé que iba a ser una posibilidad también para ir a Colombia, además de la experiencia profesional, yo también podría perfeccionar mi español, entonces de una ya quise trabajar acá. Fueron básicamente razones laborales.

H. ¿Considera usted que los institutos de idiomas tienen algún tipo de preferencias por los profesores nativos?

A veces pienso que, me parece que para algunas instituciones genera más credibilidad, no sé si tanto hay un cierto prejuicio con profesores que no sean nativos pero me suena que les da más credibilidad, creo que eso es un problema.

- ¿Pero entonces si crees que hay un cierto nivel de preferencia por profesores nativos?

Sí, hay un nivel de preferencia, sí.

7. En su opinión, ¿cuál es la importancia del portugués en la actualidad y cuáles considera que son las razones que han llevado a un creciente interés en el aprendizaje del portugués en Colombia?

Bueno, Colombia es el país que más lleva extranjeros a Brasil y no es por motivos banales, ¿no?, Brasil es el principal país económico de Suramérica y además de eso su acuerdo en el MERCOSUR abre muchas puertas para otros países hispanohablantes, entonces hay muchas oportunidades de empleo en Brasil, muchas oportunidades de estudio, la gran mayoría de las personas que estudian portugués que percibo, son personas que tienen motivos o educativos o laborales, porque les parece que hay mucha posibilidad para extranjeros en Brasil.

- ¿Y la importancia del portugués sería netamente económica?

También hay interés económico porque aquí en Colombia los posgrados son pagos, mientras que en Brasil en las Universidades Públicas se ofrecen programas de maestría, doctorado y especialización gratis, entonces las personas ven también una oportunidad también económica, ellos prefieren invertir (invertir) su dinero en estudiar portugués y estudiar en Brasil que pagar más caro para hacer una maestría acá en Colombia.

8. ¿Cuáles considera que son los retos, problemáticas y obstáculos que se presenta en la enseñanza del portugués como lengua extranjera en Colombia?

Bueno, yo he percibido que acá hay problemas por ejemplo con materiales didácticos, en la esfera de que los materiales que se han hecho para la enseñanza del portugués me parece que son materiales didácticos que tienen un objetivo, que tienen un blanco como las personas que son hablantes de inglés o de francés, de lenguas que son más diferentes del portugués, entonces yo percibo que los materiales didácticos de enseñanza del portugués a ellos les falta mostrar o trabajar las diferencias y similitudes que hay entre portugués y español, entonces los profesores de portugués tienen que hacer como su propio material para poder sanar estos problemas porque justamente los materiales no trabajan fonética, los materiales no trabajan estructuras gramaticales que realmente puedan ofrecer un estudio más bien elaborado de las diferencias y similitudes que hay entre portugués y español, entonces yo creo que la falta de material didáctico para hispanohablantes, específicamente para hispanohablantes podría ser un problema. Otro problema que los profesores pueden enfrentar en la enseñanza acá está en la temática de que por ser lenguas latinas muchos alumnos tienden a creer que es muy fácil o que no tiene que dedicarse tanto como se puede dedicar con otra lengua más distante, entonces ellos a veces se ponen un poco más relajados con relación a eso, entonces yo creo que hay que tener una demostración, no sé, de qué son lenguas que por ser semejantes, eso genera muchos problemas.

9. ¿Cuáles considera que son las fortalezas y ventajas de la enseñanza del portugués en Colombia?

La similitud del portugués y el español, en Brasil se dice que esa es “uma faca de dois gumes” (Una arma de doble filo), porque al mismo tiempo que la similitud de las lenguas genera ese problema, también es solución para muchos trabajos, para muchas cosas, porque por ejemplo, 70% de las palabras en portugués son semejantes al español, entonces eso ofrece al estudiante un cierto, una cierta autonomía para que ellos puedan intentar desarrollar más las competencias de la enseñanza, porque como son semejantes, ellos se sienten más cómodos a veces en arriesgarse, entonces es bueno.

Ya en el caso de los institutos que enseñan portugués creo que se están creciendo mucho, por mucho tiempo hubo un cierto monopolio de un instituto y me parece que en los últimos años ya han aparecido otros institutos que también ofrecen el estudio del portugués, entonces eso genera una competencia y si genera competencia va a generar también mejoría en la calidad de los institutos, entonces me parece que ha evolucionado de una manera muy buena los institutos acá en Colombia y que eso facilita, o hace que los estudiantes tengan más metodologías diferentes que ellos puedan investigar y se sientan más adaptados a un tipo u otro de metodología, entonces no sé, me parece bueno.

10. ¿Considera que el ser nativo influencia la práctica o el conocimiento del profesor?

Sí y no, sí porque es lengua materna, y no porque sea o no una lengua materna se necesita hacer una preparación. Una enseñanza de lengua extranjera desde mi perspectiva es como un cirujano, él tiene que hacer su trabajo, su cirugía, pero basado en todo lo que ha aprendido, en todo, porque todos los profesores necesitan didáctica, necesitan el conocimiento estructural y lingüístico de su idioma para que los alumnos nos puedan comprender mejor tales estructuras y el profesor también tenga más seguridad y el profesor también tenga metodología de cómo solucionar algunos problemas que puedan aparecer durante las clases,

entonces yo pienso que un profesor que tenga esta formación tiene más ventajas por relación a metodología y también a improvisación.

- ¿Quieres decir la formación en lenguas específicamente?

Sí, la formación en lenguas es muy importante para un profesional que enseñe lenguas.

- ¿Pero el hecho de ser nativo en sí?

No, no pienso eso porque hay muchos, por mis conocimientos de las personas, todos los profesores que no son nativos acá, que yo conozco son profesores muy competentes y son profesores que se percibe que los alumnos aprenden que los alumnos se ponen motivados, entonces me parece que no es la natividad de un profesional o no, el factor que hace el logro de una clase o de la enseñanza, lo que hace el logro es la capacidad individual de este profesional.

11. ¿Cuáles son las principales estrategias de aula que usted utiliza?,
¿Considera usted que hace énfasis especial en alguna de las cuatro habilidades básicas de la lengua?

Bueno, las estrategias que yo pienso que, las clases nunca son iguales, entonces yo siempre busco por ejemplo, en los primeros, en las primeras clases, intentar hacer una especie de sondaje (sondeo) para ver como están, que saben los alumnos, los estudiantes este idioma y sus dificultades para que yo pueda trabajar las dificultades, entonces yo siempre intento conocer primero mis alumnos para que yo pueda verificar que cosas yo puedo trabajar más y otras que puedo trabajar menos para que la enseñanza sea un poco más efectiva de acuerdo con las perspectivas de los alumnos y también las perspectivas individuales que se llevan muy en cuenta.

En el tema de las habilidades es un desafío muy grande trabajar las cuatro habilidades en una clase, pero yo noto que a veces intento dar más importancia a dos, como la competencia lingüística y la competencia comunicativa oral, entonces yo percibo que esos son los dos en que más he dado (hecho) énfasis.

12. ¿Quién establece los contenidos básicos y currículos que se debe seguir en cada institución?

Yo siempre intento hacer una especie de programación que tenga avances en los temas, entonces yo siempre parto de la perspectiva de que primero uno debe conocerse a sí mismo, entonces yo siempre parto de las estructuras y vocabularios que hablando de sí, después se va aumentando la esfera para que hable del otro y después de su contexto, por ejemplo en el aula, y después saliendo para el mundo, la vecindad, el barrio y la ciudad y así va.

- ¿Pero en las instituciones en las que tu trabajas debe haber un currículo o contenidos básicos, quién los define?

Yo percibo que hay una cierta debilidad en esto, ya que acá no son los institutos que definen los contenidos sino los libros didácticos, entonces los libros didácticos definen e influyen en la programación del instituto, y eso es lo que parece un efecto contrario, porque los libros deberían adaptarse al estilo del instituto y no el Instituto adaptarse a los libros didácticos.

- ¿Y tú crees que eso se debe a que?

Creo que eso se debe a falta de variedad de libros didácticos, entonces muchos institutos buscan la forma más fácil de trabajar el programa de un contenido que es basarse justamente en el libro que se puede tener, entonces no hay una variedad de libros didácticos, entonces los institutos se quedan muy a merced de los libros que tienen disponible.

13. Y, ¿Esos contenidos, que tú dices que existen en cada una de las instituciones, definen de alguna forma su práctica en el aula?, ¿de qué forma?, ¿O presionan al profesor?

Sí, porque yo siento que los profesores, no sólo yo, se sienten como que no tienen tanta autonomía en la clase para traer cosas nuevas o para trabajar cosas que realmente interesan a un hispanohablante, porque como yo hablé hay pocos materiales y esos materiales no son, tiene como objetivo a otros públicos, entonces me parece injusto que los estudiantes hispanohablantes tengan que estudiar un programa o currículo no porque este currículo es ideal para un

hispanohablante sino para otro extranjero, entonces ellos, los hispanohablantes tienen que adaptarse a estos otros públicos y me parece que es un error porque son realidades completamente distintas, estamos hablando de lenguas latinas y muy cercanas, y entonces a veces los profesores tienen que adoptar una metodología para un público mucho más distante de lo que en realidad es.

- ¿Y eso como influencia tu práctica, tus clases?

Esos materiales, yo percibo que en mis clases ellos definen por ejemplo que a veces yo tengo que sacrificar unos contenidos por otros, y como debemos seguir estos materiales, este currículo hay contenidos que yo percibo que no son ideales para ellos, y también hay contenidos que son muy bobos para ellos, entonces, y estos materiales yo percibo que no hay una motivación para trabajar por ejemplo otras actividades como la práctica oral y también la parte escrita, entonces estos materiales son puramente gramaticales, entonces el profesor tiene que estar solamente dentro de su práctica, dentro de su clase, de su cotidiano, tiene que ofrecer solamente gramática a sus estudiantes.

14. ¿Qué haces cuando tienes un grupo o algún estudiante difícil, o definitivamente sientes que el estudiante no está aprendiendo, o está bloqueado o tiene problemas?, ¿Que estrategias utilizas ahí?

Bueno, esa es una pregunta muy difícil, porque muchos de los estudiantes como ya he dicho antes, entran al estudio del portugués por pensar que es un idioma fácil y yo siento que algunas veces ellos se frustran con esto, y toman algunas, se ponen complicados y muchas veces ponen la culpa en el profesor porque como el piensa que eso es fácil y el profesor está haciendo difícil, entonces los estudiantes no aceptan muchas veces que el problema son ellos, no aceptan que les falta dedicación que debería dar, entonces con esos estudiantes que son más difíciles la mejor manera es hablar personalmente e intentar preguntar qué le pasa, porque tiene dificultad con determinado tema, que podemos hacer para mejorar eso, entonces el profesor también a veces tiene que demostrar al estudiante cuales son las dificultades que puede tener para que el estudiante sepa cuáles son los posibles problemas, por eso también la natividad de un profesor no influye en la

efectividad de la enseñanza, porque justamente esta formación que el profesor tiene le ayuda a estar con estos alumnos más difíciles.

15. ¿Tú crees que el profesor es responsable del aprendizaje de los estudiantes? ¿O incluso de los estudiantes más allá del aula?

Yo creo que hay un porcentaje distribuido. Hay que tener un esfuerzo tanto del estudiante como del profesor, porque el profesor es la persona que guía al estudiante, es el profesor que ofrece metodologías para que los estudiantes puedan reflejar (reflexionar) sobre cuál es la que mejor se adapta, entonces el profesor para mí es como si fuera la persona que hace el camino del alumno, el estudiante tiene que ser autónomo, pero el profesor tiene que garantizar esta autonomía del estudiante, el profesor tiene que dar las herramientas para que el estudiante tenga, de hecho, esta autonomía. En porcentaje sería 60% el estudiante y 40% el profesor.

16. ¿Que caracteriza a un buen profesor para ti?

Bueno, un buen profesor para mí es el que hace que el estudiante sea autónomo, que el estudiante sienta que él puede resolver sus problemas, sus inquietudes de este idioma de manera sola, entonces el profesor es muy importante para esto, yo creo que cuando los estudiantes sienten que tienen autonomía el estudiante sabe que puede solucionar sus problemas de acuerdo con que el profesor le puede decir cómo resolverlos. Entonces para mí, un buen profesor es un profesor que consigue dar autonomía a los estudiantes.

17. ¿Cuáles crees que son tus fortalezas como profesor?

Yo pienso que mis fortalezas son el hecho de que tengo una profesión en portugués y también tengo formación en español, entonces yo creo que es una fortaleza porque yo puedo identificar las semejanzas y las diferencias que hay entre portugués y español y yo puedo identificar porque un determinado estudiante tenga una dificultad en algún tema y en otro no, entonces esto me ayuda mucho en las clases, porque yo se diferenciar cuales temas son importantes para mis alumnos hispanohablantes y cuales temas son muy importantes y hay que trabajar más con ellos. Yo creo que esa es una fortaleza mía.

18. ¿Para ti que importa más en el profesor?

Hay una cuestión muy importante que es la cuestión de la vocación, un profesional que tiene formación pero no tiene vocación no se puede trabajar bien, porque le falta este espíritu docente, entonces tener el espíritu docente hace que el profesor sea más humano en las clases, entonces la vocación yo creo que es el principal requisito para un profesor.

19. ¿Te consideras un buen profesor?

Sí, yo me considero un buen profesor, motivando mucho a mis alumnos a que tengan autonomía y motivándolos a aprender la lengua.

20. ¿Ser profesor ha cambiado la vida suya?

Sí, el hecho de ser profesor me ha ayudado mucho, mucho a la cuestión de la humanidad. Yo siento que como profesor yo puedo estar más cercano de las personas y yo puedo sentir que yo no soy una persona diferente, sino igual al estudiante y que eso me hace ser más humano, y ser profesor también me ha ayudado mucho a tener más seguridad en mi vida, tener más noción de autonomía, puede que esté repitiendo mucho esta palabra, yo me siento más autónomo desde que soy profesor, yo pienso que el hecho de ser profesor me ha dado herramientas e inteligencias necesarias para resolver algunos problemas diarios que yo pienso que si yo no fuera profesor yo no los resolvería.

ENTREVISTA SEMI-ESTRUCTURDA N°6.

PROFESORA ÁNGELA CUARTAS

FECHA: 21 de septiembre de 2016

1. ¿Cuál es su nombre, nacionalidad, edad y profesión?

Mi nombre es Ángela Cuartas, soy colombiana, tengo 34 años y soy profesora.

2. ¿Hace cuánto tiempo que da clases de portugués?

Hace dos años y medio.

3. Y de esos cuatro años, ¿Hace cuánto tiempo da clases de portugués en el Centro de Extensión de la Universidad Nacional de Colombia?

Hace seis meses.

4. ¿Trabaja en algún otro lugar en la enseñanza del idioma portugués?

Sí, yo trabajo en IBRACO, Instituto de Cultura Brasil Colombia, así como de enseñanza de portugués allá y doy clases en otra universidad, en la Escuela Colombiana de Ingeniería, doy clases de, en humanidad, doy de portugués y de otras cosas.

5. ¿Trabaja únicamente como profesor de portugués o tiene otros trabajos alternos?

No, eso, en la otra universidad doy clases de lectura y escritura y escritura creativa, este semestre empecé con escrituras creativas.

- ¿Tú eres licenciada?

No

- ¿Qué estudiaste?

Estudí filosofía

En caso de no ser licenciado en idiomas (letras portugués):

L. ¿Cómo llegaste a ser profesora de portugués?

Bueno, yo fui a Brasil a trabajar, básicamente, y allá me dediqué también a la educación porque estaba trabajando en un abrigo, en un hogar para niños, y ellos necesitaban apoyo con el refuerzo escolar y todas estas cosas, eran niños de lugares poco favorecidos de Rio, entonces, algunos eran recogidos por la, ¿cómo se dice esto?, como por el instituto de Bienestar Familiar de allá y los llevaban a diferentes abrigos, orfanatos digamos, pero este era un orfanato que quedaba como en el campo y era un proyecto muy bonito, entonces yo comencé a trabajar allá y les daba clases de español y de refuerzo escolar.

Entonces cuando volví de Brasil, empecé a buscar trabajo enseñando, porque me gustó mucho como la experiencia de enseñanza.

M. ¿Tienes alguna especialización, maestría o doctorado en la enseñanza de lenguas extranjeras o pedagogía?

Nada, no.

N. ¿Cómo aprendiste portugués y porqué tuviste interés en esa lengua?

Aprendí portugués, comencé estudiando aquí en IBRACO, Instituto de Cultura Brasil Colombia y me interesé porque me gustaba, simplemente porque me gustaba, por ejemplo, me gusta mucho escribir y la traducción me llamaba mucho la atención, entonces quería aprender otro idioma y digamos, aprenderlo muy bien, ¿no?, básicamente esa era la intención, entonces el que me llamaba la atención era portugués, por la música y porque me gustaba mucho el portugués, pero empecé por la música, o sea, me gustaba la música, y ya cuando, ¿cuál era la pregunta?, ¿por qué?

¿Porque tuviste interés en esta lengua?

Eso, básicamente porque me parecía bonito, y porque quería aplicarlo en mi área que era la escritura, la traducción, si llegaba a hacer traducción, no pensaba que fuera a enseñar, pero era por eso.

O. ¿Cómo llegaste a ser profesora de portugués?

Entonces, cuando volví, como había tenido toda esta experiencia en educación y me gustó muchísimo, no lo estaba buscando, pero me gustó muchísimo, entonces en IBRACO empecé a dar clases y tomé cursos de formación de allá, ahí si, como todo el proceso de formación allá, y ya.

P. ¿Consideras que los institutos de idiomas tienen alguna preferencia por los profesores nativos?

Sí, creo que sí, pero no estoy completamente segura en general, puedo hablar de mi experiencia. Creo que más que los institutos los estudiantes, los estudiantes muchas veces tienen la idea de que es mucho mejor un profesor nativo, aunque no importe su formación, e incluso he visto que en el IBRACO cuando yo llegué había como muchos más profesores que no eran del área de lenguas, pero que eran profesores porque eran brasileños, pero creo que han ido buscando allá profesionalizar un poco más, y son abiertos a profesores colombianos, si tienen como ese interés en la lengua, como esa formación en el área o áreas

relacionadas, pero sí creo que hay como un prejuicio en general, a menos que la persona haya tenido experiencia aprendiendo idiomas, o tenga algo que ver, no están muy conscientes como de que es diferente saber un idioma a enseñarlo.

6. En su opinión, ¿cuál es la importancia del portugués en la actualidad y cuáles considera que son las razones que han llevado a un creciente interés en el aprendizaje del portugués en Colombia?

Pues creo que hubo todo un auge de Brasil de la economía de Brasil en los últimos años, digamos que en los últimos 10 años, algo así, que en este momento están en movimiento contrario, digamos creció mucho la economía de Brasil y eso hizo que la gente se interesara mucho por viajar allá, por verlo como un lugar de oportunidades. Aquí en Latinoamérica por ejemplo, o aquí en Colombia, la educación es mucho más cara, es cara, y allá hay muchas más oportunidades de estudiar maestrías y doctorados sin pagar, entonces también se abrieron las fronteras porque Colombia entró al MERCOSUR y entonces eso hizo que también, la economía de los dos países se fundiera un poco más, hubiera más relación entre los dos países. Entonces, yo si he visto, es que no sé porque igual no tengo el punto de referencia de antes de irme, pero desde cuando yo llegué acá, si he visto que hay mucha gente que trabaja con Brasil, entonces necesitan muchísimo, muchísimo del portugués, pero digamos de una manera muy específica, y entonces, pues como en ese contexto de integración latinoamericana, más allá de si Brasil es o no una potencia que igual está en crisis, creo que el portugués es muy importante, pero también creo que Brasil también se está abriendo más al español, porque siempre, pues digamos, los brasileños siempre han sabido español y siempre han sabido, ha sido para ellos más fácil asimilar el español que para nosotros el portugués, pero, pues ahora es obligatorio en las escuelas públicas estudiar español, o sea, es como que lo están tomando como un segundo idioma realmente, seriamente, y eso hace que las relaciones se dinamicen más. También siento que hay muchos brasileños viniendo acá, más que antes, mejor dicho, siento que se ha hecho más abierta la relación entre los dos países, entonces como para fortalecer Latinoamérica, creo que el estudio del portugués es muy importante.

7. ¿Cuáles considera que son los retos, problemáticas y obstáculos que se presenta en la enseñanza del portugués como lengua extranjera en Colombia?

(Risas) Voy a decir un montón. Pienso que hay, el principal reto es como que falta una formación específica, universitaria en la enseñanza de portugués para extranjeros, esa sería una cosa importante. Porque si es algo en serio que es necesario que es importante y que es urgente que las personas que quieran aprender portugués, o sea, para que cada vez más personas aprendan portugués habría que abrir, digamos, académicamente ese campo mucho más seriamente para que la calidad aumente, la calidad de la enseñanza, y también el número de personas que se interesan por estudiar portugués. Como que no hay mucha consciencia en las universidades en general en la población, no hay mucha consciencia de que el portugués es otro idioma y que aprenderlo requiere un estudio serio y es como que existe una idea de que se aprende por ósmosis o algo así. Y si es cierto que, pues, son idiomas muy semejantes pero eso tiene tanto dificultades como ventajas, entonces creo que hace falta como profesionalizar el área, así como en Brasil hay posgrados, maestrías, doctorados en enseñanza de español para extranjeros y en enseñanza de portugués para extranjeros, debería haber acá el mismo ejercicio. Creo que no hay, digamos, en ninguna universidad que yo sepa el portugués es parte del currículo, digamos en un estudio de lengua, de lingüística, de algo así, entonces no hay como un acceso fácil al estudio del portugués, o sea, siempre es como algo adicional, ¿sí?, entonces pues también es caro, eso es otra cosa, es caro estudiar un idioma, y ese idioma no es ofrecido, digamos por una institución que sea accesible, entonces es más difícil, porque para estudiar portugués te toca pagar un curso caro en donde sea, y ya, creo que es eso.

8. ¿Cuáles considera que son las fortalezas y ventajas de la enseñanza del portugués en Colombia?

Yo creo que si ha habido como, es que no me atrevería a decirlo así, pero creo que en Colombia hay muchísima gente que si ha tenido una relación con Brasil, digamos, gente que ha ido a Brasil, que se está aumentando esa relación entre los

dos países, entonces eso de alguna manera abre un poquito el camino para que se pueda lograr todo lo que se quiere, el hecho de que cada vez más ha ido más gente allá y ha venido más gente desde allá a acá, pues ha fortalecido un poquito la relación entre los dos países, y pues poco a poco se puede abrir y generar más consciencia sobre la necesidad de la enseñanza seria del portugués. Pienso que son países muy parecidos, en muchísimos sentidos y eso es algo muy bueno, digamos, si una persona quiere tener una experiencia cultural diferente, o quiere aprender otro idioma, o tener una experiencia educativa de calidad, Brasil es el destino, si una persona colombiana, pienso yo, y es completamente sesgado, porque yo amo el país y amo el idioma, pero pienso que objetivamente también, porque las mejores universidades de América latina están en Brasil y entonces es una gran oportunidad para el desarrollo de la enseñanza del portugués acá, esa realidad educativa, como para las personas, las personas que quieran, digamos, mejorar su carrera, si quieren estudiar en otro lugar que no sea tan absolutamente caro como Europa o Estados Unidos, realmente existe esa posibilidad y yo no me canso de decirles a los estudiantes que, es como que abran los ojos, como que no, ¿porque hay que mirar siempre a otros continentes? Como esa idea de que Latinoamérica es inferior o algo así, creo que, o sea, que creo que hay que darle valor a lo que hay acá, donde están nuestros vecinos que de alguna forma nos han llevado la delantera en muchas cosas, entonces aprovechar eso es muy importante y que las personas sepan que existe eso es una oportunidad muy grande para la enseñanza del portugués acá, pero para eso las personas tiene que hacerse más conscientes de que existe, que es de calidad la educación allá, no en general, la educación pública básica, primaria y secundaria no es buena en Brasil, es tan mala como acá, pienso yo, pero la educación universitaria es buena, o mucho mejor que acá, entonces es una oportunidad muy grande y pienso que si debería verse, digamos, vernos nosotros, latinoamericanos como un mismo grupo y para fortalecernos necesitamos relacionarnos más, intercambiar más, yo pienso así, pues, tengo esa idea como regional.

9. ¿Considera que el ser nativo influencia la práctica del profesor?

Sí, creo que ser nativo o no ser nativo tiene consecuencias en la práctica y en el conocimiento del profesor. No creo que ser nativo garantice, digamos, la calidad en la enseñanza pero pienso que da algo muy importante y es el hecho de que la persona está, tiene muy clara, digamos, la diferencia entre la teoría o la norma culta y la vivencia, la cotidianidad del lenguaje, y los contextos y tiene más capacidad, creo, para diferenciar algunos matices del idioma, y eso enriquece la clase, y en la parte de la didáctica eso no tiene nada que ver con ser nativo o no nativo, sino que creo que es un conocimiento que creo que se aprende en la práctica y también a través de la formación. Creo que al mismo tiempo ser nativo, en la poca experiencia que tengo yo dando clase de español como nativa, me ha mostrado que es más difícil como distanciarse de la lengua y eso, digamos, a veces dificulta como ponerse en el lugar del alumno, ponerse en el lugar en muchos sentidos, como en el ritmo de aprendizaje, como cierta fascinación que un profesor no nativo tiene con la lengua, que si uno es nativo puede tenerla, claro, pero es como algo que se desarrolla también, sí, creo que básicamente eso.

10. ¿Cuáles son las principales estrategias de aula que usted utiliza?,
¿Considera usted que hace énfasis especial en alguna de las cuatro habilidades básicas de la lengua?

Las principales, pues creo que por la manera en que aprendí a enseñar, utilizo una mezcla de estrategias pero en realidad si hay una constante, me gusta mucho es utilizar como elementos ¿cómo es que se llama eso?, o sea, fuentes auténticas de la lengua como artículos de revista, de periódico, o videos de televisión o películas, o canciones. Me gusta mucho utilizar esa estrategia, pues siento que me falta incluso usarlo más , pero eso es una decisión, que es una decisión y es como cuál es el énfasis en la clase, como si es un énfasis más comunicativo o no, pero cada vez siento más que el contacto natural con la lengua ayuda más que cualquier otra cosa, y le insisto mucho a los estudiantes que estén todo el tiempo activos en ese sentido por fuera de la clase porque siento que si no se vuelve una cosa muy artificial. También utilizo la estrategia de hacer que los estudiantes reflexionen sobre el idioma y la relación, o mejor, las semejanzas y diferencias con el español, o sea, utilizo mucho el español como referencia obviamente porque

son muy cercanos y porque yo también tengo la experiencia de haber aprendido portugués siendo un hispanohablante y busco siempre actividades dinámicas como juegos, no tantos como me gustaría, y la conversación, últimamente busco mucho que ellos creen, utilicen lo que aprenden creando libremente texto usando situaciones y contextos en los que puedan aplicar lo que están aprendiendo, más allá del material didáctico que es muy mecánico y artificial, eso.

11. ¿Cuáles son las principales estrategias de aula que usted utiliza?,
¿Considera usted que hace énfasis especial en alguna de las cuatro habilidades básicas de la lengua?

En el tema de las habilidades de pronto sí en la comprensión auditiva, pero nunca me había puesto a pensar en eso, y pues uso mucho la música, muchísimo, pues porque es lo que a mí me parece útil y bonito y que integra una cantidad de cosas, a veces simplemente por placer, pero siempre hay algo ahí que se puede aprovechar, o sea, yo siento que la música es un punto de conexión de todo, se puede trabajar la gramática, la pronunciación, la cultura brasileña, y bueno, si aparte de una canción o un video aparte también se puede trabajar la escritura, pues o sea, pues como excusa, creo que eso.

12. ¿Quién establece los contenidos básicos y currículos que se debe seguir en cada institución?

¿Quién los establece?, creo que es algo que yo no sé muy bien, es algo como mecánico, o que ya está establecido hace mucho tiempo, en general son los coordinadores académicos, en conjunto con los profesores, por lo que entiendo o he podido percibir.

- ¿Pero nunca has hecho parte de esa creación de currículos?

De currículos no, pues he dado como mi concepto, mi opinión sobre ciertas cosas, pero no he hecho parte de la creación. Mentiras, sí, porque yo doy clase en una universidad y yo soy la que decide cómo se da la clase, y todo porque es la primera vez que se da portugués allá, entonces yo decido absolutamente todo, pero yo estoy, ¿Cómo se dice?, todavía como una niña chiquita pegada a lo que he aprendido, a veces busco ser más independiente y explorar, pero pues como

he aprendido y lo que he aprendido funciona de alguna manera me apego, pero en ese sentido sí, allá soy yo, y yo soy simplemente la profesora de portugués, no soy una coordinadora de portugués soy solo la profesora de portugués en un departamento de humanidades e idiomas.

- Te voy a hacer una pregunta que no está dentro de lo estipulado, pero que me parece interesante, teniendo en cuenta que eres no nativa. ¿Tú crees que tener ese proceso de aprendizaje de la lengua hace que uno se apegue o se diferencie de las personas que no tuvieron ese proceso de aprendizaje de una segunda lengua, sea ella portugués o cualquier otra? ¿Crees que eso genera una diferencia en el profesor?

Sí, crea una diferencia, pues no sé, uno siempre enseña como aprende mucho, entonces uno se remite a la experiencia personal, entiende cuales son las dificultades iniciales, creo que sí, pues es que la pregunta es que si se diferencia de una persona que haya aprendido una segunda lengua sin importar cuál sea.

- Bueno, entonces pongámoslo en el contexto aquí de la Universidad, donde somos pocos no nativos y que la gran mayoría no tuvieron que pasar por el proceso de aprendizaje de la lengua que ellos dan.

No sé aquí en la Nacional, pero en IBRACO si he notado en algunos momentos que hay como una exigencia muy extraña, o sea, como un afán por el avance del estudiante, sí, diferente, porque yo siento que, pues mi experiencia de aprendizaje también fue específica, eso influye, porque yo estudié muy poco acá y me fui para Brasil y aprendí inmersa, pero yo tuve que estudiar también allá, a mi manera y estudiar, y entonces sé que hay toda una fase en que el aprendizaje es incompleto, pero pues por más que se estudie formalmente, no se consigue una fluencia total a pesar de que uno estudie muchos niveles, digamos que eso requiere otro proceso más largo, y a veces he visto en los profesores nativos, que hay como una impaciencia para que el estudiante deje de cometer errores, por ejemplo, hay ciertos errores que en los primeros niveles es necesario cortar de raíz porque si no pues se vuelve una cosa que no se puede controlar después, y muy difícil de trabajar después, pero también está ese tema de la interlingua que

es normal que exista, pues que es una estructura que existe y que también está estudiada y que es ese proceso intermedio, no sólo entre portugués y español que son como parecidos, sino entre cualquier lengua y cualquier otra lengua en el que hay un proceso de aprendizaje en el que el estudiante está en la mitad de las dos. Entonces de pronto el nativo trae como una cantidad de reglas y de exigencias que son aprendidas incluso en el colegio y que es como ponerse en el lugar de yo sé y usted no sabe. Mejor dicho, mi inquietud aquí es como con el error, a mí me llama mucho la atención el tema del error, me gusta pensar últimamente en eso, como en cuál es el tratamiento que se le tiene que dar al error, porque yo siento que yo aprendí a través del error y, bueno todo el mundo aprende a través del error, pero hay como una satanización, y no es que no haya que corregir el error, no estoy diciendo eso, es necesario e incluso algunas veces me cuestiono si lo corrijo demasiado, a veces creo que lo corrijo demasiado, pero precisamente por eso me cuestiono, porque he notado que eso es poner una barrera y cuando el estudiante se enfrenta con un nativo siente más presión, creo, en ese sentido. Y los nativos a veces siento que tienen una idea absoluta, extraño, no sé, en fin. Pero el error me llama mucho la atención o sea como herramienta de enseñanza, creo que hay que utilizarlo más positivamente, primero no satanizarlo, no hacer sentir mal al estudiante, o sea, que el estudiante entienda que es, a veces por el hecho de ser portugués sienten que tienen que saber perfecto en el segundo nivel o algo así porque es muy fácil, y en realidad no es así, el error continua hasta hoy muchas veces en mí, entonces el error es una cosa, es decir, el momento del error es muy bonito porque es cuando uno aprende y entonces yo tengo un montón de recuerdos míos del pasado aprendiendo cometiendo errores y personas corrigiéndome de diferentes maneras, burlándose o leyéndome la mente diciendo no, lo que quieres decir es esto, y eso también es muy bonito, o yo aprendiendo, dándome cuenta de un error mío viendo otra cosa.

13. Volviendo al tema de los contenidos, ¿Esos contenidos, que tú dices que existen en cada una de las instituciones, definen de alguna forma su práctica en el aula?, ¿de qué forma?, ¿O presionan al profesor?

Sí, siento que yo soy muy cuadrículada, por miedo, entonces siento que tengo una ruta así súper estricta, a mí me parece, pues ahora que tengo un poco más de experiencia lo estoy empezando a hacer, que me falta como integrar mejor todas las cosas, entonces es como súper artificial enseñar primero el verbo, después los pronombres posesivos, después los pronombres demostrativos, cuando en realidad se aprende todo al mismo tiempo, entonces es como que si estoy sintiendo la necesidad de cambiar la manera en que voy presentando esas cosas, pero aún no sé muy bien cómo hacerlo, pero sí. Entonces sí lo afecta porque algunas veces me siento como muy escuelera, por decirlo así y siento que eso le resta al estudiante como una fluidez en el aprendizaje que es súper necesaria y en el error, siento que es necesario que los estudiantes confíen un poco más en ellos, o sea como en lo que ellos van asimilando solos y cuando uno les va poniendo las informaciones demasiado fragmentadas o aisladas entre sí, o como un énfasis exagerado en la gramática, ellos como que van perdiendo esa confianza, y muchas veces ellos saben decir cosas, ya saben cosas que no saben que saben y ya empiezan a estructurar cosas, y cuando empiezan a estudiar la gramática de eso es como no, si, es muy loco eso, me aterra eso, porque me ha pasado en portugués 1, con estudiantes que son pilos, que les gusta leer, o que me escuchan hablando y prestan mucha atención, después empiezan a usar subjuntivo bien, ¿no?, como que entendieron que eso es subjuntivo sin entender y lo dicen sin decirlo y lo usan, sin saber que se llama así, pero lo entendieron en el contexto y lo usan.

14. ¿Qué haces cuando tienes un grupo o algún estudiante difícil, o definitivamente sientes que el estudiante no está aprendiendo, o está bloqueado o tiene problemas? ¿Qué estrategias utilizas ahí?.

La verdad he hecho como dos cosas, la primera he tratado de devolverme mucho, y como un niño chiquito, entonces llevarlos así de la mano, o sea, llevarlos de la mano en el sentido de hacerlos sentir confianza, por ejemplo, si me devuelvo y les doy de nuevo ciertas herramientas básicas los llevo a producir algo con eso y eso les da cierta confianza de que si pueden, digamos, usar el conocimiento, y eso de pronto puede ayudar a seguir, o intento también como traer más información, pero,

o sea, mas estímulos diferentes, ¿sí?, como películas o cosas así que hagan que ellos se conecten más como con el idioma y como que lo sientan como una cosa más real y más natural, pero depende del estudiante, porque hay estudiantes que necesitan estudiar, mucho, ¿sí?, o depende mucho de la necesidad del estudiante. Yo creo que hay, lo que busco también mucho, y en los grupos es difícil pero trato también de hacerlo a la medida que puedo, es como entender como es cada uno, hay unos que son súper obsesionados con los errores, entonces para hablar es como que no se atreven a hablar porque saben que se van a equivocar, o hablan con mucha calma como pisando un campo minado, y entonces a esos, a veces he sentido que no tiene sentido obligarlos a no ser así, sino que siento que es un proceso, después con el tiempo, a la medida en que van superando esas cosas que para ellos son tan importantes, se van soltando, y los que tienen realmente problemas de dificultad natural para la lengua, me ha pasado que no sé qué hacer, es súper complicado, toca conformarse con que hay un espectro de diferentes tipos de personas, no hay que esperar el mismo resultado para todo el mundo y que hay inteligencias diferentes.

15. ¿Tú crees que el profesor es responsable del aprendizaje de los estudiantes, o incluso de los estudiantes más allá del aula?

Sí, sí creo que el profesor es responsable, no el único responsable, pero sí es responsable, o sea, no creo que no sea responsable. El estudiante, obviamente es responsable por su aprendizaje y eso se ve claramente, entonces cuando un estudiante asume su responsabilidad el proceso es mucho mejor, mucho más rápido, y todo es una alegría, cuando el estudiante no asume la responsabilidad es muy difícil, es más difícil, pero creo que en ambos casos el profesor tiene responsabilidad, la responsabilidad también, cuando el estudiante no asume su responsabilidad pues toda recae en el profesor y el profesor debe hacer su deber, una es enseñarle al estudiante que es responsabilidad suya también, si no lo asume, igual toca que aprenda, como sea.

16. ¿Considera que el nativo es necesariamente mejor profesor que el no nativo?

No, yo no creo. Porque a veces hay profesores que son nativos y creen que por ser nativos ellos pueden llegar a la clase sin nada, sin preparar y ya, ya está y no es así, porque entonces ellos no están preparados para lo que el estudiante va a preguntar, y el estudiante pregunta y él no sabe lo que es, el estudiante pregunta y él no sabe por qué es así. Yo tengo mi experiencia enseñando español, cuando yo iba a una clase de español me gastaba como tres horas preparándola porque uno tiene miedo de que le pregunten algo que no sepa, entonces uno se prepara más. Ya un profesor nativo, a veces cree que él ya sabe todo y entonces no tiene que preparar y eso es como, ya una creencia, pensar que porque soy nativo lo que me van a preguntar lo sé, y no, eso no es así. Y cuando uno no es nativo uno se prepara más.

17. ¿Tu cuales crees que son tus fortalezas como profesora?

¡Ay no!, yo creo que me gusta mucho, entonces eso hace que yo me divierta mucho preparando clase y dando las clases, eso es chévere y bueno para los estudiantes y el aprendizaje, que es lo que te digo, para mí el portugués es como, o sea, para mí el lenguaje toda la vida ha sido muy importante, un amor, ¿sí?, entonces después se volvió el portugués porque yo quise aprender portugués y fue un momento cuando yo empecé a estudiar portugués en el que era como una cosa de vida o muerte, como una decisión vital muy importante entonces está totalmente integrado en mi vida de una manera consciente ese amor, entonces es como que lo estoy renovando todo el tiempo y eso es muy bonito, entonces eso es una fortaleza. Creo que se me facilita un poco como entender como el estudiante está aprendiendo, o sea cada estudiante tiene una manera de ver y aprender las cosas, entonces por el hecho de yo haber aprendido portugués como una segunda lengua es una fortaleza que yo puedo ver en el estudiante que es lo que le está pasando. No sé, si es más fácil que para un nativo pero siento que eso me pasa por el hecho de yo no ser nativa, o por el hecho de haber estudiado portugués que sé que es lo que está pasando por su cabeza, por ejemplo, ciertos errores, nuevamente, hay ciertos errores que yo entiendo que es lo que le está pasando al estudiante y creo que busco hacerlo consciente de lo que está pasando porque yo lo conozco, y eso ayuda al aprendizaje.

18. ¿Que caracteriza a un buen profesor para ti?

Ay, esa pregunta es muy personal y además es como, "yo". Yo creo que un buen profesor ante todo tiene que tener vocación de servicio, porque si es responsabilidad del profesor que el estudiante se sienta bien, aprenda, sea considerado como un ser humano, entonces en ese sentido tiene que tener la capacidad de hacer ver al estudiante que puede haber unas falencias, entonces creo que el profesor tiene que tener esa habilidad, que es una vocación, yo creo que sin eso es muy difícil porque es como que el profesor va a estar en una posición, es decir, tiene que tener vocación de enseñanza y de servicio, y digo de servicio, porque no creo que la relación estudiante profesor tenga que ser tan jerárquica, entonces el servicio implica ponerse en el lugar del otro y estar ahí como un medio para que el otro aprenda. Y debe tener una curiosidad muy grande por lo que enseña y amor por lo que enseña, muchísimo, porque la mejor manera de transmitirlo es sintiéndolo, pues debe tener conocimiento, pero pues, eso es obvio, supuestamente, pero yo creo que un profesor que tiene conocimiento pero no tiene vocación de servicio y no tiene amor no puede ser buen profesor, es decir, el conocimiento para mí no es prioritario, aunque es importante, es básico, o sea, es básico.

19. ¿Te consideras una buena profesora?

Sí, creo que sí, pero considero también que tengo debilidades que tengo que trabajar, pero si me considero una buena profesora.

20. ¿Ser profesor ha cambiado la vida suya?

Sí, primero porque es como si hubiera encontrado un camino que quiero seguir y eso no es tan fácil, o sea, que realmente lo disfruto y le encuentro un sentido, porque hacer un trabajo que a uno le gusta, bueno, pero otra cosa es encontrarle un sentido humano, entonces eso me nutre mucho, entonces si me cambió la vida, porque la búsqueda de sentido pues es algo esencial en la vida y eso me ha ayudado mucho y por ejemplo, pues no sé si debería dar respuestas tan personales, el contacto humano es muy importante, el intercambio y todo esto, entonces a mí eso también me cambió la vida, porque antes de ser profesora yo

no tenía muy claro que eso era tan esencial para mí, digamos que yo lo sentí pero no sabía lo que me pasaba, por ejemplo, trabajé en oficinas, en cosas más pasivas y más aisladas y como a mí me gusta el lenguaje y me gusta mucho escribir, la escritura y la traducción son oficios muy solitarios, y a mí me gusta mucho escribir, y también soy muy solitaria en algunos momentos, pero ser profesora si me ha mostrado que yo necesito las dos cosas, que incluso para la escritura o para otras cosas que son aisladas, el ejercicio de la enseñanza es como que nutre para poder hacer lo otro, entonces me cambió muchísimo porque me cambió la manera de verme a mí misma, entonces por ejemplo ya sé que no quiero ser traductora, pues me gusta, pero no me quiero dedicar a eso, me quiero dedicar a la enseñanza y ya.

BIBLIOGRAFÍA

- Agostini, Basílio. Pereira da Silva, Odete. Ensino de português segunda língua. Revista Letras, vol. 43, pp. 63-69. Universidade Federal do Paraná, 1994. En sitio web visitado el 10 de octubre de 2016.
<http://revistas.ufpr.br/letras/article/view/19096/12397>
- Álvarez, Carmen. San Fabián, José Luis. La elección del estudio de caso en investigación educativa. Gazeta de antropología, 2012. En sitio web visitado el 30 de abril de 2014. http://www.ugr.es/~pwlac/G28_14Carmen_Alvarez-JoseLuis_SanFabian.html
- Aristizabal Botero, Carlos Andres. Teoría y metodología de investigación. Fundación Universitaria Luis Amigó. Facultad de Ciencias administrativas, económicas y contables. 2008. En sitio web visitado el 15 de abril de 2014.
<http://www.funlam.edu.co/administracion.modulo/NIVEL-06/TeoriaYMetodologiaDeLaInvestigacion.pdf>
- Arteaga, Rafael. Cortes, Ligia. Hernandez, Jairo. ¿Qué espera la sociedad colombiana de los profesores de lenguas extranjeras?. Revista Matices, vol.2. Universidad Nacional de Colombia, 2008. En sitio web visitado el 10 de octubre de 2016.
<http://revistas.unal.edu.co/index.php/male/article/view/10703/11175>
- Barrio de Castillo, Irene. González Jiménez, Jérica, et.al. Métodos de investigación educativa. El estudio de casos. Universidad autónoma de Madrid, Sin fecha. En sitio web visitado el 30 de abril de 2014.
http://www.uam.es/personal_pdi/stmaria/jmurillo/InvestigacionEE/Presentaciones/Est_Casos_doc.pdf
- Candeas, Alessandro. La agenda educativa en la política exterior de Brasil Papel Político. Revista Redalyc en línea, vol. 15. 2010. En sitio web visitado el 13 de septiembre de 2015.

<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=77721289013>. ISSN 0122-4409

- Dalpiaz, Roanita. Stanzani, Luciana. “Una experiencia contada: la enseñanza del portugués como lengua extranjera a colombianos en Bogotá”. Espiral, revista en docencia e investigación, vol. 2, pp. 21-26. Universidad Santo Tomás, 2012. En sitio web visitado el 10 de octubre de 2016.
<http://revistas.usantotomas.edu.co/index.php/espinal/article/view/307/520>
- Díaz, Victor. Formación docente, práctica pedagógica y saber pedagógico. Revista Laurus, vol. 12. 2006, pp. 88-103. En sitio web visitado el 10 de mayo de 2014. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=76109906>
- García Mínguez, María Luisa. Nuevas tendencia en la enseñanza de lenguas extranjeras en Europa: Un profesorado en vías de adaptación. Revista española de educación comparada, número 7. 2001; 357 a 372 pág 361 y 362. En sitio web visitado el 20 de julio de 2014: <http://www.sc.ehu.es/sfwseec/reec/reec07/reec0714.pdf>.)
- Grupo laboratorio para el análisis del Cambio Educativo (L.A.C.E.). Introducción al estudio de caso en educación. Facultad de Ciencias de la educación, Universidad de Cádiz, 1999. En sitio web visitado el 30 de abril de 2014. <http://www2.uca.es/lace/documentos/EC.pdf>
- Heredia Duarte, Maria Isabel. Práctica pedagógica: una expresión en singular para un “espacio plural en sí mismo”. Diálogo con Óscar de Jesús Saldarriaga Vélez. Revista de educación Fundación Convivencia. Nociones y debates en la práctica pedagógica. N°. 7, enero- abril de 2015. Págs. 25-33.

- Krostina, Irina. Arboleda, Argemiro. La didáctica en lenguas extranjeras: un campo interdisciplinar, multidisciplinar y multidimensional. Universidad del Valle. 2005. En sitio web visitado el 20 de julio de 2014: <http://campusvirtualgitt.com/linea/Documentos/ponencialrinaArgemiro2.doc>)

- Lakatos, Susana y Ubach, Antonio. ¿Profesor nativo o no nativo?. ASELE, actas VI. Instituto Cervantes. 1995. En sitio web visitado el 12 de marzo de 2014. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/06/06_0238.pdf

- Loaiza Zuluaga, Yasaldez, et al. Caracterización de las prácticas pedagógicas de los docentes universitarios en el área de la salud. Universidad de Manizales. 2014. En sitio web visitado el 08 de mayo de 2014. <http://ridum.umanizales.edu.co:8080/jspui/bitstream/6789/1256/1/Caracterizacion%20de%20las%20practicass%20pedagogicas%20de%20los%20docentes%20universitarios%20en%20el%20area%20de%20la%20salud.pdf>

- Martín Martín, José Miguel. El profesor nativo de español. ASELE, actas X. Centro Virtual Cervantes. 1999. N sitio web visitado el 8 de mayo de 2014. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0431.pdf

- Martínez Bonafé, Jaume. El estudio de casos en la investigación educativa. Revista Investigación en la escuela, N°6. Universidad de Valencia. 1988. En sitio web visitado el 02 de mayo de 2014. http://www.investigacionenlaescuela.es/articulos/6/R6_3.pdf

- Martínez Carazo, Piedad Cristina. El método de estudio de caso. Estrategia metodológica de la investigación científica. Revista Científica pensamiento y gestión N°20, Universidad del Norte, 2006. En sitio web visitado el 03 de mayo de 2014.

http://ciruelo.uninorte.edu.co/pdf/pensamiento_gestion/20/5_El_metodo_de_estudio_de_caso.pdf

- Martínez González, Raquel-Amaya. La investigación en la práctica educativa: Guía metodológica de investigación para el diagnóstico y evaluación en los centros docentes. Ministerio de educación y ciencia. Dirección general de educación, formación profesional e innovación educativa y Centro de Investigación y Documentación Educativa (CIDE). España. 2007. En sitio web visitado el 17 de abril de 2014.
<http://www.gse.upenn.edu/pdf/La%20investigaci%C3%B3n%20en%20la%20pr%C3%A1ctica%20educativa.pdf>

- Moreno, Elsa Amanda. Concepciones de práctica pedagógica. Grupo de práctica pedagógica del departamento de Ciencias Sociales. Universidad Pedagógica Nacional. Sin fecha. Pág. 6. En sitio web visitado el 08 de mayo de 2014.
http://www.pedagogica.edu.co/storage/folios/articulos/fol16_11inve.pdf

- Nazzari Verani, Elizabeth. El portugués desde sus orígenes hasta nuestros días. Universidad de Guadalajara. 2005. En:
<http://sincronia.cucsh.udg.mx/verani05.htm>

- Patiño Garzon, Camilo Andrés. El portugués como Lengua extranjera en Bogotá: situación actual y perspectivas para su posible inclusión en el currículo de la educación básica y media. Monografía para optar por el título de licenciado en filosofía e idiomas. Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas. 2005. En sitio web visitado en 10 de octubre de 2016.
http://www.humanas.unal.edu.co/red/files/4913/5488/2246/Patino_Garzon_Camilo_Andres._El_portugues_como_lengua_extranjera_en_Bogota.pdf

- Ramírez Robledo, Libia Helena et.al. Paradigmas y modelos de investigación. Guía didáctica y módulo. Fundación Universitaria Luis Amigó. Facultad de educación. 2004. En sitio web visitado en 24 de febrero de 2014.
<http://virtual.funlam.edu.co/repositorio/sites/default/files/repositorioarchivos/2011/02/0008paradigmasymodelos.771.pdf>
- Sánchez Upegui, Alexander. Manual de redacción académica e investigativa: como escribir, evaluar y publicar artículos. Fundación Universitaria Católica del Norte. 2011
- Wittrock, Merlin C. La investigación de la enseñanza I. Enfoques, teorías y métodos. Paidós, Madrid. 1989.
- Yacuzzi, Enrique. El estudio de caso como metodología de investigación: teoría, mecanismos causales, validación. Universidad del CEMA. 2005. En sitio web visitado el 01 de mayo de 2014.
<http://www.ucema.edu.ar/publicaciones/download/documentos/296.pdf>
- Zuluaga Garcés, Olga Lucía. Pedagogía e historia: la historicidad de la pedagogía. La enseñanza, un objeto de saber. Editorial Universidad de Antioquia. 1999.